

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО и СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ УЗБЕКИСТАНА**

Ташкентский Государственный Институт Востоковедения

З.Н.Алимджанова

**АРАБСКАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ**

**Пособие**

(для студентов филологического факультета)

Ташкент – 2010

Предлагаемое пособие по арабской лексикологии знакомит студентов, овладевших основами арабской грамматики, с основным комплексом теоретических и практических вопросов и задач арабской лексикологии, связанных с формированием и функционированием современного арабского литературного словаря, словарного богатства, движениями лексикона и арабской лексикографии. Пособие рассматривает место лексикологии среди других языковедческих дисциплин, значение лексикологии в изучении иностранного языка, отрасли и разделы лексикологии, лексикографию изучаемого языка.

Пособие предназначено для студентов Ташкентского государственного института востоковедения, обучающихся по направлению бакалавриата: 5220100 – филология (арабский язык).

Ответственный редактор: к.ф.н., доц. Носирова М.А.

Рецензенты: к.ф.н., доц. Арипов З.  
ст.преп. Алиев Д.И.

## Введение

Язык - важнейшее средство человеческого общения. Как язык немыслим вне общества, так и само общество не может существовать без языка, без средства общения людей между собой. С развитием общества развивается и язык, он приспосабливается к тому, чтобы все лучше обслуживать общество. Роль языка все время возрастает, становится все более заметной. Известно, что именно в лексике каждого языка отражается состояние общества, уровень его экономического и общественно-политического развития, а в историческом плане – изменение общественных отношений, развитие производства, науки, культуры.

Именно эти факторы в основном вызывают необходимость обозначения соответствующих явлений действительности, появление в речевой практике новых слов и значений. Лексика, таким образом, рассматривается с точки зрения ее исторического развития (архаизмы, неологизмы, иноязычные элементы и др.), а также с точки зрения ее социально-диалектного состава (литературная, общенародная лексика, диалекты, профессиональная лексика, жаргоны и др.). Всеми этими вопросами вплотную занимается наука лексикология.

Данное пособие ставит целью дать студентам, специализирующимся в области арабской филологии, знание основ арабской лексикологии, лексикографии в теоретическом и прикладном аспектах. Большое внимание уделено описанию классического и современного арабского литературного словаря. Для полного разъяснения фактов современного положения лексики в ходе изложения материала в необходимых случаях затрагиваются вопросы исторической лексикологии, излагаются теоретические взгляды средневековых арабских лексикологов и лексикографов по указанным проблемам, так как они оказали главное влияние на создание арабского словаря.

Этот пособие ставит также задачу обучить студентов практическим навыкам работы с арабскими лингвистическими словарями, помочь глубже и основательнее изучить теорию «слова» в классическом и современном языкознании, проблемы словообразования, пополнения и обновления современного арабского словаря, задачи современной лексикографии. Это, в конечном итоге, поможет в проведении региональных классификаций, сопоставлений и обобщений на основе использования основных положений лексикологической и лингвистической теории, свободно ориентироваться и самостоятельно исследовать источники и работать с научной литературой.

Разделы пособия открываются опорно-ключевыми выражениями и подразделяются на части. В конце каждого раздела даются контрольные вопросы для семинарских занятий и краткая библиография по теме. Для закрепления материала имеются тесты ко всем разделам и вопросы для самостоятельной работы. Пособие снабжено также кратким словарем необходимых в изучении лексикологии лингвистических понятий и терминов, которыми пользуется любая языковедческая дисциплина.

# РАЗДЕЛ 1

## Лексикология, её место и значение в системе языкознания

**Опорно-ключевые понятия:** лексикология, словарный состав языка, лингвистическая единица, лексически однозначное слово, лексикологические работы, лексикография, модернизация словаря.

### 1.1. Лексикология как самостоятельная лингвистическая дисциплина.

«Лексикология» – термин, составленный из двух греческих элементов: *lexis* (лексис) и *logos* (логос). Оба слова в древнегреческом языке означали «слово», следовательно, лексикология – это «слово о слове», или наука о словах». [4, 55]. В свою очередь «лексика» (от греч. *lexis* – способ выражения, слово, оборот речи) – это совокупность всех слов языка, его словарный состав.

Лексикология как самостоятельная лингвистическая дисциплина рассматривает слово как лексическую единицу, как единицу словарного состава языка. Поэтому наряду с «отдельными словами» лексикология изучает и такие сочетания слов, которые по своему значению равны одному слову (лексикализованные сочетания, фразеологические единицы, идиомы).

Общепризнано, что слово представляет собой сложную и многомерную лингвистическую единицу, в которой неразрывно связаны две стороны, т.е. наличие внешней звуковой оболочки и его значение. Поэтому большинство языковедов выделяют четыре различных уровня лингвистического анализа слова: 1) фонетический (анализ фонемного состава языка), 2) морфологический (анализ его морфемного строения), 3) лексический (анализ слов в целом как единицы номинации), 4) семантический или семасиологический (анализ смысловой структуры слова) [1, 36].

Становление лексикологии происходило и происходит в трудных условиях. Эти трудности заключаются в большом количестве и разнообразии единиц, составляющих объект изучения, нечетком и

непостоянном перечне объектов исследования и несовершенстве существующих методов изучения как слова, так и словаря в целом.

Слово выступает как необходимая единица языка и в области лексики (словарного состава) и в области грамматики (грамматического строя), поэтому многие языковеды вообще отрицают правомерность существования лексикологии как особой лингвистической дисциплины. Однако лексикология как учение о составе и системе словаря и о слове – его основной структурной единице – все же имеет свой материал, свой метод и свой объект исследования.

Практический опыт лексикологических исследований определил лексикологию как комплексную науку, основная задача которой – синхронное описание лексики языка в целом, с исследованием некоторых закономерностей её изменения. Из четырех разных уровней анализа слова – фонологического, морфологического, лексического, и семантического – лексикология полностью использует два последних и отчасти второй. Объектом изучения лексикологии являются лишь лексически полнозначные слова, которые самостоятельно выделяют объекты, обозначая вещи, явления, свойства, процессы и тем самым обладают лексическим значением. Не изучаются в лексикологии местоимения, лексически неполнозначные слова (собственные имена), а также служебные слова, которые несут грамматическую функцию.

Слово как основная реальная единица языка, имеющая самостоятельную ценность, обладает лексическим значением, а поэтому в круг лексикологических вопросов входит и исследование проблем лексической семантики. Будучи основной структурной единицей языка, слово имеет семантическую ценность и вне функционирования его в определенных синтагматических конструкциях. Поэтому такие вопросы лексической семантики, как природа и типы лексического значения слова, проблемы однозначности и многозначности слова, лексической омонимии и синонимии

и некоторые другие также входят в компетенцию лексикологии в широком понимании этого термина.

## **1.2. Исследование вопросов лексикологии в арабском языкознании.**

Основным недостатком выполненных к настоящему времени лексикологических работ считается то, что разнообразные процессы в лексике всего лишь группируются и объясняются, а это почти не отражает специфических особенностей лексической структуры языка в целом. Поэтому в глазах некоторых исследователей лексикология поневоле превратилась просто в лексикографию, занимающуюся построением нечетких перечней определенных величин.

Неудовлетворительное качество лексикологических работ объясняется тем, что лексика представляет собой открытую, находящуюся в состоянии постоянного изменения систему. Любая современная работа, ставящая своей целью описание или исследование одного из уровней арабского литературного языка, невозможна без учета взглядов и теорий арабского классического языкознания. Тонкие знатоки и ценители арабского языка, средневековые языковеды проводили скрупулезный учет языковых фактов, а затем стремились привести их в систему и проанализировать. В этом случае следует особо подчеркнуть значение традиционной арабской грамматической теории, положения и концепции которой сохраняют свое значение не только в силу того, что грамматический строй литературного языка не претерпел каких-либо изменений со времени их создания, но и точностью и стройностью созданной теории, ее очевидным соответствием языковым фактам. Именно поэтому в самих арабских странах грамматика литературного языка в основном излагается в формулировках данных средневековыми языковедами, а наиболее авторитетные грамматики европейских арабистов неизменно учитывают старые грамматические положения [1, 7].

Классифицируя цикл языковедческих наук, средневековые филологи отдавали предпочтение грамматике перед лексикологией. По их мнению, различие между грамматикой /عِلْمُ النُّحْوِ/ и лексикологией (лексикографией) /عِلْمُ اللُّغَةِ/ состоит в том, что объект изучения первой – универсальные вопросы, объект же второй – частные явления. В связи с такой постановкой вопроса выявляется и наиболее заметное методологическое различие между лексикографией и лексикологией, где господствует аномалия /السَّمَاعِ/, и циклом грамматических наук, где основное место принадлежит аналогии /الْقِيَاسِ/.

Разрозненные и интересные высказывания по проблемам отдельного слова и словаря в целом встречаются в общеграмматических трудах, сочинениях по стилистике и риторике, в словарях и особенно в предисловиях к ним, в толкованиях Корана, в общефилологических трактатах и др. Уже Сибавейхи (ум. в 796 г.) в своем грамматическом трактате «الكتاب» наметил основные семантические группы слов, указав, что как различие звучания может сопровождаться различием значения (جلس - «сидеть» и ذهب - «уходить») или же тождеством значения (انطلق ذهب «уходить»), так и тождественное звучание также сопровождается разными значениями (وجد علي «сердиться» и وجد «находить»). Этот труд является итогом изучения и описания арабского языка его предшественниками и главным трудом по арабской грамматике, во многом определившим дальнейшее развитие традиционной арабской филологии. В настоящее время книга является также неоценимым источником для истории арабского языка. Постепенное накопление наблюдений способствовало последующему обобщению материала и созданию теоретических работ по проблемам отдельного слова и словаря в целом.

Совокупность теоретических вопросов, относящихся к лексикологии, начиная с XI столетия вплоть до настоящего времени, рассматривается в арабском языкознании в разделе, который именуется "فقه اللغة". В целом данный термин соответствует современному понятию «общее языкознание»,

однако в какой-то степени он может идентифицироваться и с термином «философия языка».

### **1.3. Характеристика основных работ по арабской лексикологии в арабском традиционном классическом языкознании**

Первые наиболее известные работы в области лексикологии относятся к концу X-началу XI столетия: до их появления теоретическое исследование языка ограничивалось описанием исключительно грамматических явлений. Наиболее широким признанием пользуется книга Ибн Джинни (ум.в 1002г.) "الخصائص" «Особенности». В этой работе впервые освещены общие и специальные вопросы арабского языкознания, такие как проблема связи слова и значения, словообразовательной структуры, роль аналогии и аномалии в языке, проблема вариантности слова и др.

В другой книге, автором которой является Ибн Фарис (ум. в 1004г.) «الصاحبي» рассмотрены такие вопросы как объем словарного состава арабского литературного языка, исконная и заимствованная лексика, прямое и переносное употребление слова, проблемы многозначности, омонимии, синонимии, глагольного и именного словообразования и др.

Своеобразной энциклопедией средневековых лексикологических знаний является книга "المزهر في علوم اللغة و أنواعها" «Лира словесных наук и их разновидностей». Ее автор Дж. Ас-Суюти /1445-1505/, широко эрудированный и разносторонний ученый, в полном объеме собрал и представил в систематическом виде взгляды языковедов по различным проблемам арабского языкознания и, особенно, лексикологии, где они занимают большую половину книги.

Наряду с работами, охватывающими широкий круг вопросов, арабское языкознание насчитывает немало работ и по частным проблемам лексикологии. Следует упомянуть книгу лексических заимствований Аль-Джавалики /1073-1144/ "المعرب من الكلام الأعجمي" «Арабизированные слова из иностранной речи». В работе представлен список иноязычной лексики в



алфавитном порядке с указанием на источник заимствования, с интересным теоретическим предисловием, в котором говорится о причинах и условиях заимствования слов.

Широкой известностью пользуются также труды других ученых-языковедов, такие как "كِتَابُ الزَّيْنَةِ" «Книга украшения» шейха Абу Хати́ма Ар-Рази /ум. в 933г/; книга "فِیْهِ اللُّغَةُ وَ أَسْرَارُ الْعَرَبِيَّةِ" «Изъяснение сущности языка и познание сокровенного в арабском» Саалиби /961-1037/ и др.

Из проблем чисто лексикологических наиболее полно разработаны вопросы выделения пластов в лексике (классическая, или литературная лексика в противопоставлении разговорной, исконная и заимствованная лексика и другие). Весьма обстоятельно рассматривались вопросы лексической семантики: арабские филологи оперировали такими терминами как "الْحَقِيقَةُ" «прямое значение слова», "الْمَجَازُ" «переносное употребление слова», "الْمُشْتَرَكُ اللَّفْظِي" «омонимия», "التَّرَادُفُ" «синонимия» и др.

Современное арабское национальное языкознание практически идет в русле традиционных взглядов. В большинстве работ современных авторов заметно стремление продолжать старую лингвистическую традицию. Сейчас наибольший интерес в среде языковедов проявляется к вопросам, связанным с пополнением арабского языка необходимой научной и технической терминологией. Начиная с небольшого очерка известного деятеля эпохи нового арабского возрождения Ибрагима Аль Язиджи /1847-1906/ под названием «Язык и эпоха», в арабском мире появилось множество работ о том, как арабский язык должен отвечать на запросы времени, особенно в области терминологической лексики. Следует упомянуть работы таких ученых как Дж.Зейдан - «Философия языка и арабская лексика», Махмуд Теймур «Проблема арабского языка», Абдуллох Амин «Словообразование», Абдулькодир ал-Магриби «Словообразование и заимствование» и др.

Широкий круг вопросов рассматривается в работах современных европейских и американских арабистов – языковедов, таких как очерк В.Монтея «Современный арабский язык», статьи Г.Вэра, работа И.Фюка

"العربية" и др. Специально вопросам обновления литературного словаря посвящена содержательная работа Я.Стеткевича. Среди прочих разделов выгодно отличается глава о словообразовательной аналогии «ألفياس».

Крупные работы последнего времени наряду с изучением языковой ситуации в арабских странах стремятся выявить и объяснить формирование новых качеств литературного языка, отход его от классических норм, исследовать значение в этом отходе диглоссии и билингвизма. В частности, широко рассматривается процесс модернизации арабского словаря посредством словообразования (морфологическая деривация и словосложение), семантической деривации и заимствований. Разработанная общими усилиями совокупность теоретических и практических проблем арабской лексикологии дает полную картину эволюции арабского словаря и его сегодняшнего состояния [1, 14].

С середины XX века арабская лексикология и лексикография обогащаются фундаментальными исследованиями российского ученого-востоковеда, профессора В.М. Белкина (1923 - 2000). Необходимо особо отметить его труд «Арабская лексикология» (изд. в 1975г.), в котором автор всесторонне исследует целый ряд вопросов арабской лексикологии, связанных с формированием и функционированием современного арабского литературного словаря. В работе широко использованы труды не только современных арабских, европейских и американских филологов-арабистов, но и классическое арабское лингвистическое наследие. В Киеве выходят фундаментальные труды В.С. Рыбалкина, выпускника Восточного факультета ЛГУ, посвященные анализу и оценке арабской лексикографической традиции. [2, 60]

### **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. Предмет и задачи лексикологии.
2. Лингвистический анализ слова.
3. Труды арабских ученых- лингвистов.

4. Основные недостатки лексикологических работ.
5. Вклад европейских ученых-востоковедов в современную лексикологию.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Белова А.Г. Введение в арабскую филологию. М., 2003.
3. Гранде Б.М. Арабская грамматика в сравнительно- историческом освещении. М., 2001.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение, изд. IV. М., «Просвещение», 1967.

## **РАЗДЕЛ 2**

### **Арабское слово как единица языка**

**Опорно-ключевые понятия:** слово, морфема, основа слова, семантическое тождество, внешняя и внутренняя флексия, лексикализованное словосочетание.

#### **2.1. Определение понятия «слово» в современном языкознании.**

Слово – наиболее конкретная единица языка, основной функцией которой является номинация (называние). Словами мы называем вещи, явления, существа. В отличие от морфем, минимально значимых единиц языка, слово самостоятельно, грамматически оформлено по законам данного языка и обладает не только вещественным, но и лексическим значением [4, 58].

«Слово» является основным объектом изучения в лексикологии.  
«Лексическое слово» - это самостоятельная грамматическая единица, выделенная на морфологическом уровне.

В арабском литературном языке выделить отдельное слово для изучения нетрудно: оно характеризуется тесным взаимопроникновением образующих его морфем, которые поддерживают единство слова и цельность. Но, бывают случаи, когда определить количество слов в речи является спорным.

Например, три слова в обороте *من القاهرة* / предлог *من*, артикль *ال*, имя *قاهرة* /; в другом сочетании *بسبب* / предлог *ب* и имя *بسبب* /, хотя с произносительной точки зрения данные сочетания могут быть представлены как единые комплексы «*minalqahirah*» и «*bisabab*» [1, 15].

В арабском литературном языке возникает вопрос в отношении артикля *أل*, союзов *و* и *ف*, предлогов типа *ب* и *ل*, сравнительной частицы *ك* и некоторых других единиц, относимых к разряду *الحرف*, а также в связи с так называемыми слитными местоимениями. Ученый Сибавейхи, например, называет их словами / короткие слова /. Иначе решает вопрос Б.М.Гранде: подобные служебные частицы лишь показывают взаимоотношения между другими словами и словосочетаниями.

Проблема разграничения слова и морфемы появляется при рассмотрении слитных местоимений. По этому поводу Б.М.Гранде замечает, что они не имеют самостоятельного существования и образуют с предшествующим глаголом, именем, предлогом одно слово [2, 373]. Такую же мысль высказывают и другие арабисты, как Габучан Г.М. и Ковалев А.А. Следовательно, единица *كتابها* «ее книга» должна быть рассмотрена как одно слово.

## **2. 2. Проблема выделения основы арабского слова**

Понимание слова как элемента мысли обычно связывается с основой слова. Это та часть слова, которая остается при вычете так называемых грамматических или формообразующих элементов. В арабском языке основа выделяется отбрасыванием падежной флексии, например, основой для имени единственного числа «*kitabun*» (книга) считается отрезок «*kitab*», -а для его множественного числа «*kutubun*» (книги) – отрезок «*kutub*».

Основа глагола выделяется отбрасыванием аффиксов лица, числа, рода и для формы перфекта *كَتَبَ* (писать) она будет представлена элементом *katab*, а для имперфекта *يَكْتُبُ* (он пишет) основа представлена отрезком – *ktub*. Как пишут Габучан Г.М. и Ковалев А.А., существует точка зрения о том, что «если рассматриваемые единицы имеют разные основы, то они являются

разными словами», и что «число разных основ может определить количество разных слов» [3, 49].

Все арабские слова можно разделить на два больших класса: те, что морфологически варьируются (имена, глаголы) и те, что имеют стабильную морфологически неизменяемую форму (предлоги, союзы, наречия, частицы). Арабские слова в структурно – грамматическом плане подвижны и динамичны: грамматические изменения в нём протекают как путём внешнего наращивания аффиксов на основу, так и при помощи внутренней флексии, причем для одной и той же исходной основы они могут быть совмещены. Сравните образование множественного числа имён: قَطَارٌ - قِطَارَاتٌ - قُطُرٌ (поезд) مَشَاكِلٌ - مُشْكِلَاتٌ - مُشْكِلَةٌ (проблема). При этом разбитое множественное число имени нередко дублируется несколькими формами, например, ед. بَحْثٌ «исследование», мн. أَبْحَاثٌ , بُحُوثٌ . Эти примеры показывают, что одна и та же грамматическая категория может образовываться разными способами.

Известно, что существование слова в виде различных его грамматических форм, не нарушает тождества слова и данное слово в любой грамматической форме остается все тем же словом, а потому арабскому слову могут принадлежать несколько разных основ. В этой связи очень спорным представляется категорическое утверждение, что слово как лексический элемент формально уместается пределах основы.

Грамматическая «завершенность» слова особенно важна для арабских слов с простыми, нерасширенными основами: снятие внешних морфологических флексий вообще снимает грамматическую характеристику основы, лишая ее каких-либо примет принадлежности к определенной части речи: بَدَّلَ «заменять», بَدَلٌ «замена»; أَجَلَ «да», أَجَلٌ «промежуток времени»; أَحْسَنَ «делать хорошо», أَحْسَنُ «лучший».

Рассматривая подобные случаи, арабские лингвисты отмечают, что فَعَّلَ являются общими для глагола и имени, различаясь конечными флексиями. Слово в полной своей форме обладает четко

выраженными категориальными признаками, характеризующими его как определенную часть речи. При этом особенно ярко выступает противоречие описанного выше способа выделения основы для двух разных разрядов слов – имен и глаголов.

Рассмотренный материал показывает, что стремление выделить в пределах слова чисто грамматические элементы путем его формального членения противоречиво. Невозможно категорически утверждать, что лексическое значение слова связано исключительно с основой слова как стабильным элементом определенных грамматических парадигм [1, 21].

### 2. 3. Слово и лексикализованное словосочетание

Далее возникает вопрос о разграничении понятий «слово» и «словосочетание». К лексическому слову под терминами «составное слово», «компози́та», «эквивалент слова» или «лексикализованное словосочетание» приравниваются единицы большие, чем слово, так как они выражают одно понятие, обладают смысловой цельностью и семантически эквивалентны слову. В разряд лексических слов по нечетким признакам зачисляются разные типы синтаксических единиц, называемые прилагательными либо сложными существительными. При этом имеются в виду двусоставные наименования типа изафета со словами / ذُو / ذَاتٌ / غَيْرٌ شِبْه / صَاحِبٌ / عَدَمٌ .

В процессе разъяснения употребления таких существительных как أَبٌ / أُمٌّ / ابْنٌ / أَخٌ / أُخْتُ / صَاحِبٌ в одном случае утверждается, что эти имена абстрагировались до значения словообразовательных морфем; в другом же случае считается, что они обобщают свое значение до степени словообразовательных частиц и что они употребляются в составе некоторых застывших словосочетаний, которые передают одно понятие и являются неразложимыми. Ряд сочетаний этого рода служит стилистическим средством для образного, метафорического наименования, например: сфинкс («отец ужаса») - أَبُو الْهَوْلِ ; бородач – أَبُو لَحْيَةٍ ; горожанин – ابْنُ مَدِينَةٍ ; дорожка, тропинка – بِنْتُ الطَّرِيقِ ; Мекка («мать селений») – أُمُّ الْقُرَى . Все эти метафоры

исходят из образной структуры соответствующего слова и свойственного ему признака: **أَب** - это тот, кто является причиной чего-либо, **أَم** - то, что является последствием чего-либо, **أَخ** - то, что является неотъемлемым признаком чего-либо и т.п. [1, 24].

Тем не менее, такие конструкции нельзя отождествлять со словом, в том числе со сложным словом. В арабском языке существует четкая граница между сложным словом как цельнооформленной единицей и словосочетанием как синтаксической единицей, между членами которой есть грамматическая связь. В приведенных выше примерах члены конструкции находятся в сопряженном состоянии. В арабской грамматике оно называется «истинным примыканием» (**إِضَافَةٌ حَقِيقِيَّةٌ**). Этому типу «истинного примыкания» противопоставляются конструкции с «формальным примыканием» типа **جَمِيلٌ الْوَجْهَ** – **إِضَافَةٌ لَفْظِيَّةٌ** «красивый лицом», где связь компонентов более неразрывна, но вместе с тем с грамматической точки зрения не дает основания рассматривать подобные образования как слова, а не как словосочетания.

### **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. «Слово» с лингвистической точки зрения.
2. Роль служебных лексических элементов.
3. Суть проблемы разграничения слова и морфемы.
4. Понятие «основы арабского слова».
5. Различие между понятиями «сложное слово» и «словосочетание».

### **Литература**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Гранде Б.М. Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении. М., 2001.

3. Габучан Г.М., Ковалев А.А. О проблеме слова в свете фактов арабского литературного языка. В сб.: «Арабская филология». Изд. МГУ, 1968.

4. Реформатский А.А. Введение в языковедение, изд. IV. М., «Просвещение», 1967.

## РАЗДЕЛ 3

### Явление лексической вариантности в арабском языке

**Опорно-ключевые понятия:** варьирование слов, фонематические варианты, грамматические варианты, орфографические варианты, фонетическая субституция, ошибочная вокализация.

#### 3. 1. Территориальное фонематическое варьирование слов.

Арабская литературная норма на лексическом уровне допускает существование слов с некоторыми отличиями в отдельных элементах основ слов. Эти частные различия не отражаются на лексических значениях, поэтому не нарушается тождества слова. Как правило, они связаны с расхождениями в вокализации согласных основы слова, реже с различиями одной из согласных фонем, а также с различным оформлением слова по грамматическому роду или типу склонения.

Различные варианты слова, когда слово остается «тождественным себе, одним и тем же словом, несмотря на возможность изменений как его звуковой оболочки, так и его морфологического строения» [1, 43], обозначались термином **لغات** который в контексте данной теории следует понимать как один из диалектных вариантов слова. Явление лексической вариантности широко отмечалось древними арабскими языковедами. Представители традиционного языкознания признавали, что форма может изменяться, а слово оставаться тем же, и что случаи, когда встречаются два или три варианта одного слова, бесчисленны, как например **صِرَام** , **صَرَام** (суровый), **زجاج** , **زجاج** , **زجاج** (стекло).



Здесь следует учитывать фонетическую систему территориальных диалектов, когда одна и та же классическая фонема в связи с фонетической системой данного диалекта может реализоваться по-разному, а иногда заменяться другой. Это явление принято современной литературной нормой и может считаться одним из признаков территориальных вариантов арабского литературного языка. Подобное фонематическое варьирование характеризует не отдельные слова, а относится ко всей литературной лексике, т.е. характеризует территориальные варианты на фонетическом, но не на лексическом уровне.

Графическая реализация одной и той же фонемы в заимствованных словах осуществляется в соответствии с принятыми нормами в устной литературной речи, в связи с чем появляются территориально-дифференцированные графические варианты слов. Например, иноязычная фонема /g/ соответственно передается в арабском письме буквами ج , ق , ك , а иногда (в Сирии и Ираке) через غ. Сравните: таможня - جُمْرُكُ (gumruk, qumruq, kumruk), сигарета - سِجَارَةٌ (sigara, sikara, siqara).

От разных однокоренных основ могут образовываться слова с тождественными значениями и частичными расхождениями в своих основах, например مَتَحَفٌّ от تَحَفٌّ «редкая вещь, диковинка», مُتَحَفٌّ от أَتَحَفُّ «дарить редкую вещь».

Имеет место словообразовательная синонимия: عَالِمٌ - عَلِيمٌ - «знающий», قَادِرٌ - «могучий»; словообразовательные дублиеты: مِفْتَاحٌ - مِفْتَاحٌ - «ключ», مَقَالٌ - مَقَالَةٌ «статья» и др.

К числу общелитературных вариантов невозможно отнести ряд слов или, как их называют, «языковых ляпсусов», нередко встречающихся в речи дикторов радио и телевидения, например تَجْرِبَةٌ вместо تَجْرِبَةٍ - опыт; دَسْتُورٌ вместо دَسْتُورٍ - конституция; مَنطِقَةٌ вместо مَنطِقَةٍ - регион, зона; كَهْرَبَاءٌ вместо كَهْرَبَاءٍ - электричество; دَوْلِيٌّ вместо دَوْلِيٍّ - международный [2, 28].

### 3. 2. Типы варьирования основ слов

В арабском языке в основах слов выделяются четыре вида вариантов, а именно: 1/ фонематические, 2/ фонетические, 3/грамматические, 4/орфографические.

Фонематические варианты слова, суть которых сводится к частичным различиям в фонемном составе, представляют собой наиболее многочисленную и типичную группу. Чаще этот тип варьирования встречается в простых именных основах: أُذُنٌ، أُذُنٌ (ухо), خُطْوَةٌ، خُطْوَةٌ (шаг).

Варьирование гласных основы присуще также многим глаголам: فَرِغَ فَرِغَ (быть пустым), كَمَلَ، كَمَلَ، كَمَلَ (быть полным). Так как типовая гласная основы имперфекта чаще определяется гласным основы перфекта, то во многих случаях возникает вариантность соответствующих перфектных основ: يَفْرُغُ، يَكْمُلُ، يَكْمُلُ / يَفْرُغُ.

Фонетические варианты обозначаются в арабском языкознании термином "الإبدال اللغوي" (лексическая субституция) и сводятся к замене букв и постановке одной буквы на место другой, причем остальные согласные остаются без изменений, например: بُرْتُقَانٌ – بُرْتُقَانٌ (апельсин), عِلْوَانٌ-عِلْوَانٌ (адрес), فُنْجَانٌ – فُنْجَانٌ (чашка).

Заметное место занимает чередование эмфатических согласных и соответствующих простых: صِرَاطٌ - صِرَاطٌ (путь), فُسْطَانٌ – فُسْطَانٌ (платье).

К числу вариантных форм арабы – языковеды единодушно относили также пары ثَوْمٌ - ثَوْمٌ «чеснок», جَدَثٌ - جَدَثٌ «могила», قِمَّةٌ - قِمَّةٌ «вершина» и др.

Особенно характерным в плане фонематического варьирования является чередование слабых و/و: كَلْبَةٌ - كَلْبَةٌ (почки), فُنْيَةٌ - فُنْيَةٌ (собственность).

Фонетическая вариантность слова вытекает из разной звуковой реализации одного и того же фонетического элемента. В одних случаях это выражается в реализации «хамзы» в определенных словах или в превращении ее в долгий гласный в тех же словах, в результате чего появляются вариантные пары типа: بَيْرٌ - بَيْرٌ - колодезь; نَبِيٌّ - نَبِيٌّ - пророк; رِئَاسَةٌ - р\_и\_а\_с\_а\_т\_ - председательствование. Появление фонетических вариантов объясняется также параллельным использованием обоих способов

устранения стечения двух согласных в начале заимствованных слов: **فَرَنْسِيّ** - французский; **رُزْ - أَرُزْ** - рис; **نَمُوْدَجْ - اُنْمُوْدَجْ** - образец.

Грамматические варианты характеризуются способом грамматического оформления основы и принадлежат лишь именам. Грамматическая вариантность выражается в различии по грамматическому роду и связана с наличием или отсутствием суффикса женского рода **ة** -: **خَمْرَةٌ - خَمْرٌ** (вино), **عَصَا - عَصَاةٌ** (палка); **سِتَارَة - سِتَارٌ** (занавеска);

Грамматико-морфологические варианты, как другая разновидность грамматического варьирования, характеризуются склоняемостью или несклоняемостью имен. Как известно, наличие алифа в окончании свидетельствует о нефлектируемости слова, а тamarбу́ты - дает возможность склонять слово: **فَرَنْسَا - فَرَنْسَةٌ** - Франция; **فَرَنْدَا - فَرَنْدَةٌ** - веранда; **كَمَنْجَا - كَمَنْجَةٌ** - скрипка; **رُزْ - أَرُزْ** - рис; **نَمُوْدَجْ - اُنْمُوْدَجْ** - образец.

### 3. 3. Основные предпосылки возникновения варьирования слов

Широко представленное в литературном языке фonomорфологическое (орфографическое) варьирование слов объясняется фактом существования различных племенных наречий. В некоторых племенных диалектах закрытый слог предпочитался открытому, бедуинские племена склонялись к дамме, а оседлые к кясре [4, 149]. Особенности различных диалектов смыкаются с территориальной вариантностью: басрийскому **حِمَصٌ** - «горох» соответствует куфийское **حِمَصٌ**, перешедшее в современных диалектах в **حُمَصٌ**. Многие варианты возникли в языке поэзии, для необходимости соблюсти размер или рифму. Таким образом, литературная практика допускает выбор того или иного варианта: в Коране равным образом употребляются **سَلَامٌ** и **سَلَامٌ** - «мир, спокойствие», **قَدَرٌ** и **قَدَرٌ** - «предопределение» и др.

Варьирование в вокализации связывается также и с процессом ассимиляции заимствованных слов в результате выравнивания их по арабским моделям. В словаре сохраняется частично освоенная и вполне ассимилированная форма: **خَاتَمٌ - خَاتِمٌ** - перстень; **شَطْرَنْجٌ - شَطْرَنْجٌ** - шахматы.

Арабский словарь дает значительное количество вариантов разных морфологических рядов. Широко представленная в арабском словаре вариантность слов прямо связана с формированием литературного словаря на базе разноплеменной лексики, в которой широко представлены параллельные формы. Эти варианты дошли до наших дней благодаря лексикографам. Однако для широкоупотребляемых слов вариантность снимается. Так из следующих вариантов употребляются только первые: 1. **مَشْرِقٌ**, 2. **مَشْرِقٌ**, 3. **مَشْرِقٌ** - «восток»; 1. **كَلِمَةٌ**, 2. **كَلِمَةٌ**, 3. **كَلِمَةٌ** - «слово» и т.д.

Теоретически все зарегистрированные в словаре вариантные формы слов равноценны и должны употребляться свободно, но некоторые формы обладают разной частотностью. Один из вариантов может отойти на задний план и употребляться лишь эпизодически.

Сегодняшняя языковая ситуация допускает существование литературного языка на фоне диалектов, смешения диалектных и литературных форм. Большое значение имеет и тот факт, что краткие гласные на письме не отмечаются, поэтому часто вычитываются и диалектные слова. Есть и трудности в произношении литературных форм, поэтому в словари проникают и закрепляются разговорные формы слов по разным типам варьирования, например, литературное **فُلْفُلٌ**, разговорное **فُلْفُلٌ** - «перец»; литературное **خَوَانٌ**, разговорное **خَوَانٌ** - «стол» [2, 35].

### **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. Явление лексической вариантности.
2. Виды вариантов слов в арабском языке.
3. Различие между фонематической и грамматической вариантностью слов.
4. Причины возникновения вариаций слов в арабском литературном языке.
5. Значение племенных наречий в варьировании слов.

6. Влияние лексической вариантности на формирование арабского словаря.

### **Литература:**

1. Ахманова О.С. О фонетических и морфологических вариантах слова. М., 1965г.
2. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
3. Гранде Б.М. Арабская грамматика в сравнительно – историческом освещении. М., 2001.
4. إِبْنُ جَنِيٍّ أَبُ وَ ٥٦٠ ف تَح، الْخَصَائِصُ، الْقَاهِرَةُ، ٩١

## **РАЗДЕЛ 4**

### **Словарный состав современного арабского литературного языка**

**Опорно-ключевые понятия:** диглоссия, билингвизм, историческая классификация словаря, классическая лексика, лексическая дифференциация и детализация, современный арабский словарь.

#### **4. 1. Историческая периодизация арабского словаря**

История литературного языка, а значит и словаря, тесно связана с развитием экономической, общественной, культурной жизни. Именно в лексике каждого языка отражается состояние общества. На формирование словарного состава арабского литературного языка кроме всего прочего большое влияние оказала *диглоссия* - существование единого литературного языка, как сугубо письменной формы на фоне территориальных диалектов

как исключительно разговорной формы, а затем и *билингвизм* – широко представленное в истории арабских стран двуязычие [1, 36].

Изменения в политическом, экономическом, культурном состоянии общества были абсолютно безразличны для консервативной арабской фонетики и грамматики, но эти явления в развитии общества находили свое прямое отражение в уровне лексического развития арабоязычной среды. Каждая эпоха арабской истории имеет свой собственный словарь. В истории арабской словаря можно выделить четыре крупных периода.

Первый – домусульманский словарь общинно-племенного строя, сохранившийся в произведениях устного творчества и многочисленных анекдотах из жизни бедуинской среды. Вполне очевидно, что этот зарегистрированный словарь непосредственно отражал словарь устной речи. Относится к концу седьмого, началу восьмого века.

Второй период связан с зарождением, развитием и процветанием средневековой арабоязычной цивилизации, когда арабский язык стал международным языком мусульманской учености, государственным языком на завоеванных территориях и официальным языком ислама. Все это заметно сказалось на состоянии его словаря. Нижний хронологический предел этого периода – двенадцатый век.

Третий период (13 – 18 вв.) характеризуется полным застоєм и упадком литературного творчества на арабском языке: круг образованных людей, владевших литературным языком, резко сузился и этот язык использовался в основном лишь мусульманским богословием. Прекращение интенсивной литературной деятельности отразилось и на состоянии литературного словаря, диапазоне его применения, забвении значительной его части и наступлении диалектной лексики.

Начало четвертого периода (начиная с середины 19 века) связано с возникновением и ростом национального самосознания в арабоязычных странах и постепенным восстановлением литературным языком утраченных им прав, с процессом создания новой арабской литературы и с

использованием языка как орудия науки, техники, искусства и как средства массовой коммуникации.

#### **4. 2. Особенности древнего арабского словаря**

Основная и древнейшая часть арабской лексики восходит к семитскому корнеслову. Эта исторически устойчивая часть словаря обозначает, в основном, жизненно важные понятия конкретного окружающего мира: أرض - «земля», سماء - «небо», شمس - «солнце» и т.п. Сюда же относятся и названия представителей растительного и животного мира, номенклатура родства, предметы быта, название органов тела: قمح - «пшеница», زيتون - «маслины», جمل - «верблюд», حمار - «осел», أب - «отец», أم - «мать», رأس - «голова», يد - «рука», دلو - «ведро», صحن «блюдо» и т.п.

Такая лексика считается исконно арабской и представляет основной пласт словарного состава арабского литературного языка, определяя его самобытность [2, 26].

Определенное значение в формировании древнего словаря сыграли контакты с семитскими языками, особенно арамейским, отчасти эфиопским и древнееврейским, и особенно несемитскими - персидским и греческим византийского периода.

Литературный язык сложился как своеобразный наддиалект, интегрировавший разноплеменные языковые формы. Классическая лексика, представленная в древних словарях сложна и противоречива. Она содержит несходные лексические значения одного и того же слова, вследствие чего возникает полисемия и омонимия, а также разнозвучающие слова, имеющие одно значение, давшее богатую синонимию.

Предметом особого восхищения в древнем словаре была тончайшая лексическая дифференциация и детализация окружающих понятий, как например, деление суток на 24 именованных отрезка времени, 12 из которых относятся к светлой части суток, а другие 12 – к темной их части. Особенно это касается «верблюжьей » лексики, в которой детализируются такие

понятия как возраст, различия масти и т.д. Например, **فصيل** - «годовалый верблюжонок, отнятый от матери», **ابن مُخَاد** - «на втором году жизни», **حِقٌّ** - «4-х летний верблюд, способный ходить под вьюком» и т. п. В арабском словаре этого периода изобиловали слова со специфическими значениями, которые были непривычны, непонятны и нуждались в объяснениях не только для современного араба, но и для читателя раннего послеклассического периода.

#### 4. 3. Обновление арабского словаря

Фундаментом современного литературного арабского словаря является классическая и послеклассическая лексика, закреплённая в языке в процессе многовековой литературной практики. В то же время словарь утратил громадное количество исторически устаревшей лексики, обозначавшей отжившие понятия. При этом следует отметить, что слой старой лексики может долго сохраняться в консервативной среде. Современные бедуины, сохранившие образ жизни древних племен, употребляют классические наименования явлений окружающего мира. Общая тенденция в обновлении арабского литературного словаря сводится к стремлению выровнять его по уровню словаря некоторых европейских языков и обеспечить языку осуществление его коммуникативных функций в современном мире. Пополнение словаря определенной лексикой выражается в стремлении найти удобный арабский эквивалент. Так было создано различными способами много неологизмов, таких как **بَاخِرَةٌ** - «пароход», **شِعَارٌ** - «герб», **مُؤْتَمَرٌ** - «конгресс» и т. д. Особое внимание привлекают арабские эквиваленты для общераспространённой политической, экономической и общественной лексики и терминологии интернационального характера, например **رَأْسْمَالِيَّةٌ** - «капитализм», **إِشْتِرَاكِيَّةٌ** - «социализм», **مَدَنِيَّةٌ / حَضَارَةٌ** - «цивилизация» и т. д. В списках адекватного выражения могут сменить друг друга несколько временных образований. Так, понятие «революция» последовательно передавалось арабскими словами **إِنْقِلَابٌ** - **إِخْتِلَالٌ** - **فَوْمَةٌ** - **فِتْنَةٌ** и, наконец, нашло свой эквивалент в **ثَوْرَةٌ**.



Литературный словарь может быть классифицирован не только в историческом плане (каждая эпоха имеет свой словарь), но также и в жанрово-стилистическом (каждый литературный жанр имеет свой специфический, стандартизированный словарь). Так, в максимальной мере стандартизован и унифицирован словарь современной прессы.

Арабский литературный язык, будучи языком по преимуществу письменным, испытывает на всех языковых уровнях сильное влияние классических норм [1, 44]. Старая лексика составляет целый слой слов, их еще называют «мертвыми» словами, употребляемыми в некоторых литературных жанрах, где речь носит торжественный оттенок. Употребление старой лексики связано с лингвистическими вкусами писателей, а также этому содействует структурная общность и единство арабского литературного языка разных периодов его истории.

#### **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. Факторы, влияющие на формирование литературного словаря.
2. Основные периоды в истории формирования арабского словаря.
3. Древний арабский словарь.
4. Фундамент современного арабского словаря.
5. Влияние классической лексики на современный словарь.

#### **Литература:**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Белкин В.М. Формирование словарного состава в современном арабском литературном языке. В сб.: «Семитские языки», М., «Наука», 1965.
3. Гранде Б.М. Арабская грамматика в сравнительно- историческом освещении. М., 2001.

## РАЗДЕЛ 5

### Арабские словари второй половины XIX века

**Опорно-ключевые понятия:** академии арабского языка, архаизмы, неологизмы, способы модернизации словаря, диалектная лексика, региональная литературная лексика, ассимиляция.

#### 5. 1. Модернизация литературного словаря

В период нового арабского возрождения и закрепления новых слов большая роль принадлежит прессе, через которую деятели науки, культуры, переводчики ввели в оборот множество арабских эквивалентов для современной европейской лексики. В противовес стихийному наполнению словаря неологизмами, ведется целенаправленная работа, которую ведут языковые центры, известные под названием «Академия арабского языка», такие как каирская, дамасская и багдадская академии арабского языка. Ведущая роль принадлежит каирской Академии арабского языка, учрежденной в 1852 году. Главная задача академии заключалась в очищении литературного словаря от заимствований путем создания их эквивалентов на классической языковой основе. Заимствования рассматривались как крайняя мера. Словарно-терминологическая работа подвергалась острой критике в тех случаях, когда проводился пересмотр проверенной временем, стихийно возникшей и широко функционирующей лексики, не отвечающей, по мнению пуристов, литературным стандартам. Такую лексику заменяли генеалогически безупречными классическими словами, ссылаясь на признанные лингвистические авторитеты прошлого.

С этой позицией академических кругов (а Академия арабского языка на 99% состоит из пуристов) совпадают и выступления современных поборников чистоты литературного языка, которые на страницах прессы осуждают употребление многих послеклассических слов, особенно заимствований из других языков и диалектов. Тем не менее, усилия обновить словарь за счет архаической лексики в большинстве случаев оказывались бесплодными. Академические неологизмы не находили

общественного признания, казались искусственными, не пополняли и не обновляли словарь.

Существуют следующие формальные языковые способы модернизации словаря: 1) семантическая деривация; 2) морфологическая деривация; 3) прямое заимствование иностранной лексики; 4) эллипсирование лексикализованных словосочетаний; 5) словосложение («нахт») [1, 47].

Таким образом, как и во всяком другом языке, обогащение словаря идет либо посредством семантического преобразования уже существующей лексики, либо же пополнением его новыми лексическими структурами, не существовавшими ранее. Для периода второй половины 19 века особое значение приобрели разные виды семантической деривации, за которыми следует морфологическая деривация, при изобилии калек с иностранной лексики, и лишь затем следуют заимствования и эллипсирование и, наконец, отдельные случаи словосложения.

Современный арабский литературный словарь имеет центральную часть лексики, включающую в себя нейтральные слова от дописьменной истории языка; послеклассические слова; классицизмы /периферическая часть/; диалектизмы – слова, полуосвоенные литературным языком, и окказиональные слова- слова индивидуального или академического словотворчества.

## **5. 2. Диалектная лексика и литературный язык.**

Наиболее сложной проблемой арабского языка является расхождение между литературным языком и диалектами, которое есть на всех уровнях – фонологическом, морфологическом, лексематическом и синтаксическом. Главное место при сопоставлении литературной и диалектной лексики принадлежит тождественным лексическим единицам, имеющим единый корень и полностью или частично совпадающим по своей фонетической, морфологической и семантической структуре ( **مَبْلَغٌ** - «сумма», **سَبَبٌ** - «причина», **خِيَّاتٌ** - «петли» и др.). Диалектные лексемы часто отличаются от параллельных литературных оппозицией согласных (литературному **ج** всегда

соответствует египетское «g»; литературному ث соответствует в разных диалектах либо «t», либо «s» и т.п.). Характерна для диалектных вариантов и редупликация согласных: литературному فَمّ соответствует египетское فَمّ - «рот»; литературному نَحَانْ соответствует разговорное نَحْنَنْ - «табак» [3, 17].

Диалектная форма предстает и неосвоенной, например, بَايْج - «несвежий»/о пище/ рядом с чисто литературным вариантом بَانِج [1, 49].

Во многих случаях проявляются различия на уровне словообразовательной морфологии, когда с литературными формами соперничают разговорные на основе того же корня: بَانِج (лит.) - بِيَّاع (разг.) – «продавец»; خَادِم (лит.) - خَدَّام (разг.) – «слуга» и др.

В области глагольной лексики для диалектов характерно преимущественное использование форм второй породы вместо первой и четвертой: ( IV ) أَخْبَرَ (лит.) - خَبَّرَ (диал.) – «извещать»; ( IV ) أَعْجَبَ (лит.) - عَجَّبَ (диал.) – «восхищать».

Другим важным аспектом является то, что для одного и того же значения употребляются лексемы с разными корнями, каждая из которых неизвестна на другом уровне языка: رَأَى (лит.) - شَافَ (диал.) «видеть», شَنْطَة (лит.) - حَقِيْبَة (диал.) «сумка» и др.

Некоторая часть диалектной лексики постепенно осваивается и ассимилируется литературным языком, причем чисто книжные варианты либо вытесняются, либо сосуществуют с ними на правах синонимов, например: بَقَّال – (лит. بَدَّال) - « бакалейщик», دَفَنَ - (лит. لَحِيْقَة) – «борода».

Употребление разговорной лексики особенно характерно для художественной литературы. Многие писатели отмечают, что разговорные слова точнее передают смысл и тональность, воспринимаются быстрее и обладают выразительной силой, недоступной литературным словам, непривычным для слухового восприятия, которые не могут отразить точно повседневную жизнь. Следует заметить, что так или иначе престиж литературного слова был всегда выше диалектного слова и на диалектную лексику всегда смотрели как на признак безграмотности и невежества.

Взаимодействие здесь не одностороннее: в диалект поступают многочисленные литературные слова, раньше употреблявшиеся лишь в письменном языке. Это обычно культурная, научная, техническая лексика типа غارة - «налет», إضراب - «забастовка», نقابة - «профсоюз» и др.

### 5. 3. Региональная литературная лексика.

Некоторые часть лексики дифференцирована в территориальном аспекте. Литературный арабский словарь включает как общеарабский лексический фонд, так и региональную лексику, которая связана с определенными территориями. Территориальная вариантность явилась следствием распространения арабского языка на обширных территориях со слабой между собой связью, разным отношением к одному и тому же лексическому материалу. В рамки литературной нормы укладывается возможность обозначения на разных территориях одного и того же явления разными словами, причем каждое из них литературное и правильное: «арбузы» بطيخ именуются так в Египте; в Хиджазе они называются- حَبَّ; в Сирии- جَبَس; в Магрибе دلاء; и кое-где- خربز.

Бросаются в глаза расхождения в государственной, административной, правовой и другой лексике в связи с различиями традиций, как, например «провинция»: محافظة (Египет, Сирия), لواء (Ирак, Йемен), ولاية (Тунис и др.). Более стойкий и стабильный слой лексики обозначает специфические условия природной среды, явления материальной культуры, духовной жизни, исторически сложившихся понятий и обычаев отдельного региона, не известных в других регионах арабоязычного мира. Эти слова, обозначающие реалии, распространенные на ограниченной территории, образуют так называемые «непротивопоставленные различия» [2, 12] и представлены в арабском языке на уровне как диалектной, так и литературной лексики.

Нередко общелитературному слову в качестве локально-маркированного варианта противопоставляется другое общелитературное слово в необычном для него местном значении. Сравните: فاححة - тунисск. غلة - «фрукты» (лит.

«урожай, зерно»), شَارِع - тунисск. نَهْج - «улица» (лит. «дорога, путь»). Подобные пары представляют собой семантически эквивалентные или очень близкие по значению лексемы, каждая из которых функционирует на ограниченной территории и входит в общеарабский литературный словарь. Особенно заметны различия между арабским Востоком (الْمَشْرِقُ) и арабским Западом (الْمَغْرِبُ). При этом определенное значение имеет влияние на арабский словарь некоторых европейских языков, особенно в странах Магриба, где в обстановке двуязычия легко калькируется употребление французских аналогов.

Поскольку речь идет по преимуществу о словах из общеарабского литературного словаря, то точно выделить региональный элемент не всегда возможно. Поэтому определить точно географические рамки функционирования слова трудно, так как оно может быть известно повсеместно, но речевая практика некоторого региона предпочитает одно общелитературное слово другому, придавая ему мнимо региональный оттенок. Сравните пары: بَلَد - فُطْر - «страна», حُجْرَة - غُرْفَة - «комната», ساحة - مَيْدَان - «площадь», первый член которых употребляется преимущественно в Сирии и Ираке, а второй – в Египте и других странах.

Во многих случаях магрибинский вариант кажется более архаизованным – многие слова представляют собой сдвиги в значениях старых слов. Западным словам فَلَاحَة - «земледелие», نَزْل - «гостиница», восходящим к древнему словарю, противостоят в тех же значениях восточные زِرَاعَة и فُنْدُق.

Хотя удельный вес региональной лексики в современном литературном словаре относительно невелик, однако в функциональном плане это различие очень существенно: в текстах общеарабское слово почти неизбежно заменяется региональным [1, 55]

## ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:

1. Роль академий арабского языка в формировании арабского словаря.

2. Суть консервативного и модернистского подхода арабов к своему языку.
3. Формальные языковые способы модернизации словаря.
4. Расхождения между литературным языком и диалектами в области глагола и имени.
5. Соотношение литературных слов и диалектной лексики в художественной литературе.
6. Значение региональной литературной лексики.

### **Литература:**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Вопросы теории лингвистической географии, под ред. Р.И.Аванесова. М., 1969.
3. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. М., 2001.
4. عبد الرحمان السيوتي "المزهر فى علوم اللغة و أنوانها " القاهرة

## **РАЗДЕЛ 6**

### **Словообразование в арабском языке**

**Опорно-ключевые понятия:** словопроизводство, лексическая субституция, лексическая метатеза, «нахт» - высекание, корень, звукоподражания, словообразовательная модель.

#### **6. 1. Основные типы словопроизводства в арабском языке**

Под словообразованием понимается создание новых слов путем комбинации существующих в языке лексических и грамматических элементов. Предметом рассмотрения в словообразовании являются исключительно производные слова, т.е. те, которые образованы от других слов, безотносительно к морфологическому строению своих основ.

Словообразовательные отношения – это лексические, а не грамматические отношения, так как словообразование служит созданию новых лексических единиц, в отличие от словоизменения, назначение которого – выражать парадигматические отношения при помощи категорий, свойственных отдельным частям речи.

В арабском языкознании выделены четыре разных типа словопроизводства. Первый из них – малое или простое словопроизводство (الإشتقاقُ الصَّغِيرُ), именуемое также общим словопроизводством (الإشتقاقُ العامُّ), которое понималось как образование одного слова от другого с изменением формы и связью слов по значению с сохранением тождества корневых согласных и порядка их следования (образование пород глаголов, масдаров, причастий, имен места и времени и т.п.)

Второй тип – большое словопроизводство (الإشتقاقُ الكَبِيرُ), иначе называемое лексической субституцией (الإبدالُ اللُّغَوِيّ). К этому типу относятся слова, образованные от других слов с заменой одного из согласных корневой основы с сохранением порядка следования корневых и совпадением значений этих слов: مَدَحَ – مَذَّةٌ – хвалить; خَتَلَ – خَتَرَ – обманывать.

Третий тип – большее словопроизводство (الإشتقاقُ الكُبَارُ) или лексическая метатеза (القَلْبُ اللُّغَوِيّ), т.е. образование одного слова от другого с изменением порядка следования согласных корневой основы, сохранением тождества букв и значений слов: أَيْسَ – يَيْسَ – отчаиваться; مَدَحَ – حَمِدَ – хвалить. Впервые как тип словопроизводства выделен у Ибн Джинни, который отметил, что набор трех или четырех согласных, независимо от порядка их следования, может обладать общностью значения слов, в состав которых они входят. Так, сочетание корневых جبر или نجد в любой комбинации (а каждый трехбуквенный корень дает шесть перестановок) обозначает силу и мощь.

Наконец, четвертый тип – наибольшее словопроизводство (الإشتقاقُ الكُبَارُ), известное под названием (النَّحْثُ) «высекание», представляет собой



образование слова от двух или более слов, причем в каждом слове усекается одна или более букв, остальные же присоединяются друг к другу, образуя одно слово:

دَحْرَج - скатывать от دَحَرَ – толкать и جَرَى – бежать;  
ضَبَطَ - силач от ضَبَطَ – сильный и دَبَّرَ – энергичный [1, 58].

Впервые «нахт» как словопроизводственная категория широко трактуется в работах египетского лингвиста Абдуллаха Амина.

## 6. 2. Классификация арабских слов по корням

Корень выступает как совокупность согласных, с которыми связано неграмматическое значение слова, т.е. неделимый остаток морфологического членения слова. Интересным моментом является выделение в словах двухбуквенных ячеек: было замечено, что тождество двух первых корневых характеризуется неким общим семантическим признаком, например с ячейкой ذب... в общем ассоциируется значение движения вверх изнутри чего-либо: نَبَتَ - прорасти; نَبَعَ - бить ключом; نَبَغَ - появляться; نَبَضَ - пульсировать; نَبَأَ - возвышаться и др.

Ячейка فر... означает движение в разные стороны, например, فَرَجَ - раскалывать; فَرَدَ - отделяться; فَرَسَ - растерзать; فَرَشَ - расстилать; فَرَقَ - разделять и др. [2, 49].

Большинство исследователей считают, что подобные двухбуквенные ячейки имеют звукоподражательный характер, причем третий согласный является специализирующим, «суффиксальным». Из этого можно сделать вывод о первоначальной исторической двухбуквенности арабского корня.

Многие арабские лингвисты считают, что слова с удвоенным корнем, обозначающие отрезание, ломание, разрывание, рассечение имеют звукоподражательную основу: قَطَّ – обрезать; رَنَّ – звенеть; صَرَ – скрипеть; هَرَ - журчать /о воде/ [4, 42].

К звукоподражательной лексике относится также и ряд четырехбуквенных глаголов: / هَاهَا / فَهَقَه – хохотать; تَمَتَّمَ – бормотать; قَلَقَلَ - трясти; غَمَمَ - говорить

неясно. Считается, что звукоподражательное происхождение имеют названия некоторых представителей фауны: **وَطَاطُ** – летучая мышь; **زُرْزُورٌ** – скворец, **غُرَابٌ** – ворон; **زَيْزٌ** – стрекоза. А также некоторые слова с трехбуквенным корнем, обозначающие различные звуковые явления, причем считается, что звучание масдара лучше передает реальные звуки: **صُرَاخٌ** – крик; **عَطْسٌ** – чихание; **خَوَارٌ** – мычание; **مِوَاءٌ** – мяуканье и др. [2, 52].

Теории звукоподражания отводится видное место в работах многих современных арабских лингвистов.

Корень – чисто семантическая величина. Арабский словарь дает много примеров семантических рядов слов, построенных на базе одного корня. Однако один и тот же состав корня может иметь более одной группы значений, например, корень **درس** насчитывает три группы значений, а именно то, что имеет отношение к изучению, к молотье и к стиранию.

Иногда с семантической точки зрения корень представляет максимально дробное явление. Так, в корне **برد** представлены не менее шести разных несвязанных групп значений и отдельных слов, в **سكن** – не менее пяти и т.д. Это явление в значительной степени объясняется освоением и использованием заимствований в процессе словообразования, когда освоенное слово «инородным телом» попадает в гнездо слов корня.

Таким образом, наряду со словами, обладающими прозрачной смысловой структурой, прямо вытекающей из значения корня, существуют и слова, не связанные с семантикой корня. Древние этимологи стремились аргументировать существование такого слова в данном ряду, например: **إِنْسَانٌ** – «человек» называется так по свойственному для него качеству **نِسْيَانٌ** – «забывания» либо же **أُنْسٌ** – «общительности».

Подобным же образом объясняется этимология многих заимствованных слов, например, **قَلَمٌ** – «кален, перо» возводится к арабскому глаголу **قَلَمَ** – «обрезать»; **قَصْرٌ** – «замок, дворец» связывается по значению с производными корня **قَصَرَ** – «запирать, замыкать» и др.

### **6. 3. Словообразовательное моделирование**

Кроме классификации по корню большинство арабских слов классифицируются также по словообразовательным моделям или схемам. Словообразовательная модель представляет собой прерывистую морфему, состоящую из одних гласных (простые трех- и четырехбуквенные глаголы), либо из комбинации гласных и согласных (производные породы глаголов и большинство имен).

Важнейшее значение имеет словообразовательная аналогия, под которой понимается создание новых производных слов по образцу уже существующих. По мнению старых филологов, образование слов по аналогии должно служить полезным средством для расширения словаря по известным словообразовательным моделям, для облегчения владения языком и проверки правильности речи.

Арабская грамматика отмечает 15 глагольных моделей для трехбуквенных глагольных основ и 4 модели для четырехбуквенных. Не все они одинаково продуктивны. Полностью утратили свою продуктивность и все реже воспроизводятся 11 – 15 породы трехбуквенных глаголов и 3-4 породы четырехбуквенных.

Возможности именного словообразования значительно шире, чем глагольного: практически количество глагольных дериватов составляет 10-25% лексики данного корня [1, 68]. В то же время словообразовательная аналогия в глагольном словообразовании играет большую роль, чем в именном: в первом при ограниченном количестве моделей она регулярна, а во втором, при их многочисленности, она ограничена некоторыми наиболее употребительными типами.

В морфологической деривации заметное место принадлежит внешним влияниям: необходимость пополнения словаря заставляет обращаться к другим языкам и создавать с помощью национальных морфологических средств новые слова по иноязычным образцам. Один из способов выражается в дословном переводе прилагательных по форме имен относительных с

суффиксом **ِيّ** (иййун): **وَرْدِيّ** - «розовый», **حَرْفِيّ** - «буквальный», **دَوْلِيّ** - «международный»; абстрактных существительных с суффиксом **ِيَّة** (иййатун): **أُمَمِيَّة** - «интернационализм», **شَعْبِيَّة** - «популярность» и в некоторых других образованиях.

Второй – представлен множеством отыменных глаголов: **تَأْمِيْمٌ** - «национализация» (от франц. *nationalisation*), **تَخْطِيْطٌ** - «планирование» (от франц. *planification*), **تَعْصِيْرٌ** - «модернизация» (от англ. *modernisation*).

Создано также множество калек по формам причастий действительного и страдательного залога /для обозначения деятелей, а также орудий, инструментов, приборов/, имени уменьшительного и др.

### ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:

1. Типы словопроизводства.
2. Малое или простое словопроизводство.
3. Отличие лексической метатезы от лексической субституции.
4. Арабский корень.
5. Звукоподражательная лексика в арабском языке.
7. Значение словообразовательной аналогии.
8. Примеры именного и глагольного словообразования.

### ЛИТЕРАТУРА:

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Гранде Б.М. Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении. М., 2001.
3. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. Л., 1985.
4. عبد الرحمن السيوتى "المزهر فى علوم اللغة و انواعها" ألقاهرة

## РАЗДЕЛ 7

## Глагол в системе словообразования

**Опорно-ключевые понятия:** семантика, переходность и непереходность, внутриглагольная деривация, деноминативы, возвратность, интенсивы и экстенсивы, каузативы, конативы, социативное (совместное) значение, отглагольные дериваты.

### 7. 1. Семантика глагольных пород

Арабский глагол представляет собой цельную систему. Это проявляется в совокупности его морфологических категорий и в особенности значений.

В простых трехбуквенных глаголах (I порода) их семантика в общей форме связана с гласным среднего коренного в форме перфекта. Соответственно глаголы с гласным / а / обозначают внешнее действие: ضَرَبَ – «бить»; ذَهَبَ – «уходить» и могут быть как переходными, так и непереходными. С гласным / и / обозначают преходящее, временное или случайное состояние или качество: مَرَضَ – «болеть»; فَهَمَ – «понимать» и также могут быть как переходными, так и непереходными. Наконец, глаголы с гласным / у / обозначают постоянное отвлеченное или длительное состояние и всегда непереходны: كَبُرَ – «быть большим»; حَسُنَ – «быть хорошим» [3, 44].

Четырехбуквенный глагол I породы обозначает чаще переходное действие, например دَخَرَ - «катить» и непереходное هَرَوَلَ - «бросаться куда-либо».

Если говорить о глагольном словопроизводстве в целом, то здесь продуктивна как внутриглагольная деривация (образование глаголов от глаголов же), так и внешнеглагольная (образование глаголов от неглаголов, преимущественно от имен), причем среди неологизмов- глаголов все большее значение приобретают деноминативы. Во внутриглагольном словопроизводстве безусловной является связь простых трехбуквенных глаголов с тремя невозвратными и двумя возвратными породами и простых четырехбуквенных с одной возвратной. Образование новых глаголов по

действующим моделям не является произвольным, и в словаре существуют не все теоретически возможные производные- глаголы [1, 72].

Каждой породе принадлежат основные, ведущие и вторичные значения. В системе арабского глагольного словообразования представлены два противоположных начала - действию от себя, на какой-либо объект противостоит действие к себе, свойственное для возвратных пород. Морфологическим признаком возвратности является наличие в словообразовательной модели глагола элемента ث

В прямых основах выделяются следующие группы глаголов: интенсивы и экстенсивы с характеристикой усилительного и неоднократного протекания действия; каузативы и деноминативы со значением («сделать каким-либо»); глаголы со значением совместности действия и тесно примыкающие к ним и сливающиеся с ним конативы (обозначающие направление действия на объект-лицо или втягивание в действие этого объекта).

Признаки усиленности, неоднократности и повторности действия принадлежат II (فَعَّلَ) и связанной с ней возвратной V породе (تَفَعَّلَ), например مَرَّقَ - «рвать в клочья», قَطَعَ - «изрезать на куски».

Конативное значение является ведущим для III (فَاعَلَ) породы: طَارَدَ - «преследовать кого-либо» (طَرَدَ - «прогнать»). Сюда же относится и проявление каких-либо качеств субъекта в отношении объекта, как لَا طُفَّ - «обращаться любезно с кем-либо» (لُطِفَ - «быть любезным»).

Каузативные глаголы оформляются по моделям IV (أَفْعَلَ) и II (فَعَّلَ) породы. Каузатив обозначает побуждение субъектом объекта к выполнению действия или приведение его в состояние, обозначенное однокоренной простой основой: أَجْلَسَ - «посадить» (جَلَسَ - «сесть»), أَسَكَّتَ - «заставить замолчать» (سَكَتَ - «молчать»). Каузативы II породы произвольны, вторичны и их количество относительно невелико: عَلَّمَ - «учить кого-либо» (عَلِمَ - «знать что»).

Возвратно-непереходные глаголы обозначают спонтанное, не вызванное посторонними причинами действие: انْفَتَحَ - «открываться». К числу возвратно-

непереходных относятся все глаголы VII породы / **إِنْ فَعَلَ** /, а также многие глаголы V ( **تَ فَعَلَ** ), VI ( **تَ فَاعَلَ** ) и X ( **اِسْتَفَعَلَ** ) пород.

Возвратно-переходные глаголы означают, что действие совершается субъектом для себя, в своих интересах: **اِفْتَتَحَ** - открывать; **اِفْتَطَعَ** - отрезать (для себя). Они типичны для X, V, VI и VIII пород.

К числу нейтральных в отношении количества и качества проявления действия возвратных глаголов относятся глаголы VII и VIII пород.

Возвратно-интенсивное значение принадлежит глаголам V породы, связанным по образованию и значению со II породой, например **تَقَسَّمَ** - «делиться на множество частей», **تَحَسَّنَ** - «улучшаться».

Возвратно-взаимное значение, обозначающее полную взаимность в выполнении действия двумя или более субъектами, принадлежит глаголам VI породы и возникает на базе III породы со значением совместности: **تَحَادَثَ** - «беседовать между собой», **تَبَادَلَ** - «обмениваться между собой».

Возвратно – итеративное значение, обозначающее непрерывное и последовательное разворачивание действия во времени и пространстве (обычно несвязанное по образованию с III породой), принадлежит также VI породе: **تَصَاعَدَ** - постепенно подниматься **تَرَايَدَ** - постепенно возрастать.

Возвратно-каузативное значение свойственно X породе, образующейся от IV породы: **اِسْتَرْجَعَ** - «вернуть назад, отобрать», **اِسْتَوْقَفَ** - «просить остановиться».

## **7. 2. Грамматические отглагольные дериваты. Масдар.**

С глаголами соотносится ряд дериватов грамматического характера: масдар, причастия действительного и страдательного залога, имя прилагательное, имя однократности, имя места и времени действия, имя орудия.

Имя действия, или масдар, представляет собой «абстрактное название либо самого действия, либо переживаемого состояния без всяких характеристик, присущих глагольным формам» [2, 189]. По существу дела

этот именной эквивалент глагола перенял от него единственное глагольное качество – способность управлять подобно глаголу, а от имени отличается отсутствием такого категориального признака, как число.

Образование масдаров сводится к правилу строгой морфологической аналогии. Глаголы движения типа **فَعَلَ** образуют масдар по типу **فُعُولٌ** как **دُخُولٌ** - «вход». Глаголы, обозначающие звуки, шумы имеют обычно масдары типа **فَعِيلٌ**, как **صَفِيرٌ** - «свист». Глаголы, которые обозначают повторяющиеся действия, образуют масдар типа **فَعْلَانٌ**, например **طَيْرَانٌ** - «летание, полет».

Арабское имя действия, материализуя, опредмечивая свое значение, обозначает конкретный факт осуществления этого действия, его результат. Вот случаи расширения масдарной семантики: **جَنَعَ** - «собираение», «собрание»; **شَحَنٌ** - «погрузка», «груз»; **جَرَاةٌ** - «оперирование», «операция». Эти примеры характеризуют «опредмечивание» глагольности в масдарах глаголов с простыми основами. Не менее характерны аналогичные переходы и для масдаров с расширенными основами: **تَصْمِيمٌ** - «проектирование», «проект»; **إِنْفِجَارٌ** - «взрывание», «взрыв».

Показателями перехода от глагольности к предметности являются: в морфологии – образование форм множественного числа, в синтаксисе – свободное употребление этих форм, утрата глагольного управления, изменение характера субъективно – объективных отношений [1, 81].

В приведенных примерах переход от абстрактного значения к конкретному происходит без каких-либо внешних морфологических изменений в форме масдара. Наличие особой морфологической формы – имени однократности / **إِسْمُ الْمَرَّةِ** /, которое обозначает разовое действие, выраженное масдаром, сводится к тому же переходу от отвлеченного значения к конкретному. Как правило, его образование ограничено кругом масдаров, имеющих конкретные, чувственные значения: **رَقْصَةٌ** - танец;

**فَقْرَةٌ** – прыжок; **تَغْذِيَةٌ** - «питка»; **تَظَاهُرَةٌ** - «демонстрация» и др. Эти формы образованы от масдаров при помощи суффикса **ةٌ**.



## **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. Роль гласного среднего коренного согласного глаголов в форме перфекта.
2. Отличие внутриглагольной деривации от внешнеглагольной.
3. Глаголы усиленного и неоднократного действия.
4. Признак возвратности в словообразовательной модели глагола.
5. Характеристика глагольных пород с точки зрения семантики.
6. Отглагольные производные имена.
7. Имя действия. Модели масдаров глагольных пород.

## **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология, М., 1975.
2. Гранде Б.М. Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении, М., 2001.
3. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. Л., 1985.

## **РАЗДЕЛ 8**

### **Отглагольные и отыменные образования**

**Опорно-ключевые понятия:** имена отглагольные, субстантивация, адъективация, имена отыменные, словообразовательный суффикс, лексикализация, словосложение.

#### **8. 1. Группа причастий и прилагательных.**

Имена действующего и поддейственного (причастия действительного и страдательного залогов) как отглагольные дериваты неизменно несут в себе три начала: 1) - понятие о временном действии, осуществляемом или испытываемом лицом или предметом; 2) – обозначение постоянного признака, выработанного в результате данного действия и 3) – понятие о самом лице или предмете, осуществляющем либо испытывающем соответствующее действие.

Таким образом, действительные и страдательные причастия следует рассматривать с одной стороны как ряд именных, весьма специфических отглагольных форм, выражающих понятие о действии (тема сугубо грамматическая), с другой стороны, как два ряда именных форм, выражающих понятие о качествах или же лицах, предметах и проч., обозначенных через глагольный признак (тема специально лексикологическая).

В этом втором своем употреблении действительные и страдательные причастия выступают либо как прилагательные, и речь идет об адъективной функции этих двух разрядов имен, либо как существительные и можно говорить об их субстантивной функции. Сказанное также относится к прилагательным уподобленным и именам относительным. Все они входят в грамматически однородный именной класс слов, отдельные разряды которого не противостоят друг другу ни по своей словообразовательной структуре, ни по характеру грамматического флектирования. Одно и то же именование слово может характеризоваться по-разному, в зависимости от его синтаксической роли и места, занимаемого им по отношению к другим словам. В зависимости от своей синтаксической функции оно выступает то как зависимый член (определение – прилагательное или приложение), то как самостоятельный член (существительное) синтаксической конструкции [2, 118].

Поэтому причастная форма «كَاتِبٌ» реализуется в трех типах грамматического контекста: 1) как глагольная форма هُوَ كَاتِبٌ رِسَالَةً - «он пишет послание»; 2) как прилагательное-определение, например, آَلَةٌ كَاتِبَةٌ - «пишущая машинка» и 3) как существительное كَاتِبٌ مَشْهُورٌ «известный писатель».

Однако при этом необходимо уточнить, что «некоторые имена функционируют исключительно как существительные, значительное число функционирует и как существительные и как прилагательные, но не существует имен, функционирующих исключительно как прилагательные».

Имя действующего типа **فَاعِلٌ** как нейтральная в отношении к количественной стороне действия дублируется во всех своих употреблениях интенсивом **فَعَّالٌ**, который выражает неоднократность, интенсивность, привычность совершаемого действия (функция причастия). Например, нейтральному значению причастия **زارِعٌ** – «возделывающий» в предложении **هُوَ زَارِعٌ فُطْنًا** «он возделывает хлопок» может быть противопоставлен интенсив **« زَرَّاعٌ »** в том же грамматическом контексте **« هُوَ زَرَّاعٌ فُطْنًا »** с целью оттенить постоянность, регулярность данного действия субъекта. Как и в чистых причастиях эта форма может равным образом передавать усиленное содержание какого-либо качества, признака (функция прилагательного) и обозначать лицо или предмет, постоянно практикующее соответствующее действие (чистое существительное).

В арабском языке отмечается множество параллельных образований подобного типа: **« بَسَّامٌ - بِاسِمٌ »** от **« بَسَمَ »** - «улыбаться»; **« صَوَّامٌ - صَائِمٌ »** от **« صَامَ »** - «поститься»; **« نَوَّامٌ - نَائِمٌ »** от **« نَامَ »** - «спать»; **« لَمَّاعٌ - لَامِعٌ »** от **« لَمَعَ »** - «блестеть»; **« وَضَّاحٌ - وَاضِحٌ »** от **« وَضَحَ »** - «быть ясным»; **« رَاقِصٌ - رَقَّاصٌ »** от **« رَقَصَ »** - «танцевать».

В противоположность действительному причастию, выражающему активно-процессуальную сторону действия, страдательное причастие выражает чаще достигнутый результат какого-либо действия – значение, сближающее его с масдаром. Значение страдательного причастия – **« مَفْعُولٌ »** для простых основ дублируется образованиями типа **« فَعِيلٌ »**, которые подобно самому причастию также обладают свойством словообразовательной полисемии: ср. **« مَجْرُوحٌ - جَرِيحٌ »** - «раненый»; **« حَبِيسٌ - مَحْبُوسٌ »** - «арестованный».

Упомянутые выше прилагательные, уподобленные имени действующего, по своему образованию и значению соотносятся с непереходными глаголами, обозначающими временное или постоянное состояние и свойство и, в отличие от имен, которым они уподоблены, с самого начала обозначают постоянное качество или свойство. Среди многих

употребительных форм качественных прилагательных выделяются образования типа «فَعِيل», например, كَبِيرٌ – «большой», كَرِيمٌ – «благородный». Из других форм более употребительны «فَعْلٌ» как «حَسَنٌ» – «хороший»; "فَعْلٌ" как «فَرِحَ» – «радостный»; "فَعْلٌ" как «سَهْلٌ» – «легкий» и т.д. Указанные типы не образуют четких лексико-семантических групп. [3, 78-79]. К числу «имен уподобленных» относятся прилагательные типа «فُعْلَانٌ», обозначающие физическое или психическое состояние человека, что иллюстрируется следующими примерами: شَبْعَانٌ – «сытый», جَوْعَانٌ «голодный».

Подобно причастиям, некоторые качественные прилагательные имеют и формы усилительного значения. В этом случае типу «فُعْلٌ» по степени интенсивности качества соответствуют типы «فُعْلَانٌ» и «فُعْلَانٌ» как كُبَارٌ – كُبَارٌ – «большой».

К этому же ряду слов причисляются имена типа «أَفْعَلٌ» (жен.р. «أَفْعَلَاءٌ»), которые обычно обозначают внешние признаки и качества. Среди них количественно выделяются имена, обозначающие: а) цвет, например, «أَسْوَدٌ» – черный; б) отличительные физические особенности, в том числе физические недостатки, например, «أَعْوَرٌ» – кривой; «أَصَمٌّ» – глухой.

Уже отмечалось, что каждая из названных форм может выступать в качестве имени существительного, причем субстантивный признак может быть связан как со значением лица, так и не лица. Действительное причастие в максимальной мере приспособлено для обозначения лиц по соответствующему действию: نَاقِدٌ – «критикующий – критик»; مُعَنٍ «поющий – певец».

Особенно широко употребляется для обозначения лиц по профессии форма فَعَّالٌ, которая в этом случае утрачивает значение интенсивности и обозначает лиц по их привычному профессиональному действию: خَطَّاطٌ – «каллиграф»; طَبَّاحٌ – «повар».

Многие названия лиц по профессиям являются деноминативами и именуют лиц по связи или отношению к какому-либо предмету труда или по самому предмету: بَوَّابٌ – «привратник»; جَمَّالٌ – «погонщик верблюдов».

Количество страдательных причастий со значением лица относительно невелико. Они обозначают лицо по возложенной на него функции: **مَسْئُولٌ** - тот, с кого спрашивают - «ответственный работник». Также немного слов, обозначающих лиц по занятию на базе уподобленных прилагательных: **طَبِيبٌ** - «врач»; **خَبِيرٌ** - «эксперт». Чаще отмечаются случаи субстантивации страдательного причастия по категории не-лица: **مَشْرُوبٌ** - «напиток»; **مُضْمُونٌ** - «содержание» [1, 86].

## 8. 2. Группа имен орудия. Имя места и времени.

Имя орудия в арабском языке обычно ассоциируется с моделями **"مِفْعَالٌ"** **"مِفْعَلٌ"** **"مِفْعَلَةٌ"** которые и фигурируют под соответствующим названием (اسم الآلة). Посредством этих форм от трехбуквенных переходных глаголов образуются названия приспособлений, с помощью которых выполняется действие, обозначенное производящим глаголом: **مِفْبَضٌ** - «ручка», **مِفْتَاحٌ** - «ключ», **مِخْفَظَةٌ** - «кошелек, портфель» [3, 82].

Формы **مِفْعَلٌ** и **مِفْعَلَةٌ** могут чередоваться (**مدق** и **مدقة** - «пестик»), также как чередуются **مِفْعَلٌ** и **مِفْعَالٌ** (**مفتاح** и **مفتاح** - «ключ»). Этот вид словообразовательного дублирования весьма распространен в арабском языке, причем считается, что всякому слову типа «**مِفْعَلٌ**» может соответствовать вариант с долгим (а) «**مِفْعَالٌ**». Большая часть старых лингвистов указывали, что имя орудия по данным моделям может быть образовано лишь от трехбуквенных переходных глаголов и, таким образом, отвергала возможность образования их от глаголов с расширенными основами и от имен. Однако современная языковая практика создает на базе имени деятеля названия различных орудий действия, причем эта тенденция становится все более заметной. К числу новообразований по типу причастий относятся, например, **كاشِفٌ** - «реактив», **مُكثِّفٌ** - «конденсатор». Отметим, что в качестве производящей основы чаще используются глаголы II., выражающие постоянство, неоднократность, интенсивность действия.

Форма причастия **فَاعِلٌ** в этом значении может употребляться с суффиксом **رَافِعَةٌ** - «подъемный кран»; **طَائِرَةٌ** - «самолет». Для обозначения механизмов и машин широко используется форма **فَعَّالٌ** **خَلَّاطٌ** - «миксер», **تَلَّاجَةٌ** - «холодильник».

К этой же лексико-семантической группе можно отнести и многочисленные названия орудий, сосудов, предметов одежды и др., образованные по модели «**فَعَّالٌ**», ставшей совсем непродуктивной: ср.: **ذِطَاقٌ** - «кушак», **حِزَامٌ** - «пояс».

Имя места и времени, где или когда происходит действие, обозначенное глаголом для простых трехбуквенных глаголов, образуется по форме «**مَفْعَلٌ**» или «**مَفْعِلٌ**» как **مَكْتَبٌ** - «место, где пишут»; **مَجْلِسٌ** - «место, где заседают».

Эти слова могут быть истолкованы также в значении имени времени, когда происходит названное действие. Третья форма имени места «**مَفْعَلَةٌ**» в арабской грамматике трактуется как отыменная и обозначает место, где изобилуют называемые производящим именем предметы, существа и другие явления материального порядка, например, **مَقْبَلَةٌ** - «огород» ( **بِ قُل** - зелень, овощи), **مَكْتَبَةٌ** - «библиотека» (**كُتُبٌ** - книги) [1, 88].

Имя места и времени для производных пород и четырехбуквенных глаголов по форме совпадает с именем поддеятельного, как **مُخَيِّمٌ** - «палаточный лагерь»; **مُنْخَفَضٌ** - «низина, низменность»; **مُعَسَّكَرٌ** - «военный лагерь».

### 8. 3. Имя относительное. Абстрактные существительные.

#### Словообразовательный суффикс.

Арабские и заимствованные основы различных типов образуют некоторые ряды производных способом внешней аффиксации. Внешняя флексия характерна лишь для внутриименного словообразования и представлена ограниченным количеством суффиксов. Это суффикс «**ى**» и его разновидность «**انى**», образующие имена относительные, суффикс

абстрактных существительных "بَيَّة" а также «ات ، ة». Последние два в то же время являются словоизменительными суффиксами.

Суффикс «ي» образует широкий разряд слов, называемых имя относительное « اسْمُ النِّسْبَةِ » [3, 87]. Имя относительное обозначает связь, происхождение, качество по значению производящего имени. В современном словопроизводстве имена относительные широко образуются от всех разрядов имен, в том числе от местоимений, наречий, частиц и даже от количественных числительных: كَيْفٍ от كَيْفِي - «как»; فَوْقَ от فَوْقِي - «верх»; خُمْسِيَّ в сочетании خُطَّةَ خُمْسِيَّةَ «пятилетний план» и др.

Основная масса имен относительных образуется от конкретной лексики любых типов морфологических основ: أَبَوِي - «отцовский»; فُطْنِي - «хлопковый»; مَحَلِّي - «местный» и др.

Многочисленны образования и от форм разбитого множественного числа имен: عُمَالِي - «рабочий, трудовой»; سَكَّانِي - «демографический».

Встречаются случаи параллельного использования форм единственного и разбитого множественного числа одного итого же имени: ضَرَائِي - ضَرَائِيَّ - «налоговый»; طَلَائِي - طَلَائِيَّ - «авангардный».

Всякое имя относительное функционирует в качестве прилагательного. Выступая как существительное, оно обозначает лицо по происхождению из какой-либо местности, национальности, называет представителей различных течений, школ, группировок и т.д.

Имена относительные обозначают также лиц по профессиям, обычно по предметам, с которыми связана их деятельность, причем производящая основа, как правило, имя во множественном числе, например كُتُبِي - «продавец книг», سَكَائِي - «ножовщик».

Многие новообразования связаны с производящей основой односторонне, иногда метафорически. Примером могут служить имена относительные, используемые лишь для обозначения названия цвета: عَسَلِي - «карий» - о глазах (عَسَل - «мед»); رَمَادِي - «серый» (رَمَاد - «пепел, зола»).

Абстрактные имена существительные - مصدر صناعي, называемые также именами качества - اسم الكيفية образуются с помощью суффикса «ِيَّة» от различных арабских и заимствованных основ. Абстрактные имена столь же многочисленны и употребительны, как и имена относительные. Большая часть их обозначает обобщенно-отвлеченные качества, свойства и состояния по признакам, названным соотношенными с ними различными именами, как например: ثَوْرِيَّة - «революционность»; حَضَارِيَّة - «цивилизованность»; جَمَاعِيَّة - «коллективизм» и др. [1, 92].

Среди неологизмов – абстрактных имен широко представлены названия общественно-политических, философских, литературно-художественных течений и направлений, наименования систем государственного управления, социально-экономических формаций и т.п. Например: اِسْتِرَاكِيَّة - «социализм», جُمْهُورِيَّة - «республика», وَاَقِيعِيَّة - «реализм», مِثَالِيَّة - «идеализм» и др.

Часть имен абстрактных обозначает не только учение, доктрину, но собирательно и ее представителей и сторонников как حَنْفِيَّة - «ханефитство - ханефиты», صُوفِيَّة - «суфизм - суфиты»

Говоря о словообразовательной функции суффикса «ة (ة)», можно отметить несколько случаев его широкого использования для выражения разных значений:

- 1) принадлежности к женскому полу в именах существительных, обозначающих лиц: طَبِيبَةٌ - «врач /женщина/»;
- 2) образование имен однократности действия от форм масдаров: ضَرْبَةٌ - «удар»;
- 3) образование имен единичности от собирательных имен: تَفَّاحَةٌ - «яблоко»;
- 4) обозначение небольших по сравнению с обычными предметов: فُنْجَانَةٌ - «небольшая чашка»;
- 5) в некоторых случаях суффикс «ة (ة)», используется для усиления значения простой бессуффиксной основы: نَابِغَةٌ - «выдающаяся личность»;



б) особо следует отметить значение суффикса «ة (ة)», как формального средства субстантивации прилагательных разных типов, по происхождению причастий и качественных прилагательных, причем образованные таким образом существительные обозначают конкретные предметы и явления: **حَادِثَةٌ** - «происшествие», **مُنْظَمَةٌ** - «организация», **غَرِيبَةٌ** - «нечто странное, необычное» [1, 93].

#### **8. 4. Лексикализация форм двойственного и множественного числа.**

Формы двойственного и множественного числа имен, обычно выражающие грамматические отношения слов, иногда семантически обособляются, получая иное по сравнению с формой единственного числа значение. От классической эпохи в современный словарь перешел ряд лексикализованных форм двойственного числа имени, например **أَبَوَانِ** или **وَالِدَانِ** - «(два отца) родители»; **الْحَرَمَانِ** - «(два священных места) Мекка и Медина».

Гораздо чаще в современном языке лексикализируются формы множественного числа с суффиксом **نَات**, которые в отличие от своей обычной функции – обозначать считаемую множественность, выражают совокупность однородность конкретных действий, явлений, идей: **اِنتِخَابَات** - «выборы»; **اِمْتِحَانَات** - «экзамены»; **اِضْطِرَابَات** - «волнения» и др.

Два других словообразовательных процесса – «нахт» или «высекание» и словосложение - не связаны с пополнением словаря новыми лексико-семантическими единицами и представляют собой преобразование расчлененных наименований и речений в сложные слова.

«Нахт» толкуется как образование новых основ из отдельных элементов некоторых фразеологизмов. При этом произведенные слова должны быть построены по существующим словообразовательным моделям. Этому условию преимущественно отвечают четырехбуквенные глаголы и их масдары, корневые согласные которых извлечены из исламских канонических выражений, как **بِسْمِ اللَّهِ** - «сказать **بِسْمِ اللَّهِ**», т.е. Во имя Аллаха»,

حَمْدٌ - «сказать لِلَّهِ», т.е. слава Аллаху». «Нахтовыми» словами в арабском языкознании считаются лишь те, корневая основа которых образована из элементов более чем одного корня [1 96].

Нахт как способ создания новой корневой основы из звуковых элементов нескольких слов противопоставляется основосложению (المزجى التركيب), под которым понимается создание новых имен посредством сложения основ разных слов. Элементарные случаи арабского словосложения представлены в широко распространенной префиксации отрицания لا с прилагательными разных типов и отвлеченными существительными: لا شرعي - «незаконный»; لا أخلاقي - «аморальный»; لا وجود - «небытие» и др.

Аналогичным образом, агглютинацией частицы зова и изумления يا и существительного نصيب - «удел, судьба», создано слово يا نصيب - «лотерея». Слиянием в одно слово первых двух букв арабского алфавита образовано ألفباء - «азбука» [2, 395].

Сложные арабские слова чаще представляют собой искусственные оригинальные, либо калькированные единицы, которые не имеют соответствий в параллельных словосочетаниях. Основосложение на арабской почве следует отличать от прямого заимствования сложных слов из других языков.

### ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:

1. Особенности действительных и страдательных причастий.
2. Характеристика качественных прилагательных.
3. Субстантивация и адъективация.
4. Имена орудия, места и времени.
5. Имена относительные; абстрактные существительные.
6. Словообразовательные суффиксы в арабском языке.
7. Лексикализация словосочетаний.
8. «Нахтовые» слова.

## ЛИТЕРАТУРА:

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Гранде Б.М. Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении. М., 2001.
3. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. М., 1985.
5. إِبْنُ جَنَى إِبْنِ وَالدِّ فَتْح، الْخَصَائِص، الْقَاهِرَة، ٦٥٩١

## РАЗДЕЛ 9

### **Займствования – как один из основных способов лексического обогащения языка**

**Опорно-ключевые понятия:** периоды займствований, слова – займствования, значения – займствования, слова – кальки, языки – посредники, способы займствований, адаптация и ассимиляция, арабизированные слова.

#### **9. 1. Характер иноязычных займствований в арабский язык.**

В арабском словаре с его преемственной традицией отложено значительное количество иноязычной по происхождению лексики, и арабский язык справедливо считается самым богатым по иноязычному элементу семитским языком [2, 350].

Пополнение арабского литературного языка иноязычной лексикой с разной степенью интенсивности шло на протяжении всей истории его существования. Важным для арабского языка является определение периодов займствования: займствования классического периода представляют собой полностью усвоенные и ассимилированные слова, устоявшиеся в языке, современные же займствования из европейских языков в большинстве своем ассимилированы и освоены лексико-семантической системой языка не до конца.

Противопоставление займствованной лексики арабским словам интересно в основном с этимологической и культурно-исторической точек зрения, так как сами по себе эти слова могут и не выделяться на фоне исконной лексики.

В процессе изучения внешних лексико-семантических влияний на арабский язык встает вопрос о типах этих влияний. Это влияние находит выражение в появлении новых: а) слов-заимствований; б) слов-калек; в) значений-заимствований.

С языковой точки зрения, особенно фонетической и морфологической адаптации чужих слов к арабской системе, имел характер контактирования – эпизодически внешние связи с заимствованием отдельных слов, большей частью через языки-посредники или же непосредственные регулярные контакты в условиях двуязычия, ведущие к более массовому и прочному лексическому взаимовлиянию. Степень ассимиляции связана и со способом заимствования – слова, поступавшие через устную речь и широко в ней употреблявшиеся, оказываются переработанными более основательно, чем те, которые поступали книжным путем и употреблялись лишь в устной речи.

Важен здесь и тип языков, с которыми контактировал арабский: это мог быть язык, принадлежащий той же языковой семье, обладающий генетической и структурной общностью (семитские языки), или же язык, принадлежащий к другой языковой семье, где слова имеют иную морфологическую структуру, не приспособленную к арабской фонетике и морфологии (персидский и греческий языки, современные европейские языки).

## **9. 2. Заимствования в классический период.**

В древнейший период пополнение словаря заимствованиями связано с постепенным расширением кругозора носителей языка, а затем с кардинальным переворотом во всем укладе и строе жизни арабоязычного общества, с переносом языка на новые территории, с изменениями в составе носителей языка и изменениями в его функциях.

Значительную роль в обогащении арабского словаря в ту эпоху сыграл среднеперсидский язык. Это была по преимуществу культурная лексика, относящаяся к предметам быта, названия предметов домашней утвари,

орудий труда, драгоценных камней, растений т.п.: طَبَقٌ - «тарелка», فَنَجانٌ - «чашка», كَيْسٌ - «мешок», دِهْلِيزٌ - «коридор», فَيْرُوزٌ - «бирюза», نَرْجِيسٌ - «нарциссы», خِيَارٌ - «огурцы» и др.

Персидского же происхождения многие слова, которые в своих современных значениях в какой-то степени отошли от первоначальных: أَسْتَاذٌ - «наставник», بَرْنَامَجٌ - «программа», دُسْتُورٌ - «конституция» (в древности – «правило»), مَهْرِجانٌ - «празднество» и др.

В то же время через посредство персидского в арабский пришли из других языков слова بَطَّاقَةٌ - «карточка», دَفْتَرٌ - «тетрадь», أَرُزٌ - «рис», شَطْرَنْجٌ - «шахматы» и другие.

Не меньшее значение в пополнении арабского словаря имели заимствования из арамейского языка в основном через его диалект – сирийский (сирьякский) язык. Здесь основная группа заимствований связана с понятиями растительного и животного мира, с земледелием и ремеслами. Например, بَلُوطٌ - «дуб», رَيْحَانٌ - «базилик», تَفَّاحٌ - «яблоня», حَيَّوانٌ - «животное», دَجَاجٌ - «куры», سَكَّينٌ - «нож», مِسْمَارٌ - «гвоздь» и др.

Арамейского происхождения многие термины христианско-православной церкви как كَنِيسَةٌ - «церковь», فُرْبانٌ - «жертвоприношение», دَيْرٌ - «монастырь», а также слова عَالَمٌ - «мир, вселенная», حَيَاةٌ - «жизнь», كِتَابٌ - «книга», صَلَاةٌ - «молитва» и др.

Среди заимствований греческого происхождения преобладают слова книжного характера, в особенности термины разных наук, попавшие в арабский литературный язык в период интенсивной переводческой деятельности через арамейский язык, с которого переводились греческие сочинения. Среди них: فُلْسُفَةٌ - «философия», جِنْسٌ - «род, сорт», فُنْدُقٌ - «гостиница», أَسْطُولٌ - «флот», لُغَةٌ - «язык», مُوسِيقَى - «музыка» и ряд других.

Заимствования из других языков менее регулярны, имели эпизодический характер и потому количественно ограничены. Латинские по происхождению слова поступали в арабский язык через греческий и арамейский языки. К ним относятся: بَرِيدٌ - «почта», صِرَاطٌ - «путь», قَصْرٌ - «замок» и др.

Отмечаются также лексические заимствования из эфиопского, древнееврейского и некоторых других языков. Большой частью они рассматриваются в традиционном арабском языкознании в связи с иностранной лексикой Корана и терминологией ислама вообще. Здесь выделяются эфиопские слова: **مَنْبَرٌ** - «кафедра проповедника/в мечети/», **مِخْرَابٌ** - «ниша в мечети/указывающая направление к Каабе/», **مُصْحَفٌ** - «свиток Корана» и др.

Следует при этом отметить, что лексические заимствования не обязательно были связаны с новыми понятиями: многие старые арабские слова были вытеснены иноязычными, в частности персидскими, т.к. первые стали чуждыми и тяжелыми, а вторые были приятны на слух [1, 102].

Подавляющее большинство заимствованных в классическую эпоху слов являются именами существительными, называющими конкретные предметы и явления.

### 9. 3. Ассимиляция заимствованных слов.

Классифицируя арабскую лексику, старые арабские филологи неизменно выделяли в ней наряду с арабскими по происхождению словами класс «арабизированных», т.е. заимствованных слов. С их точки зрения, единственным критерием «арабизации» / **التَّغْرِيبُ** / иностранного слова было его употребление в языке: хорошо, если заимствования построены по арабским моделям, однако такое условие не обязательно. Поэтому формальное освоение иностранного слова сводится к двум элементарным процессам – оснащению его арабскими словоизменительными флексиями и возможности употребления его с артиклем «**الْ**».

Известный лексикограф Аль-Джавхари делил заимствованную лексику на два разряда – на слова арабизированные и иностранные. Термином **الْمُعَرَّبُ** - «арабизированное» - обозначались ассимилированные слова, приведенные к арабским моделям. Другим термином **الدَّخِيلُ** - «чужое» - обозначались заимствованные слова, не подвергшиеся процессу морфологической

ассимиляции и сохранившие в неизменном виде свою протоформу. Подобные заимствования именовались также «كَلِمَاتٌ أَعْجَبِيَّةٌ» - «иностранные слова» [1, 105].

В свою очередь другой известный ученый Абу Хаййан выделил в заимствованных словах три разряда: 1) слова, которые арабы изменили и приравнивали к своим моделям; 2) слова, которые арабы изменили, но не приравнивали к своим моделям, - они стоят рангом ниже; 3) слова, оставшиеся без изменения.

Главным и основным требованием формальной ассимиляции слова было: а) ненарушение звукового состава, т.е. передача иноязычного слова при помощи звуков арабского языка; б) соответствие правилу словообразовательной аналогии, т.е. подведение чужого слова под арабские модели.

В результате ассимиляции или арабизации иноязычного слова на него распространяются все положения арабской грамматики: оно имеет за некоторыми исключениями, флективные окончания по полной парадигме, употребляется с артиклем «ال» и без него, образует формы двойственного и множественного числа, относится к мужскому или женскому грамматическому роду, может давать производные, образует синтаксическую конструкцию.

Высшим же критерием для оценки заимствованного слова как арабского считалась его способность образовывать производные формы по аналогии, подобно тому, как от заимствованного لَجَامٌ – «узда» образуется множ. لُجَمٌ, по аналогии с «كُتِبَ – كُتِبَ»»; форма уменьшительного «لُجَيْمٌ» (а также «لُجَيْمٌ»), по аналогии с «كُتِبَ»; отыменной глагол «أَلَجَمَ» - взнуздывать. Об этом слове, судя по его употреблению и по флектированию, можно почти определенно сказать, что оно исконно арабское, не заимствованное, если бы не суждение, что оно взято от «لَجَامٌ» [1, 107].

## ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:

1. Пополнение арабского словаря заимствованиями в древнейший период.
2. Роль персидского языка в пополнении арабской лексики.
3. Роль других языков в обогащении арабского словаря в классический период.
4. Процесс «арабизации» иностранной лексики.
5. Различие терминов «المعرب» и «الدّخيل».

### ЛИТЕРАТУРА:

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Т. 1., М- Л., 1955.
3. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. М., 1998.
4. عبد الرحمان السيوتى "المزهر فى علوم اللغة و انواعها" القاهرة.

## РАЗДЕЛ 10

### Современные заимствования

**Опорно-ключевые понятия:** лексическое взаимодействие, арабско-турецкая контаминация, заимствования из европейских языков, иноязычный прототип, фонетическое и грамматическое освоение, арабские эквиваленты.

#### 10. 1. Лексическое взаимодействие арабского языка с турецким.

Старые классические заимствования в массе своей противостоят современным заимствованиям. В классических заимствованиях представлен законченный итог длительного процесса ассимиляции и употребления, в современных же – представлен продолжающийся и развивающийся процесс.

Наиболее сложным и запутанным оказалось лексическое взаимодействие арабского языка с турецким. Известно, что в турецкий язык из арабского поступило громадное количество арабского лексического материала, который получил новую семантическую и грамматическую тюркоязычную интерпретацию. В эпоху длительного турецко-османского политического и экономического господства, когда на территории арабоязычных стран в качестве государственного использовался исключительно турецкий язык, в



арабский язык, особенно в арабские диалекты, поступило значительное количество турецкой лексики. С языковой точки зрения здесь выделяются два слоя: тюркоязычная по происхождению лексика и арабская, адаптированная применительно к турецкой фонетической и морфологической системе. В целом турецкая лексика в большей своей части представлена в виде административной и военной терминологии (названия административных единиц, официальных учреждений, воинских подразделений, должностных званий, разнообразной титулатуры, юридической терминологии и т.п.), что отражало турецкую политическую и военную гегемонию [1, 108].

К числу более употребительных относятся слова: بُغَاз – «пролив, гавань», عَرَبَةٌ - «арба, повозка», بَيْرَقٌ - «флаг», قَزَانٌ - «котел», فُرْشَةٌ - «щетка» и др.

В арабском языке много турецких слов с суффиксом جِي, который обозначает лиц по их занятию или ремеслу: عَرَبَجِي - «извозчик», نَوْبَتَجِي - «дежурный». Количество заимствованной лексики с данной морфемой велико, однако сама она в арабский литературный язык не проникла, т.к. в нем имеется свое эквивалентное словообразовательное средство для выражения этого значения. Поэтому значительная часть этих заимствований приобрела диалектную окраску. На уровне литературного языка вытеснена из употребления распространенная турецкая должностная номенклатура с префиксом baś – (بَشْ) вроде слова baśmundis – (بَشْمُنْدِسْ) - «главный инженер», переведенная на арабский равнозначным كَبِيرُ الْمُهَنْدِسِينَ многочисленными официальными титулованиями типа dawlatlu , скалькированное сочетанием - صاحب الدولة

Арабско-турецкая контаминация находит отражение в нескольких типах обратного заимствования арабских слов из турецкого. По арабским образцам в турецком были созданы слова رَسْمِيٌّ - «официальный», بَلَدِيَّةٌ - «муниципальное управление», دَوْرِيَّةٌ - «патруль», صِلَاحِيَّةٌ - «пригодность» и др. Во всех случаях при обратном заимствовании в литературный арабский

язык эти слова возводились к оригинальной арабской фономорфологической основе.

Тюркоязычными по происхождению являются некоторые слова, образованные сложением арабских основ: عَرْضَحَال – «заявление, прошение». Сравните также аффиксацию заимствованной арабской основы турецкими аффиксами в словах: حَرَمَلِكْ - «женская половина дома», سِلَاحْدَارْ - «оруженосец». Через посредство турецкого в арабский в позднюю эпоху заимствовалась лексика из других языков, в частности بَارَجَةٌ - «военный корабль» (из латинского *barca* ), طَاوِلَةٌ - «стол» (из итальянского *tavola* ), فُسْتَانٌ - «платье» (из албанского *fustan* ).

## 10. 2. Заимствованная лексика из европейских языков.

В новое время заимствования в арабоязычные страны идут в зависимости либо от культурного, либо от политического и экономического влияния. Поэтому в арабском языке Магриба /Тунис, Алжир, Марокко/, а также Сирии и Ливана более сильным оказывается влияние французского языка, в Ливии – итальянского, в Египте и Ираке – английского.

Из европейских языков вначале заметное влияние на арабский язык оказал итальянский, заимствования из которого проникали либо через турецкий, либо же ли прямо в арабский. Эта лексика в основном связана с торговлей и мореходством: بَسْبُورْ - «паспорт», بَنْكْ - «банк», بَوْرَصَةٌ - «биржа», قَبْطَانْ - «капитан».

Большая часть современных заимствований в арабский язык шла из французского языка или же через французский – именно с Францией поддерживались наиболее оживленные культурные контакты. Ниже даются примеры заимствований из разных сфер: بُرْجُوَازِيَا - «пролетариат», بُرْجُوَازِيَا - «буржуазия», رَادِيُوْ - «радио», مَجِسْتِيرْ - «магистр», جَاكِيَّةٌ - «пиджак», مُوَضَّةٌ - «мода» и др. [3, 277].

Из других языков заимствования немногочисленны. Из английского взяты, например: لَنْش - «катер» (англ. *launch*); وَنْش - «подъемный кран» (англ. *winch*).

Из русского через турецкий в арабский попало слово شاي - «чай». В переводах с русского попадают некоторые слова, отражающие русскую действительность и советскую эпоху: سَمَاوَر - «самовар», كُؤْخُور - «колхоз», بَلْشَفِي - «большевик».

Названия практически всех денежных единиц, обращающихся в арабских странах, заимствованы из различных языков: غِنِيّ - «фунт» /Египет/ от английского *guinea*, لِيرَة - «лира» /Сирия, Ливан/ от итальянского *lira*, دِينَار - «динар» от латинского *denarius* и т.п. То же самое наблюдается и в отношении названий мер длины, веса, единиц измерения электроэнергии.

Заметным явлением в процессе современных заимствований в арабском литературном языке является заимствование основ иностранных слов и оформление их при помощи арабских аффиксов. Для иноязычных относительных прилагательных создаются арабские эквиваленты с суффиксом فِيدْرَالِي - «федеральный»; كَلَّاسِي - «классический».

Арабская транскрипция иностранных слов может оказаться как аналогичной для различных регионов, так и различной, в зависимости от территориального диалекта и знания говорящим одного из иностранных языков.

Другим основным правилом приспособления иностранного слова к фонетической системе арабского языка является устранение двусогласного начала, что достигается двумя путями: а) добавлением хамзы с гласным, как в случаях: итал. *studio* – арабск. – اِسْتُوْدِيُو ; б) добавлением гласного при первом согласном: итал. *scala* - «подмости, леса» - арабск. - صَقَّالَة .

Вполне освоенные заимствования должны в своей словообразовательной структуре соответствовать существующим арабским моделям. Случаи коренной морфологической переработки иностранных слов на арабской почве редки. Примером может служить слово تَلْفَرَّة - «телевидение», как

параллель к неассимилированному, но широко употребительному **تَلْفِيزِيُون**, откуда и арабизированное **تَلْفِيزَات**. [1, 113].

Для большей части заимствований в процессе их адаптации женский род выражается морфологически суффиксом **ة**. Однако это правило выполняется не всегда последовательно: формы на **ة** могут чередоваться с формами на нефлектируемое [-a]: **بِجَامَة** - **بِجَامَا** «пижама». В других случаях род может быть выражен лишь синтаксически (через посредство согласования): **مُوسِيقَى خَفِيفَة** - ж.р. («легкая музыка»), **بِيَانُو** - ж.р. (**بِيَانُو عَرَبِيَّة** - арабское пианино).

Заимствованные существительные образуют одну из форм множественного числа. Двусложные слова мужского рода обычно образуют множественное разбитое: **بَنْك** - **بَنْكَات** - «банк». Все слова женского рода и все многосложные дают правильное множественное число женского рода: **مِكْرُوبَات** - «микроб». Основы заимствованных слов широко используются для образования новых слов и дальнейшего пополнения словаря.

Изучение современной литературной речи показывает, что общее количество заимствований из европейских языков невелико и составляет немногим более одного процента словаря. Малое количество заимствованных слов в арабском литературном словаре объясняется непрерывным процессом вытеснения из него проникших туда иностранных слов и созданием эквивалентов для них на базе наличного арабского корнеслова. Обозначение новых реалий и понятий во многих случаях начиналось с употребления иностранного слова (мог быть использован также доступный описательный оборот) и одновременным поиском адекватного арабского эквивалента, в конце концов, находившего общественное признание. Примеры бесчисленны: **قِطَار** (вместо *tren* из франц.) - «поезд»; **قَاطِرَة** (вместо *lokomotif* из франц.) - «паровоз»; **فُنْدُق** (вместо *otil* из итал.) - «гостиница» и др.

Процесс постепенной замены иностранного лексики обусловлен в основном неприспособленностью грамматической и словообразовательной

системы арабского литературного языка для усвоения многосложных составных слов [1, 116].

В то же время в течение длительного периода в языке могут равноправно существовать синонимические пары (иностранное – свое), в употреблении которых трудно выявить какое-либо различие, например: **بُولِيْسْ** - **شُرْطَة** - «полиция»; **بَنْكْ** - **مَصْرَف** - «банк»; **مَآكِنَة** - **آلَة** - «машина» и др.

Однако в некоторых случаях разница в употреблении все же есть: «свой» профессор это - **أُسْتَاذْ**, а профессор иностранец – чаще **بُرُوفِيْسُوْرْ**; секретарь арабской организации предпочтительно - **أَمِيْنْ**, иностранной или международной - **سِكْرَتِيْرْ**.

Отметим, что решающая роль в том, принять заимствование или отвергнуть его, принадлежала и принадлежит литературной практике.

### **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. Факторы тесного лексического взаимодействия арабского языка с турецким.
2. Лексические единицы в турецком языке, созданные по арабским образцам.
3. Влияние европейских языков на арабский язык.
4. Фонетическое и грамматическое освоение заимствованных слов.
5. Процесс замены иностранных слов арабскими эквивалентами.

### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Гранде Б.М. Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении. М., 2001.
3. Ковалев А.А., Шарбатов Р.Ш. Учебник арабского языка. М., 1998.
4. Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Т.1., М-Л., 1955.

## РАЗДЕЛ 11

### Вопросы арабской терминологии

**Опорно-ключевые понятия:** термин, калькирование, словообразовательные дериваты, эллиптирование, арабизация терминов, стандартизация терминологии.

#### 11.1. Термин как слово и понятие. Становление науки терминологии.

Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и вещей [6, 23]. Для каждой специальной сферы человеческой деятельности характерна своя система понятий, отражающаяся в присущей данному языку системе терминов. Термины – это слова и словосочетания номинативного значения, обозначающие специальные понятия науки, техники, политики, искусства и других обособленных сфер приложения человеческой деятельности. Они составляют особый пласт литературной лексики и как слова узкоспециальные противопоставляются не терминам – словам общего употребления.

Само арабское слово для обозначения понятия «термин» - **الإصطلاح** означает «взаимная договоренность», т.е. употреблении некоторых слов в особых значениях. Таким образом, в арабской традиции термин понимается как обусловленное особой договоренностью специальное употребление общелитературного слова в отдельной отрасли знания.

Терминам вовсе не присуща абсолютная замкнутость в узкой среде и многие из них благодаря популяризации достижений науки и техники выходят из сферы специального употребления и, попадая в общий язык, делаются общеизвестными словами. Вместе с тем, становясь элементом общезыковой лексики, термин по-прежнему остается членом терминологической системы.

Термины, как особые лексические единицы, которые должны точно и четко называть специальные понятия, в идеале не должны иметь дублетов,

т.е. одно понятие не должно обозначаться более чем одним термином. Кроме того, термину не должна быть свойственна экспрессивная и эмоциональная окраска, стилистически он нейтрален [6, 54].

В истории арабской терминологии выделяются два периода развития – классический и современный. Средневековые традиционно-мусульманские науки, развивавшиеся на арабском языке: мусульманское право, арабское языкознание, история, поэтика и др. – показывают высокую степень насыщенности оригинальной терминологией. В то же время в естественных и точных науках того времени наряду с арабскими терминами отмечается и значительное количество хорошо адаптированных заимствований.

Период нового арабского возрождения (с XIX века) характеризуется повышенным интересом к вопросам пополнения арабского словаря современной культурной лексикой и научно-технической терминологией. Особое значение этот вопрос приобрел в связи с завоеванием арабскими государствами национальной независимости после второй мировой войны и последовавшими за этим коренными социально-экономическими преобразованиями [3, 42].

### **11. 2. Калькирование как основной способ терминирования.**

Копирование иноязычных терминологических систем осуществляется разными путями, причем языковые средства для создания и пополнения терминологии остаются теми же, что и для пополнения общелитературного словаря. При этом используются следующие способы: 1) терминирование в специальных значениях, когда-то существовавшей или существующей исконной лексики; 2) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; 3) перевод терминов и терминологических словосочетаний и как дальнейший процесс сокращение их путем эллиптирования либо же конденсации их в сложные слова; 4) прямое заимствование терминов [1, 119].

Из состава общеязыковой лексики подбираются с целью терминирования точные семантические эквиваленты для иноязычных терминов, например, **فَضاء** - «космос» = «открытое место» (англ. *space*), **قراءة** - «показания» (прибора) = «чтение» (англ. *reading*) и др.

Особенно наглядно проявляется калькирование в названиях различных приборов и приспособлений: **مُولّد** - «генератор», **مُحوّل** - «трансформатор», **مُنظّم** - «регулятор» и т.п.

Выбор арабских эквивалентов для иноязычных терминов довольно затруднителен. Даже когда терминируются уже существующие арабские слова, возникает проблема отбора и закрепления в качестве термина одного из синонимов. Например, термин физики «энергия» в Египте обозначен словом **طاقة**, в Сирии **قُدرة**, а другой физический термин «мощность» противоречиво соотнесен в Египте с **قُدرة**, а в Сирии с **طاقة**. Такие различия в терминологии приводят к тому, что два арабских специалиста из различных стран с трудом находят общий язык. Это, естественно, затрудняет культурный и научный обмен между арабскими странами.

Основная трудность в создании терминов путем перевода заключается в том, что арабскому языку приходится калькировать терминологию, состоящую из нескольких значимых морфем, в то время как преобладающий тип словообразования в арабском представлен внутренней флексией на базе одного корня. Поэтому иноязычным сложным словам-терминам противостоят арабские термины-словосочетания.

Уже сами названия современных наук за исключением, может быть, «химии» - **كيمياء** и «география» **جغرافيا** и нескольких других, давно заимствованных наименований, составляют в арабском языке значительную проблему: в большей своей части они переведены и могут иметь несколько обозначений, вплоть до неодобряемого обычно заимствования. Например, термин «биология» (от греческого *bio* – «жизнь» и – *logos* «учение»), переведен дословно **عِلْم الحَيَاة** - «наука о жизни». В другом переводе он



передается как **عِلْمُ الْأَحْيَاءِ** - «наука о живых организмах». С этим термином конкурирует прямое заимствование - **بيولوجيا**.

Слово «физика» (греч. – *phisike* «учение о природе») переведено в Египте дословно **عِلْمُ الطَّبِيعَةِ** - «наука о природе», однако как термин нечеткий заменен в других странах заимствованием **فيزيكا** или арабизированным **فيزياء**. При этом все чаще встречается мнение, что термины, созданные на базе родного языка, представляют больше трудностей, чем иностранные. Заимствованные термины кратки, однозначны и поэтому точны, и лучше обеспечивают взаимопонимание между специалистами.

### 11. 3. Эллиптирование. Нахт. Заимствования.

Более сложным является перевод конструкций с префиксоидами типа *infra-, ultra-, inter-, extra-, pre-, post-, sub-* и др., которые по своей семантике соответствуют значениям некоторых арабских пространственных и временных предлогов: **أَشَعَّةٌ فَوْقَ الْبَنْفَسَجِيَّةِ** - «ультрафиолетовые лучи». Неудобные в употреблении составные термины сокращаются разными путями. Одни из них частично или полностью перестраивают свою структуру, как например **إنتاجية = قابلية الإنتاج** - «производительность». Другой путь – эллиптирование терминов-словосочетаний (опущение некоторых элементов составных наименований), как например **رائد الفضاء = رائد** - «космонавт». В составных атрибутивных наименованиях с определением-прилагательным характерно эллиптирование определяемого. В этом случае имеет место и грамматический процесс субстантивации прилагательного: **مَسْرَحِيَّةٌ** - «пьеса» вместо **رِوَايَةٌ مَسْرَحِيَّةٌ**, **بَرْقِيَّةٌ** - «телеграмма» вместо **رِسَالَةٌ بَرْقِيَّةٌ**. Часто эллиптируются однородные словосочетания с определенной семантикой, например, названия школ по ступеням: **إِبْتِدَائِيَّةٌ** - «начальная школа» вместо **مَدْرَسَةٌ إِبْتِدَائِيَّةٌ**.

Стремление избежать сложных синтаксических конструкций побуждает к стяжению их в сложносокращенные слова: сочетание **فَوْقَ صَوْتِي** переходит в

сложное слово - فَوْصَوْتِي - «сверхзвуковой», فَوْقَ بِنْفَسَجِي переходит в فَوْبَنَفْسَجِي - «ультрафиолетовый».

Составители некоторых иностранно-арабских словарей часто дают против иностранных сложных слов и терминов много сложносокращенных арабских образований, однако в литературной речи подобные единицы не употребляются (за редким исключением), т.к. они противоречат структуре арабского языка и большей частью употребляются в развернутом виде: вместо كَهْرَبَائِي مَغْنَطِيسِي - «электромагнитный» употребляется كَهْرَطِيسِي.

Теми же намерениями объясняется усиленный интерес к возможности использовать для создания нового специального корнеслова «нахт». Однако в ходе дискуссий отмечалось, что выделение четырехбуквенного корня из состава словосочетаний и дальнейшее оформление корня по существующим словообразовательным моделям ведет к утрате вновь созданными терминами своей внутренней формы. Они становятся менее понятными, чем иностранные слова, которые они должны заменить: قَطْطَسَّرَ вместо قِطَارٍ سَرِيعٍ - «экспресс» или دَرَجَةُ دَرَجَةٍ вместо دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ - «температура».

Заимствование в современной арабской терминологии – живой процесс. Заимствования имеют то преимущество, что, сопутствуя новому понятию или явлению, они обычно уже знакомы специалисту и широко используются в устной речи в качестве профессиональных терминов.

В процессе освоения самого понятия в литературном языке четко выделяется тенденция к максимальной арабизации термина, сопровождающейся стремлением создать свои эквиваленты. Однако множество терминов оказываются по существу непереводаемыми. По необходимости заимствуются без всякой переработки названия не известных ранее минералов, вновь открытых химических элементов и веществ, современных материалов, различных новых процессов, открываемых наукой и т.п., которые без ущерба для понимания не могут быть переведены [2, 52].

Преимущество многих терминов – заимствований заключается в том, что на их основе, после выделения «корня», свободно образуются различные производные: هَذْرَجَة - «гидрогенизация» от هَيْدْرُوجِيْن - «водород».

В других случаях в иноязычных основах сразу же выделяется корень: производящей основой можно считать либо имена собственные, либо же параллельные иноязычные образования: كَافَّة (جَافَّة) - «гальванизация»; بَسْتَرَة - «пастеризация».

#### **11. 4. Основные источники и пути формирования национальной арабской терминологии.**

Уровень развития национальной терминологии непосредственно связан с уровнем общественного и экономического, научного и технического развития стран данного языка, а также зависит от сложившейся языковой ситуации – в условиях двуязычия единственным языком в сфере науки и техники, деловых отношений и системе образования является иностранный язык, и национальная терминология практически не развивается. Таково положение, например, в странах арабского Магриба. В обоих случаях состояние специальной терминологии всецело связано с использованием национального языка в сфере специального общения [1, 128].

Итак, первым и основным источником формирования современной арабской терминологии литературного языка является оригинальная и переводная учебная и научно-популярная литература, а также многочисленные материалы, публикуемые в выходящих на арабском языке периодических изданиях.

Второй источник – целенаправленная деятельность по разработке, отбору и кодификации терминологии, осуществляемая Каирской академией арабского языка. Издаваемые Академией терминологические сборники содержат множество архаизованных, искусственно образованных терминов, не имеющих практического применения, что обусловило противоречивость и малую эффективность академического терминотворчества.

Третьим источником пополнения арабского литературного языка технической и научной терминологией являются свободные от запретов и ограничений языковой традиции иностранно-арабские словари. Их издание вызывается необходимостью изучения арабами иностранных языков, чтения и перевода иностранной литературы.

Естественный путь пополнения терминологии лежит через использование национального языка на всех стадиях обучения и, особенно, в высшей школе. В этом случае, как справедливо считается, сама языковая среда будет поддерживать эти термины и создавать новые. Высказывается мнение, что определенная роль может принадлежать и современным арабским армиям с их дисциплиной, высоким техническим оснащением и обязательным использованием национального языка: лучшие иностранно-арабские терминологические словари изданы под эгидой вооруженных сил. Принимаются и специальные меры по упорядочению терминологии: при Лиге арабских стран организовано специальное бюро, ведающее вопросами арабизации и унификации новых терминов, понятий и методики школьного преподавания арабского языка, проводятся межарабские конференции по унификации терминологии, создаются специальные комитеты и комиссии по разработке отраслевых терминологий, создаются унифицирующие словари. Однако меры по направленному урегулированию и искусственной унификации терминологических систем приносят пока незначительный эффект. Стандартизация терминологии идет в основном через широкую печать и частое употребление.

В свете изложенных выше соображений современную терминологию арабского литературного языка необходимо рассматривать как только еще формирующуюся, находящуюся в процессе образования и становления, что неизбежно влечет за собой отмеченные здесь противоречия и ее неупорядоченность [2, 59].

### **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. «Термин» как понятие. Периоды в истории арабской терминологии.
2. Основные способы пополнения терминологического словаря.
3. Выбор арабских эквивалентов для иноязычных терминов.
4. Способы адаптации неудобных в употреблении составных терминов.
6. Преимущества прямых заимствований.
7. Проблемы и недостатки арабской национальной терминологии.
8. Основные источники формирования национальной арабской терминологии.

### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Белкин В.М. Общие тенденции развития арабской научно-технической терминологии в послевоенный период. «Развитие языков в странах зарубежного Востока (послевоенный период)», М., «Наука», 1983.
3. Губанов Ю.П. О проблемах создания арабской терминологии. «Социолингвистические проблемы развивающихся стран», М., «Наука», 1975.
4. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. –М., «Наука», 1970.
5. Минеджян Г.З. О некоторых вопросах научно-технической терминологии в современном арабском языке. Семитские языки. Вып.2 (ч.2). Изд.2 (доп.), М., «Наука», 1965.
6. Реформаторский А.А. Что такое термин и терминология. «Вопросы терминологии». М, 1961.

## **РАЗДЕЛ 12**

### **Полисемия**

**Опорно-ключевые понятия:** многозначность, ассоциации, сужение значений, расширение значений, смещение, сдвиг значений, семантические кальки, иерархия значений, узус.

## 12. 1. Понятие полисемии.

Полисемия, т.е. «многозначность», свойственна большинству обычных слов. Это вполне естественно. Слова как названия могут легко переходить с одной вещи на другую или на какой-либо признак этой вещи или на ее часть. Поэтому вопрос о полисемии – это, прежде всего, вопрос номинации, т.е. перемены вещей при тождестве слова [4, 75].

Слову как значимой единице принадлежит как лексическая, так и грамматическая семантика. Подходя к слову как к единице словарного состава языка, лексикология делает объектом своего внимания исключительно лексическую семантику, основной единицей которой является лексическое значение слова.

Одно и то же слово может иметь несколько значений. Эти значения могут быть связанными между собой, образуют семантическое единство на общей понятийной основе (полисемия) или же могут создать тождество звуковых комплексов несвязанных семантически слов (омонимия).

Хотя многозначные слова, как правило, обозначают предметы и явления, объективно не связанные между собой, однако разные значения многозначного слова взаимно мотивированы, выражают соподчиненные, семантически зависимые между собой значения и не нарушают тождества слова. Многозначность возникает на основе связи значений, а не связи реалий и понятий [3, 60].

Многозначность широко распространена в арабской лексике и обычна для самых употребительных слов, в отличие от однозначности – однозначные слова в арабском языке довольно редкое явление.

Полисемия (الأسماء المشتركة) издревле считается неизменным следствием диспропорции между ограниченным числом знаков речи и бесчисленным количеством понятий, которые должны быть обозначены в языке. В истории

арабского языка исходные значения слов по преимуществу конкретны: арабы имели огромное многообразие конкретных наименований окружающего их мира, исторически наиболее обычным типом перехода был переход от конкретного значения к отвлеченному, абстрактному.

Глаголам переход от конкретности к абстрактности свойствен путем расширения их лексико-грамматических связей, что в свою очередь вызывает изменение их синтаксико-грамматических связей (характер управления). Особенно четко этот процесс выявляется на глаголах с внутренним объектом вроде: **إِمْتَطَى** – «сесть на верховое животное», **إِسْتَوْرَدَ** – «отправиться за водой» и т.д. которые расширили круг своих объектов и тем самым максимально обобщили свои значения.

В именах создание новых значений связано в основном с изменением предметно-понятийного содержания слова, когда всякий перенос слова как названия с одного предмета или явления на другой обозначает простую смену предмета.

Древние арабские лингвисты указывали, что путь к изменению значения лежит через переносное употребление слов. Первичное, непереносное употребление слов (**«الْحَقِيقَةُ»**) противопоставляется их переносному, метафорическому употреблению (**«الْمَجَازُ»**). Процесс закрепления в употреблении переносных значений, особенно терминологизация слов, именуется термином **«النَّقْلُ»**. [1, 131].

Изменения значений существующих слов являются результатом трех разных процессов. Два из них ограничены рамками арабского языка и сводятся либо к самостоятельному и медленному развитию эволюции в значениях слов, либо же оживлению выпавших из употребления старых слов с использованием их в новых значениях. Третий обусловлен контактами с другими языками и представляет собой заимствование арабскими словами значений, сходных по семантике иностранных слов.

## **12. 2. Классификация семантических изменений**

В историческом плане семантические изменения обычно классифицируются по характеру семантических сдвигов в значениях отдельных слов. Их подразделяют на:

- а) сужение значений;
- б) расширение значений (в этих двух случаях сопоставляются первоначальный и последующий объемы понятий);
- в) смещение, сдвиг значений (метафора, метонимия, синекдоха и некоторые другие), выражающие изменение значений безотносительно к их объему.

Сужение значения заключается в переходе от общего, родового значения к частному, видовому. Примеры (первым дается классическое значение, вторым - современное): **أَسَاسٌ** – «все имущество (включая скот)» > «обстановка (дома)», **وَلَدٌ** – «дитя (любого пола)» > «по преимуществу мальчик». Особенно типично сужение значений в процессе терминологизации существующей лексики. Многие термины ислама были образованы именно таким способом на базе домусульманской лексики: **حَجٌّ** – «отправление, уход куда-либо» > «паломничество», **مُسَلِّمٌ** – «передающий, вручающий» > «мусульманин».

Расширение значения – это переход от узкого, частного значения к широкому, родовому значению: **سُفْرَةٌ** – «питание путника» > «обеденный стол», **سَجَادَةٌ** – «коврик для молитвы» > «ковер», **زَيْتٌ** – «оливковое масло» > «любое растительное или минеральное масло».

Метафора представляет собой перенос наименования с одной вещи или явления на другую на основе их сходства и подобия: **عَيْنٌ** – «глаз» > «соглядатай», **مَنْزِلٌ** – «место, где останавливаются на привал» > «жилище», **مِسْلَةٌ** – «большая игла» > «obelisk».

Метонимия сводится к ассоциации по смежности – слово, обозначающее какое-либо явление, предмет обозначает смежное явление (связи типа содержание – содержащее, причина – следствие, материал – изделие из него,



имя собственное - имя нарицательное и т.п.), ср. **يَمِينٌ** – «правая рука» > «клятва», **صَفَقَ** – «ударить по рукам» > «сделка», **رصاصٌ** - «свинец» > «пули».

Метонимия как способ переноса была весьма характерным явлением в арабском языке. Отмечалось, например, что в языке арабов принято называть вещь именем причины, как называют **مَطَرٌ** «дождь» словом **سَمَاءٌ** - «небо», потому что он с неба и потому что небо - причина дождя. К метонимии относится также употребление собственных имен в качестве нарицательных: **طُفَيْلِي** - «назойливый гость» и даже «нахлебник, паразит, приживала» от имени куфийца Туфейля, прославившегося своей назойливостью.

Удачные случаи переноса слов из одной эпохи в другую, тонко уловленное сходство между старыми значениями слова и новыми по значению своему не уступает созданию нового слова. Сравните: **مَجَلَّةٌ** – «свиток, книга» > «журнал», **أُرْبَةٌ** – «узел» > «галстук».

### 12. 3. Семантические кальки.

И, наконец, сдвиги в значениях слов нередко обусловлены прямым воздействием другого языка. Они представляют собой семантическое примыкание арабского слова к аналогичному по своему прямому номинативному значению иноязычному слову. Этот процесс семантического калькирования играет заметную роль в приспособлении арабского словаря к современным нуждам. Например, буквальный перевод иноязычных составных речений метафорического типа: **لَوْنٌ صَارِخٌ** - «кричащий цвет», **حَقِيقَةٌ عَارِيَةٌ** - «голая правда», **نَظَّارَةٌ وَرْدِيَّةٌ** - «розовые очки». Употребление арабских слов в новых, ранее не принятых контекстах в основном не противоречит общим лексико-семантическим нормам арабского литературного языка, представляя собой один из видов расширения семантического объема слова. Главным источником семантических калек для арабского на протяжении долгого времени был французский язык.

Семантические кальки бесчисленны и по начальному признаку возникает множество семантических интернационализмов типа **خَطٌّ** - линия, **مَحَطَّةٌ** -

станция и т.д. Семантическое содержание многозначного арабского слова структурно организовано, в нем можно проследить иерархию значений. Главную роль при этом играет одно основное значение, остальные подчинены ему и прямо или косвенно вытекают из него.

Самым важным и главным значением является то значение, которое в наименьшей мере обусловлено контекстом. Вне контекста слово осмысливается в его основном значении. Это наиболее употребительное, общепринятое и распространенное значение. Частные, второстепенные значения всегда связаны с осмыслением слова в контекстах и вытекают из главного [2, 121]. Это хорошо видно на примере семантической структуры слова «اخ», в котором отмечены значения: 1) родной брат; 2) друг; 3) подобный, такой же (как в выражении: **هذا ال ثوب اخو هذا** – «это платье такое же, как это»); 4) присущий чему-л. (как в выражениях **اخو الحرب** – «все время воюющий, воинственный») и, наконец, к ним добавляется последнее, пятое, обозначающее принадлежность к тому же племени (как в обращении **يا اخا تميم** – «брат из Тамима»). Здесь основным и прямым является первое значение, остальные прямо вытекают из него. Они менее распространены, больше связаны с выражением стилистического момента, экспрессивных и эмоциональных оттенков, различаются по показателю частотности. В то же время отдельные значения могут быть равно прямыми и номинативными, могут не иметь экспрессивно - эмоционального оттенка и быть одинаково распространенными, но в значении своем одно из них явно производно и зависит от другого. Сравните: **رأس** – «голова» (человека, животного) и далее – прямой перенос без всякой метафоричности в сочетании **رأس الشجرة** – «вершина дерева».

Арабский словарь включает большое количество слов с обобщенными значениями, которые при переводе на другой язык передаются разными словами, например, «صَوْت» обозначает звучание любого предмета, явления (человека, камня, двери, животного, птицы и т.д.), «جُرْو» - обозначает детеныша, щенка любого хищного зверя, «فَرْخ» - любого птенца, «بَطْن» -

внутреннюю часть любого живого существа или предмета, «شظية» - осколок любого твердого предмета и т.д. [1, 137].

### **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. Понятие «полисемия».
2. Лексическое значение слова.
3. Мнение арабских лингвистов по вопросу многозначных слов.
1. 4. Типы семантических изменений.
6. Влияние других языков в рамках полисемии.
7. Характеристика типов семантических сдвигов в значениях слов.

### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М., «Просвещение», 1968.
3. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. М.-Л., «Наука», 1965.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение, изд. IV. М., «Просвещение», 1967.
5. عبد الرحمان السيوتى "المزهر فى علوم اللغة و انواعها" القاهرة

## **РАЗДЕЛ 13**

### **Омонимия**

**Опорно-ключевые понятия:** омонимия, ассоциация, роль контекста, полные и неполные омонимы, омоформия, лексические омонимы, словообразовательные омонимы, грамматические омонимы.

#### **13. 1. Понятие омонимии.**

От полисемии, когда налицо разные значения того же слова, следует отличать омонимию. Омонимы – это разные слова, имеющие одинаковый

звуковой состав. Омонимы представляют собой слова одного грамматического класса, тождественные по своему звуковому составу и различающиеся между собой по своей семантике. Омонимы осознаются как слова, абсолютно не связанные между собой и не выводимые одно из другого [4, 84].

Полисемия и омонимия рассматриваются как соотносительные понятия в случаях, когда омонимия рождается из полисемии. Выделение различительного признака здесь чаще всего связывается с разрывом семантической связи между крайними значениями слова в результате выпадения связующего между ними значения, вследствие чего единая структура слова распадается на независимые друг от друга омонимы. Восстанавливать это промежуточное или связующее звено, как иногда полагают, вовсе не обязательно, важно лишь установить его отсутствие в разных типах полисемии [2, 18].

В арабском языке слова с общим корнем тесно связаны общим корневым, понятийным значением, что позволяет сближать между собой слова, значительно отошедшие друг от друга. В однокорневых словах, изменяющих свое значение, всегда выделяется ассоциативная связь значений. Так, система значений слова «ночь, сердце, щит, накидка, плащ», очевидно, могла бы в некоторой мере толковаться как омонимы. Однако Абу Убейд, комментируя эти значения, поясняет: «الجنان» обозначает ночь, потому что она покрывает все своей тьмой; сердце, потому что оно скрывает тайну; щит, потому что он укрывает от удара мечом и копьем; накидку, потому что она скрывает то, что под ней». Можно считать подобную ассоциацию шаткой, однако так или иначе языковое сознание почти всегда нащупывает довольно убедительный объединяющий признак в системе значений одного слова.

### **13. 2. Различия между полисемией и омонимией.**

Анализируя слово с семантической точки зрения, особенно с целью разграничить полисемию и омонимию, необходимо не упускать из виду, что

при создании новых терминов (множество неологизмов попадает в язык именно в качестве терминов) в арабском языке широко используется терминирование уже существующих слов общего словаря. Использование этих слов для обозначения новых предметов и явлений, основано на поисках ассоциации и сходства между тем, что уже есть, и тем, что должно получить наименование. Эта ассоциация иногда лежит на поверхности, в других случаях она более тонка, запятана более глубоко, что и ведет к возникновению подобия омонимии.

Можно сравнить случаи относительно недавнего терминирования слов из слоя общей лексики: **سَيَاسَة** - «уход, присмотр за скотом» → «политика»; **نَفْدٌ** «отбор, выбор» → «критика» и параллельно «наличные деньги»; **بَيْتٌ** «шатер, палатка» → «стих»; **هَاتِفٌ** «внутренний голос» или же «звук, источник которого не виден» → «телефон».

В плане различения полисемии и омонимии интересны рассуждения самих арабских филологов и лингвистов.

Древние лингвисты, отмечавшие существование слов, имеющих «два и более разных значений, равным образом используемых носителями этого языка» подводили их под термин **«المُشْتَرَكُ اللَّفْظِي»** - «звуковое тождество», что соответствует как понятию полисемии, так и омонимии. Только в рамках полисемии можно рассматривать систему значений приводимого в качестве примера слова **هِلَالٌ** - «молодой месяц, полумесяц»: 1) белые полукружия у основания ногтей; 2) петля, при помощи которой сандалии удерживаются на ноге; 3) красивый мальчик; 4) изгиб седла; 5) остаток воды в колодце; 6) приспособление в форме полумесяца, которым спутывают добычу; 7) отощавший верблюд; 8) змея, сбросившая шкуру; 9) отколовшийся край жернова и другие более редкие значения, в которых ярко выступает метафоризация основного значения слова. Однако в целом под упомянутым названием преобладает материал, который позволяет истолковывать указанный термин как арабский эквивалент понятия «омонимия» [1, 139]. Сравните:

عَمَّ - «дядя/ со стороны отца/» → عَمَّ - «сборище»; مَشَى - «идти пешком» → مَشَى «иметь много скота»; أَرْضٌ - «земля» → أَرْضٌ «нижний сустав ноги коня» → أَرْضٌ «дрожь» → أَرْضٌ «насморк» → أَرْضٌ масдар глагола أَرْضَ - «заземлять». Подобным образом для слова عَيْنٌ приводится 30-35 значений, خَالَ - 27 и т.д.

Термином «المُشْتَرَكُ اللَّفْظِي» обозначалось вообще тождество звуковой формы не только исходных форм слов (например, ед. ч. имен), но и отдельных грамматических форм (мн. число имен). Обозначение этим термином слов, имеющих более одного значения, ведет к тому, что этот термин сопоставляется в арабском национальном языкознании то с полисемией, то с омонимией. По мнению арабских языковедов, истинная омонимия бывает, когда не отмечается никакой связи двух значений, как أَرْضٌ «земля» - أَرْضٌ «насморк»; خَالَ «дядя»/по матери/ - خَالَ «родинка» - خَالَ «невысокий холм». При этом отмечается, что такие слова исключительно редки.

Разные значения одного слова и слова-омонимы характеризуются различиями в морфологическом, словообразовательном и синтаксическом оформлении.

Наиболее типичным средством снятия неоднозначности является речь, где слово всегда выступает лишь в одном из своих значений. С лингвистической точки зрения контекст может быть определен как совокупность формально фиксированных условий, при которых однозначно выявляется содержание какой-либо языковой единицы. В момент речи существует лишь одно значение.

Полисемия глагола связана с существованием масдаров разных форм. Если произнести слово وَجَدَ , то значение его понять трудно. Если речь идет о бытии, существовании, то - وَجُودٌ, о богатстве и состоятельности, то - وَجْدٌ, о нахождении потерянного, то - وَجْدَانٌ.

Различные значения одного имени, а также имена-омонимы образуют разные формы множественного числа, например, مَشْرُوعٌ - «проект» → мн.ч.

فَنَّ مَشَارِعَ, но в значении «стройка, предприятие» → مَشْرُوعَاتٍ. Сравните также فَنَّ - أَفْنَانٌ → «ветвь», но فَنَّ - فُنُونٌ → «искусство».

С формально-грамматической точки зрения выделяются полные омонимы, совпадающие во всех своих грамматических формах, и неполные омонимы, совпадающие в части своих форм. В последнем случае они должны быть также однородны по своим грамматическим свойствам, т.е. принадлежать к одной части речи. Примеры полных омонимов: عَصَرَ - «выжимание» → عَصْرٌ - «эпоха» → عَصَرَ - «послеполуденное время»; عَرْضٌ - «ширина» → عَرْضٌ - «предложение»; حَلَ - «наступать /о времени/» → حَلَ - «распутывать, разрешать».

Неполная омонимия характерна для некоторых удвоенных, пустых и недостаточных глаголов с простой трехбуквенной основой: قُلْتُ - قَالٌ (y) - «сказать», но قُلْتُ - قَالٌ (и) - «отдыхать». Неполная омонимия вызвана здесь чередованием в парадигме спряжения совпадающих и несовпадающих форм.

Омонимию следует отличать от омоформии. Омоформия представляет собой совпадение отдельных форм слов, принадлежащих к разным частям речи. Например, глагол IV породы اُسْمَى - «называть» и элатив سَامٍ / اُسْمَى - «высокий»; глагол IV породы اُذْنَى - «приближать» и элатив دَنِي / دَنٍ / اُذْنَى - «близкий»/.

### 13. 3. Классификация арабских омонимов.

С синхронической точки зрения по своему составу арабские омонимы образуют три группы: а) лексические, б) словообразовательные, в) грамматические омонимы [1, 142].

А). В арабском языке значительное количество древних слов-омонимов, историческую общность которых трудно подтвердить. Среди исконных лексических омонимов насчитывается много глаголов, которые в части своих производных дают разные, не омонимичные формы / ниже форме перфекта сопутствует форма масдара/: مَرَّ (مَرَارَةٌ) - «стать, быть горьким» → مَرَّ (مُرُورٌ) - «проходить мимо»; قَصَّ (قَصٌّ) - «стричь» → قَصَّ (قَصَصٌ) - «рассказывать».

Другая группа лексических омонимов сложилась в процессе заимствования и ассимиляции иноязычной лексики, когда заимствованные слова по своему звуковому составу полностью совпадали с исконными словами, как например: حُبٌّ - «любовь» → حُبٌّ - «большой кувшин» (из персидского яз.); خِيَارٌ «выбор» → خِيَارٌ «огурцы» (перс.); قَرَشٌ - «акула» → قَرَشٌ - «пиастр» (из немецкого яз.).

Представлены в арабском словаре и пары гибридных омонимов, каждый из которых заимствован из разных языков: زَبُونٌ - «клиент» (из арамейского яз.) → زَبُونٌ - «глупый, слабый» (из персидского яз.); مِينَاءٌ - «порт, гавань» (из греческого яз.) → مِينَاءٌ - «эмаль» (из персидского яз.).

**Б).** Вид словообразовательных омонимов является результатом совпадения звучаний одинаковых по классу производных от разных слов, например: بَشَرِيٌّ - «человеческий» от بَشَرٌ «люди» ( مُجْتَمَعٌ بَشَرِيٌّ «человеческое общество») → بَشَرِيٌّ «кожный, накожный» от بَشَرَةٌ «кожа» ( طَبِيبٌ بَشَرِيٌّ «врач-дерматолог»).

Для глагольного словообразования и отглагольных производных типичны омонимы, восходящие к разным производящим основам с однозначными корнями: تَغْنَى «богатеть» ( غَنِيٌّ «богатый») → تَغْنَى «петь» ( أَغْنِيَةٌ «песня»).

Омонимия возникает и в результате совпадения разных по классу производных, образованных от одной основы. Подобные случаи ограничены именами действителя и поддествительного для удвоенных и пустых глаголов VIII породы: مَحْتَلٌّ «оккупирующий» → مَحْتَلٌّ «оккупированный» ( اِحْتَلَّ «оккупировать»); مُخْتَارٌ «выбирающий» → مُخْتَارٌ «выбранный» ( اِخْتَارَ «выбирать»).

Наконец, словообразовательная омонимия во многих случаях является результатом контаминации омонимических словообразовательных моделей: مَطَارٌ «полет» (масдар от глагола طَارَ «летать») → مَطَارٌ «аэродром» (имя места для того же глагола); إِصْلَاحِيَّةٌ - «реформизм» (абстрактное имя существительное) → إِصْلَاحِيَّةٌ - «исправительное заведение» (эллипсис).



**В).** Грамматическая омонимия представляет собой результат совпадения грамматических форм слов одного класса: وَقَفَ - (масдар глагола وَقَفَ «стоять») → وَقُوفٌ - «стоящие» (мн. ч. от وَقَفَ); حَضَرَ (масдар глагола حَضَرَ «присутствовать») → حُضُورٌ «присутствующие» (мн.ч. от حَضَرَ); سُكَّانٌ - «жители» (мн.ч. от سَكَنَ) → سُكَّانٌ - «руль» (судна).

### ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:

1. Различие между полисемией и омонимией.
2. Полные и неполные омонимы.
3. Понятие «омоформия».
4. Группы арабских омонимов.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях. М., 1960.
3. Звегинцев В.А. Очерки по общему языкознанию. Изд-во МГУ, 1962.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение, изд. IV. М., «Просвещение», 1967.

## РАЗДЕЛ 14

### Синонимия в арабском языке

**Опорно-ключевые понятия:** лексическая синонимия, дифференцирующий признак, десинонимизация, абсолютные синонимы, словообразовательные синонимы, доминанта синонимического ряда, взаимозаменяемость синонимов.

#### 14. 1. Определение понятия «синоним» в традиционном арабском языкознании.

Синонимия как лексико-семантическое явление арабского литературного языка с древнейших времен была объектом интереса арабского языкознания. Большинство арабских авторов, древних и современных,

положительно решавших вопрос о существовании синонимии (الترادف) и синонимов (المتراادفات), определяли синонимы как разные по звучанию, но полностью совпадающие между собой по значению слова. Слова даже с минимальными смысловыми различиями, хотя бы они и обозначали одно понятие, не могут считаться синонимами [1, 144].

Старые лексикологи и лексикографы, тщательно регистрировавшие арабскую лексику, составляли длиннейшие списки слов-синонимов и с гордостью приводили впечатляющие цифры из области арабской синонимии. Так, во многих сочинениях упоминается, что для слова أسد - «лев» существует 350-500 синонимов, ناقة - «верблюдица» - 255, ماء - «вода» - 170 и т.п.

В большей своей части перечисляемые в таких случаях синонимы включают названия, обозначающие качества или признаки того или иного предмета или явления, названия вещей по происхождению, их переносные метафорические наименования и т.п. Обозначение признака предмета вместо прямого его названия было характерным приемом в арабской поэзии как ведущем жанре литературного средневекового творчества. Постепенно название признака предмета могло стать названием самого предмета и, в конце концов, утратить свою образную структуру.

Среди представителей арабского языкознания существует взгляд, что всякий язык содержит синонимы, однако полной синонимии существовать не может. Некоторые авторы категорически отрицали наличие синонимии в арабском языке, подчеркивая, что слова, кажущиеся одинаковыми по значениям, на деле означают разные качества. Существовало мнение, что синонимия противоречит основам языка, для которого характерно различие значений (التباين).

Многие филологи утверждали, что полное тождество значений слов невозможно, отмечая в то же время, что арабский словарь изобилует словами со столь сходными взаимоблизкими значениями, что практически невозможно без помощи специальных руководств выделить эти различия.

Поэтому создавались специальные трактаты, в которых разъяснялись различия в значениях разных слов, столь близких между собой, что различать их было затруднительно, как *مَعْرِفَة* - *عِلْم* - «знание», *جَمَالٌ* - *حُسْنٌ* - «красота» [2, 69].

Изложенный материал показывает, что средневековое арабское языкознание уже наметило круг проблем, связанных с лексической синонимией как особым лексико-семантическим явлением. Практически большинство языковедов в той или иной форме признавали существование лексической синонимии.

#### 14. 2. Виды синонимов.

Под лексическими синонимами в данной работе понимаются слова и группы слов, которые соответствуют одному и тому же значению, относятся к одной части речи и способны заменять друг друга без изменения смысла текста.

Наиболее четко синонимия выражается в конкретных именах и глаголах. Очевидна общность денотативного значения «расходиться», «рассеиваться» (о людях) в ряду *تَمَزَّقَ / تَصَدَّعَ / انْفَضَّ / تَشَعَّبَ / تَبَدَّدَ / تَشَتَّتَ / رَقَّتْ*

В других случаях выделение синонимии более затруднительно, оно может стать предметом различных субъективных толкований, как, например, понятие «отвага, смелость» ассоциируется со словами *حَمَاسَة* / *جُرْأَة* / *شَجَاعَة* / *بُطُولَة* / *بَسَالَة* значения которых в лексикографических арабских работах истолковываются обычно словом, стоящим в начале ряда.

Характерная особенность арабской синонимии – обилие синонимов с тождественными значениями, которые можно назвать абсолютными или, точнее, полными синонимами. *Абсолютные синонимы* – это разные наименования, из которых одно повторяет другое, ничего к нему не прибавляя, ничего не отменяя. Часть современных языковедов отрицательно относится к понятию «абсолютные синонимы» и заявляет, что в языке не существует абсолютно тождественных слов, что синонимы нельзя смешивать

с лексическими дублетами и что слова-дублеты не являются синонимами [1, 158].

В парах русских синонимов «самолет - аэроплан», «языкознание - лингвистика» многие, несомненно, обнаруживают определенную стилистическую тональность, и каждому из них свойственна особая контекстуальная приуроченность и своя сочетаемость, но, тем не менее, эти пары трактуются почти единодушно как абсолютные синонимы. Примером подобных слов-синонимов являются такие часто употребляемые имена, как سَنَةٌ - سِلْعَةٌ - «товар», نَبَأٌ - خَبْرٌ - «известие», نُورٌ - ضَوْءٌ - «свет», عَامٌ - سَنَةٌ - «год», ثَمَنٌ - سِعْرَةٌ - «цена».

Свойствами абсолютных синонимов обладают многие употребительные имена действия. Например: تَنْمِيَةٌ - تَطْوِيرٌ - «развитие», تَحْرِيمٌ - حَظْرٌ - مَنَعٌ - «запрещение», تَكْوِينٌ - تَأْلِيفٌ - تَشْكِيلٌ - «формирование /комиссии/».

Лексическим абсолютным синонимам противостоят словообразовательные абсолютные синонимы. Существование тождественных по своей семантике однокоренных слов в арабском языке широко распространено ср. نِسْوَانٌ - نِسْوَةٌ - نِسَاءٌ - «женщины», نَخْلٌ - نَخِيلٌ - «пальмы», صَبَاحٌ - صَبِيحَةٌ - صُبْحٌ - «утро». Среди глаголов отмечается довольно частое совпадение по значению глаголов 1 и 2 породы, например خَفَضَ - خَفَضَ - «понижать», بَسَمَ - ابْتَسَمَ - «улыбаться». Явления такого порядка аномальны и противоречат общей системе глагольного словообразования. Словообразовательные синонимы, образующиеся вопреки системе, следует отличать от словообразовательных дублетов, с закономерным чередованием параллельных моделей с единым значением типа شَاهِرٌ - مَشْهُورٌ - «известный», حَبِيبٌ - مَحْبُوبٌ - «любимый».

Определенную роль в формировании синонимии сыграло заимствование лексики из других языков. В современном литературном словаре широко функционируют пары слов-синонимов, из которых одно является исконным, а другое заимствованным, например دِپْلُومٌ - شَهَادَةٌ - «пиджак», سَكْرِيْتَرٌ - أَمِينٌ - «диплом», سَكْرِيْتَرٌ - أَمِينٌ - «секретарь» и др. Как правило, в обиход

первоначально входит в данном значении иностранное слово, приходящее совместно с предметом или явлением, им обозначенным. Что же касается арабского его эквивалента, то он появляется позже либо путем переосмысления наличной лексики, либо путем создания новых слов по известным словообразовательным моделям. Таким образом, для литературного языка наличие иностранных слов представляет во многих случаях временное явление, и иностранный эквивалент нередко вытесняется в сферу разговорного языка. В официальных и литературных кругах ярко проявляется тенденция к замене иностранной номенклатуры исконно арабской.

В связи с разным семантическим объемом слов-синонимов ставится и вопрос о выделении доминанты как заглавного слова синонимического ряда. В его начале стоит наиболее известное и самое употребительное слово с прямым номинативным значением, в наименьшей мере зависящим от контекста. За ним располагаются в порядке убывающей частотности другие члены ряда, причем замыкают его малоупотребительные слова, составные наименования и фразеологизмы.

В некоторых случаях возможны колебания, если речь идет о равноупотребительных словах. Именной ряд для значения «сорт, род» может открываться словами **نَوْع** чаще / или **صِنْف** реже/, за которыми следуют **لَوْن** – **طَائِفَة** – **طَبَقَة** – **فَنّ** – **ضَرْب**. То же отмечается и в глаголах: в качестве доминанты ряда со значением «возвращаться, вернуться» соперничают глаголы **رَجَعَ** и **آبَ** – **آلَ** – **بَاءَ** – **ثَابَ** – **حَارَ**, за которыми следуют малоупотребительные слова **عَادَ**.

#### **14. 3. Роль и значение синонимии.**

В проблеме синонимии наряду с учетом тождества денотативного значения следует признать большую роль тождества лексической сочетаемости. Как правило, абсолютные синонимы как стилистически и жанрово нейтральные слова в плане лексической сочетаемости и характере синтактико-стилистических связей более свободны и подвижны, чем их

экспрессивно окрашенные эквиваленты. Экспрессивные синонимы – имена в противоположность нейтральным часто вообще не образуют атрибутивных и некоторых иных синтаксических конструкций [3, 55].

Взаимозаменяемость при единстве лексической среды является важным признаком синонимов. Очевидно, что семантически неравнозначные единицы не могут заменять друг друга без влияния на содержащуюся в тексте информацию. Замена синонимов идет в одном направлении – экспрессивные синонимы заменяются нейтральными в любом тексте, однако обратная замена возможна лишь для некоторых жанров. Также нужно отметить, что прилагательные, дающие качественную характеристику явления и выступающие как зависимые слова, в наибольшей степени обладают избирательной сочетаемостью и взаимозамена их во многих случаях невозможна.

Взаимозаменяемость синонимов в типичных словосочетаниях без всяких противопоставлений на стилистическом уровне широко распространена в арабском литературном языке. Ср. *قَدَّمَ نَفْسَهُ قُرْبَانًا / ضَحِيَّةً* – «принести себя в жертву», *طَرَقَ / قَرَعَ البابَ* - «стучать в дверь».

Синонимия – это лексическое средство языковой выразительности. Обилие синонимов считается свидетельством богатства и гибкости языка. Арабские филологи и писатели расценивают обилие синонимов в литературном языке (в противоположность диалектам, где синонимия редка) как положительное явление, как одно из преимущественных качеств, ставящих арабский язык выше других языков. Литературная речь бывает нередко перегружена синонимами. В разных жанрах арабской письменной речи особую роль играет сдвоение слов-синонимов [2, 78].

В то же время отмечается, что в поэзии два разных имени в одном значении ставятся рядом для усиления и подтверждения. Современная арабская проза разных жанров (кроме чисто информационных материалов), не говоря уже о поэзии, широко унаследовала сдвоенное употребление синонимов. Вот пример из арабских газет:

- إِسْتِغْلَالٌ وَ إِسْتِثْمَارُ الْآخَرِينَ - «развитие производства», «эксплуатация других» и т.д. Очевидно, синонимы в подобных случаях используются в стилистических целях для обеспечения ритма речи, особенно характерно для отработанных стилей высокой публицистики, художественной прозы и поэзии с целью обеспечить большую выразительность текста.

### **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. Взгляд средневековых языковедов на понятие синонимии.
2. Процесс формирования арабской синонимии.
3. Типы лексических синонимов в арабском языке.
4. «Абсолютные синонимы».
5. Роль заимствований в развитии арабской синонимии.
6. Роль и значение синонимии.

### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Белкин В.М. О характере лексической синонимии в арабском литературном языке. В сб.: «Арабская филология». Изд. МГУ, 1968.
3. Лексическая синонимия. Сборник статей. М., «Наука», 1967.
4. Очерки по синонимике русского языка. М.-Л., «Наука», 1966.
5. ابن جني أبو الفتح. الخصائص. القاهرة
6. عبد الرحمان السيوتى "المزهر فى علوم اللغة و انواعها" القاهرة

## **РАЗДЕЛ 15**

### **Арабская лексикография**

**Опорно-ключевые понятия:** лексикография, классифицирующие словари, толковые словари, двуязычные словари (общие и терминологические), словари – полиглоты, специальные частные словари, алфавитный порядок расположения лексики, алфавитно–корневой гнездовой словарь.

### **15.1. Лексикография как наука. Зарождение арабской лексикографии.**

Лексикография (от греческого *lexis* – «слово» и *grapho* – «пишу») - это научная методика и искусство составления словарей, практическое применение лексикологической науки [5, 148]. Лексикография является наукой об искусстве составления лингвистических словарей. Задачей словарей литературного языка является описание словарного состава данного языка, толкование и характеристика значений слов на основе цитат, выяснение сферы и границ употребления слов и обозначение некоторых грамматических форм.

Арабская лексикография зародилась в то время, когда такой род языковедческой деятельности был неизвестен в Европе. Укоренение арабского литературного языка в качестве культового языка средневекового мусульманского Востока, бурное развитие арабоязычной литературы, использование арабского языка в качестве посредника в научной деятельности иноязычных народов – все это обусловило раннее зарождение арабской лексикографии и дальнейшее ее процветание на протяжении многих веков.

Среди одноязычных словарей в арабской лексикографии представлены: 1) классифицирующие словари, в которых лексика систематизирована либо на понятийной основе / идеологические или тематические/, либо по определенному лексическому или семантическому признаку; 2) толковые словари, в которых лексика собрана во всей своей массе и расположена по алфавиту. В последующем, широкое распространение получили двуязычные словари /общие и терминологические / [1, 165].

Зарождение арабской лексикографии связывается с изучением архаичной, необычной для повседневного употребления, лексики Корана, собирание которой началось не позже II века хиджры. Из интереса к лексике Корана и преданий возник интерес к лексике арабского языка в целом, что привело к появлению других видов словарей, в которых собрана лексика определенных слоев литературного языка. Первое место в этом ряду занимает словарь



«الغريب المصنف», автор которого Абу Убейд /770-837/ собрал в 25 книгах устарелую лексику староарабской поэзии. Большое распространение получили небольшие тематические словари с лексикой, касавшейся какого-нибудь одного понятия.

Самым известным из систематизирующих словарей считается семнадцатитомный «المُخَصَّصُ» Ибн Сиди (ум. в 1066 г.). Он начинается с глав, посвященных человеку и всему, что имеет отношение к его жизни (одежда, пища, сон, орудия, орудие), затем затрагивается круг тем, связанных с животным и растительным миром, после чего следует лексика, связанная с общественной жизнью человека, и, в заключение трактуются некоторые грамматические вопросы и лексические явления.

Объединение лексики в тематические группы по близости или родству понятий неизбежно предполагает и выделение синонимических групп слов. Поэтому «المدح صص», например, как лучший многотомный словарь одновременно является самым полным словарем синонимов.

Известны словари, построенные на базе определенных лексико-семантических групп, как словари омонимов (المُشْتَرَكُ اللَّفْظِيّ) аль-Асмаи, Абу Зейда и др.; словари антонимов (التَّضَادُّ), принадлежащие Кутрубу, ас-Сагани, Ибн Сиккиту и др.; а также словари иностранной лексики, заимствованной арабским языком (المُعَرَّبُ), такие как "كتاب الألفاظ" аль-Джавалики, "الفارسية المعربة" Адди Шири.

Несколько в стороне от общего пути развития арабской лексикографии стоит труд "أساسُ البلاغة" аз-Замахшари (1075-1144), являющийся разновидностью фразеологического словаря. Основное внимание автор уделял фразеологическому единству, показывая контекстное употребление слова на оборотах поэтической и прозаической речи. Фразеологизмы у Замахшари расположены не по первому слову фразеологического единства, а по главному.

Как частные, так и общие тематические словари предназначались для пишущих, особенно для поэтов, и ставили целью снабдить их необходимыми лексическими средствами для описания того или иного явления.

## **15. 2. Классические толковые словари**

Толковые словари – это словари одноязычные, в задачу которых входит не перевод, а характеристика данного слова в современном языке или же в его истории и происхождении [5, 150].

Основной сферой деятельности арабских лексикографов было составление толковых словарей, имевших целью зафиксировать весь словарный состав арабского литературного языка с расположением его в определенном алфавитном порядке и истолковать значения входящих в них слов. Такие словари стремятся представить арабскую лексику с возможно большей полнотой и в основном адресуются читателю, раскрывая значения включенных в их состав слов.

Первым таким словарем был «كِتَابُ الْعَيْنِ», автор которого Халиль Ибн Ахмад (ум. около 786-791 гг.) задался целью представить арабскую лексику в полном объеме, в отличие от своих современников, стремившихся объяснять лишь редкие слова. Он первым разработал учение о корнях и применил корневой принцип расположения слов в арабских толковых словарях. Словарь делится на книги, каждая из которых содержит слова, начинающиеся с одной и той же буквы. При этом буквы расположены в словаре не в алфавитном порядке, а в соответствии с месторождениями, начиная с самых задних и кончая передними, губными. Однако основное затруднение при пользовании этим словарем вызывает система транспозиции букв " تَقْلِيْبُ الْحُرُوفِ ", когда в одном месте приводятся все варианты перестановок корневых букв данной основы. Таким образом, под буквой ع , т.е. в книге "عين" упомянуты все слова, корень которых содержит данную букву, независимо от места ее в слове. Такой способ расположения лексики

ведет к большой полноте первых книг словаря и краткости последних, т.к. большая часть слов оказывается приведенной в первых книгах.

Второй метод расположения слов дан Ибн Дурейдом / 837-934 / в словаре "الْجُمْهُرَةُ", где единственное отличие от «كِتَابُ الْغَيْنِ» заключается в общепринятом алфавитном порядке, в остальном же все как у Халиля: сначала даются слова с двухбуквенным корнем, за ними следуют слова с трехбуквенным, четырехбуквенным и т.д. Как и Халиль, Ибн Дурейд дает в одном гнезде слова по принципу транспозиции. Расположение слов внутри словарных статей сбивчивое и малосистемное.

Третья группа словарей объединяет самые известные словари. В них применен единый метод распределения лексического материала: в соответствии с общепринятым алфавитным порядком словари делятся на главы по последней корневой слова. Далее главы делятся на части по первой корневой, а в частях корни расположены по алфавиту средних корневых. В конце словаря выделяется особая глава для слов со слабыми корневыми. В этих словарях уже не существует деления на части по количеству корней, что намного упростило пользование словарями. Родоначальником такого метода в арабской лексикографии был аль-Джавхари (ум. около 1007г.).

Словарь «لِسَانُ الْعَرَبِ» Ибн Манзура (1232-1311) до настоящего времени считается самым полным и авторитетным арабским словарем, содержащим все арабские корни и их производные. В последнем издании словарь состоит из 15 томов по 500 страниц большого формата /по 2 колонки на каждой странице/. Он содержит около 80 тысяч гнезд – число, непревзойденное в арабских толковых словарях.

Не меньшей популярностью пользуется «الْقَامُوسُ الْمُحِيطُ» Фирузабади (1326-1414), ставший самым распространенным словарем, название которого / الْقَامُوسُ / стало впоследствии нарицательным для всех арабских словарей.

Эти работы послужили основой для арабской лексикографии в европейской арабистике. Они дали начальный толчок развитию лексикографии других мусульманских народов [1, 172].

При составлении словарей лексикографы основное внимание уделяли выделению в словах корней и размещению их в общей структуре словаря, не заботясь об упорядоченном и рациональном расположении слов внутри словарных гнезд, иногда очень больших по объему. При хаотичном расположении слов внутри гнезда, когда разные значения одного слова могут быть даны в разных местах, для поиска нужного значения необходимо просмотреть все гнездо данного корня, что затрудняет пользование словарем. И, наконец, для современного читателя неудобно и само расположение корней по конечной букве корня, поэтому новые издания «القَامُوسُ الْمُحِيطُ» и «لِسَانُ الْعَرَبِ» переработаны в новой алфавитной аранжировке по начальной букве корня.

Таким образом, старые арабские словари не всегда являются надежными лингвистическими источниками, заслуживающими полного доверия, однако более поздние лексиконы оказываются практически полезнее, так как в них представлен громадный лексический материал; учтены результаты взаимной лексикографической критики, исправлены многие ошибки.

### 15. 3. Современные толковые словари

Новая арабская лексикография берет начало во второй половине XIX столетия. Основная заслуга в составлении крупных одноязычных словарей принадлежит ливанцам, в Европе появлялись главным образом двуязычные учебные и терминологические словари. Наиболее известным из толковых словарей является «مُحِيطُ الْمُحِيطِ فِي اللُّغَةِ وَإِصْطِلَاحَاتِ الْعُلُومِ» Бутруса аль-Бустани (1819-1883), вышедший в двух частях (ч. I-1866г., ч. II -1869 г.). Стремясь сделать пользование словарем более удобным, автор расположил слова по алфавиту первого корневого – способ, известный ранее только в специальных словарях и в большом толковом словаре примененный впервые.

Двухтомный " الْمُعْجَمُ الْوَسِيطُ " /1961г./, является первым коллективным лексикографическим трудом, осуществленным Академией арабского языка в Каире. В нем сделана попытка представить в рамках одного словаря

древнюю и современную лексику, в том числе общераспространенный слой терминологии. По авторскому замыслу, словарь должен намного превзойти прочие арабские толковые словари нового времени по составу лексики, способу расположения слов, ясности и точности истолкования значений слов и открыть новый путь в искусстве составления арабских словарей. Однако первоначальный замысел вошел в противоречие с практическим исполнением: были отмечены неточные, сбивчивые и неверные толкования слов. Все это говорит о недостаточно тщательной подготовке словаря к изданию.

Кроме названных широко известен неоднократно переиздававшийся с 1908 г. словарь "الْمُنْجِد" Луиса Малюфа. Образцом для него служат краткие словари некоторых европейских языков, а многочисленные исправления и дополнения сделали его лучшим учебным словарем арабского языка.

Известно, что пользование арабскими словарями с алфавитно-корневым расположением слов предполагает хорошее знание морфологии и словообразования. Поскольку всякий словарь является в первую очередь справочным изданием, предназначенным для массового спроса, то отмечается стремление упростить сложное искусство пользования арабским словарем, создать словари на чисто алфавитной основе. Алфавит точно ставит слово на единственное, предназначенное ему место. В арабской литературе подобным расположением пользовались давно. Первым опытом такого расположения лексики в лингвистических словарях был словарь Абдуллаха аль-Алайли "الْمَرْجِع" (1963г.), в котором, кроме расположения слов по алфавиту, реализованы и другие приемы современной лексикографии: значения многозначных слов перенумерованы и даны в порядке употребительности; в масдарах и причастиях кроме указания на глагольную семантику особо отмечаются конкретные, предметные значения; в словарь включено некоторое количество неологизмов и терминологии с английскими или французскими эквивалентами.

Основное достоинство арабских толковых словарей нового времени заключается в упорядоченном расположении лексического материала, однако, в наполнении словарей лексикой все еще преобладает уклон к классической традиции и игнорирование современной лексики. Бережному отношению к старому лексическому наследию противостоит отсутствие особого интереса к изучению и включению в словари современной лексики [1, 185].

#### **15. 4. Арабская лексикография за пределами Арабского Востока.**

##### **Двухязычные словари.**

Главное внимание в европейской арабской лексикографии уделялось двухязычным словарям, основой для которых стали наиболее авторитетные классические арабские словари.

Арабско-латинский словарь Якоба Голиуса, вышедший в 1653 году, был первым и практически единственным в течение двух веков большим переводным словарем. Слова в нем расположены по гнездовой системе – по алфавиту первых корневых.

Э.Лэн, проработав много арабских лексикографических источников, создал свой арабско-английский словарь (1898г.), отличающийся тщательностью и точностью в объяснениях значений слов и полнотой иллюстративного материала. Это последний крупный словарь в европейской арабистике, целиком базирующийся на арабских национальных словарях.

В это же время появляются общие двухязычные словари, предназначенные для лиц, изучающих арабский язык. Среди них – арабско– французский словарь Ж.Б.Бэло / в 1883 /; арабско–английский словарь Ж.Хава / 1899 г. /; а также « Словарь арабско – русский» М.О. Аттая /1913/.

Возрастающий интерес к арабским странам, к их современному положению, расширенное изучение арабского языка в странах Европы привели к созданию многочисленных пособий, основным материалом которых были тексты из газет, официальных документов, деловой переписки, а позже и художественной литературы. Количество учебных пособий и

словарей возрастает после первой мировой войны. Словари к таким учебным пособиям должны были отражать все неологизмы данной эпохи. Следует особо отметить Арабско-русский словарь К.В. Оде-Васильевой / 1929г. / к ее «Образцам новоарабской литературы».

Первым по времени появления общим арабско-иностранным словарем современной лексики явился «Арабско-русский словарь» Х.К.Баранова, который с самого начала привлек внимание своей новизной. Новизна заключалась в том, что наполнение лексическим материалом в нем делалось за счет извлечения его из литературных текстов начиная с 80-х годов 19 века. Последующие издания обогащались общественно-политической, социальной и терминологической лексикой и раздвигались его хронологические рамки. Словарь Х.К.Баранова в высокой степени соответствует своему предназначению – быть пособием для понимания и перевода современной арабской прессы, общественно-политической и экономической литературы и беллетристики. Словарь заслужил высокую оценку в европейской арабистике как содержащий большое количество современной терминологии [1, 189].

Вторым по времени был Арабско-немецкий словарь Г.Вэра / 1952г. /, по своему характеру и содержанию в целом совпадающий со словарем Х.К. Баранова. Впервые в истории арабской лексикографии арабские слова даны в арабской графике без огласовок и сопровождаются латинской транслитерацией, что представляет собой явное преимущество перед исключительно арабской графикой.

Во второй половине XX века арабистика расширяет географические границы и утверждается в Северной Америке. Основное направление арабской филологии в США было вызвано практическими задачами – овладение разговорными арабскими диалектами в районах деятельности американских нефтяных компаний. Это направление дало целую серию учебных пособий и словарей территориальных арабских диалектов соответствующих районов. [2, 50]

Если для европейской арабской лексикографии основной интерес представляет учет арабской лексики и создание различных типов арабско-иностранных словарей, то в самой национальной арабской лексикографии главное место принадлежит переводным иностранно-арабским словарям – справочникам. Поскольку перевод осуществляется в основном с английского и французского языков, то в большинстве случаев в арабских странах издаются словари англо-арабские и французско-арабские. Они представляют интерес для арабской лексикологии потому, что именно в них ярко выявляются попытки модернизации арабского языка в лексике, стремление выровнять ее по иноязычному стандарту, создавая точные эквиваленты для иноязычной общей и терминологической лексики, не имеющей аналогов в арабском словаре.

Средним по объему словарем является англо–арабский словарь И.А.Ильяса, с 1913 года неоднократно переиздававшийся в Египте. Основное внимание в нем уделено лексике практической цивилизации и повседневной жизни, приводятся также египетские диалектизмы. Однако в словаре И.Ильяса терминология представлена слабо.

Большее внимание ей уделено в англо-арабском словаре египтянина Исмаила Мазхара «*Al-Nahda Dictionary*» *English-Arabic*, а также в словаре ливанца Мунира Баальбаки «*Al-Mawrid*» *A Modern English-Arabic Dictionary*. Оба автора проявили большую смелость в передаче английских слов, особенно научных и технических терминов, не имеющих прямых соответствий в арабском словаре, средствами арабского языка и создали множество новых слов. Более интересен «*Al-Mawrid*», являющийся самым полным и лучшим англо-арабским словарем, дающим детальную лексикографическую характеристику английских слов на основе нового Вебстера и Большого оксфордского словаря. Однако значительная часть «непокрытой» английской терминологии возмещается авторами экспериментальными неологизмами, т.е. терминами, образованными путем словосложения, с сопутствующими пояснительными толкованиями.



Словотворчество, выражающееся в увлечении созданием новых терминов путем словосложения – вообще отличительная черта некоторых двуязычных арабских словарей, противостоящая консерватизму толковых словарей. Интересно, что в указанных словарях есть нововведение – в качестве словарной формы глагола используется имперфект вместо общепринятой формы перфекта [1, 192].

#### **ВОПРОСЫ СЕМИНАРА:**

1. Предмет и задачи лексикографии.
2. Зарождение арабской лексикографии.
3. Наиболее известные словари арабской средневековой лексикографии.
4. Основные недостатки старых арабских словарей.
5. Методы расположения слов первых толковых словарей.
6. Арабские толковые словари нового времени.
7. Европейская арабская лексикография.
8. Значение арабско-русского словаря Х.К.Баранова в истории развития двуязычных словарей.
9. Переводные двуязычные словари национальной арабской лексикографии.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
2. Белова А.Г. Введение в арабскую филологию. ИВ РАН, М., 2003.
3. Вопросы учебной лексикографии. Изд-во МГУ, 1979.
4. Рыбалкин В.С. Арабская лексикографическая традиция. Киев, 1992.
5. Реформатский А.А. Введение в языковедение, изд. IV. М., «Просвещение», 1967.

## **КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕСТЫ**

### **К РАЗДЕЛУ 1: Лексикология, её место и значение в системе языкознания**

1. Лексикология как самостоятельная лингвистическая дисциплина изучает:

- A) искусство составления словарей
- B) морфологический состав слова
- C) фонетическую систему языка
- D) грамматические категории
- E) словарный состав языка

2. Первые наиболее известные работы в области лексикологии появились

- A) в начале XI столетия
- B) к началу XX века
- C) в конце XVII столетия
- D) в XV веке
- E) в середине XIX века

3. Кто является автором лучшей теоретической работы средневекового арабского языкознания «الذخائر»

- A) Абу Хаййян
- B) Ибн Джинни
- C) Ибн Фарис
- D) Аль-Джавалики
- E) Ибн Кутайба

4. Имеются 4 уровня анализа слова как основной единицы языка:

- A) грамматический, синтаксический, морфологический и фонетический
- B) фонологический, морфологический, лексический и семантический
- C) фонетический, морфологический, синтаксический и грамматический
- D) структурный, детальный, грамматический и семантический
- E) нет правильного ответа

5. Объектом изучения лексикологии являются:

- A) предлоги и союзы
- B) слитные местоимения
- C) лексически полнзначные слова
- D) служебные слова
- E) собственные имена

6. Не изучаются в лексикологии:

- A) существительные
- B) масдары
- C) глаголы
- D) местоимения
- E) все ответы верны

7. Арабский термин «القياس» переводится как:

- A) спряжение
- B) аналогия
- C) аномалия
- D) ассиметрия
- E) склонение

8. Известный грамматический трактат Сибавейхи называется:

- A) «الكتاب»
- B) «الخصائص»
- C) «فقه اللغة»
- D) «علم النحو»
- E) «المنجد»

## **К РАЗДЕЛУ 2: Арабское слово как единица языка**

1. Укажите «лексикализованное словосочетание»:

- A) أبو الهول
- B) صاحب المطعم
- C) ابن أخى
- D) أم محمود
- E) أخت المعلم

2. Грамматические изменения в арабском слове происходят:

- A) только путем внутренней флексии
- B) только путем внешней флексии
- C) только комбинацией внешней и внутренней флексии
- D) арабское слово не меняется грамматически
- E) нет правильного ответа

3. Найдите сложное прилагательное:

- A) عدم الحضور
- B) صاحب المنزل
- C) ذات جمال
- D) أخ محمد
- E) أم الطريق

4. Что представляет собой в грамматическом отношении словосочетание «شِبْهَ جَزِيرَةٍ»?

- A) лексикализованное словосочетание
- B) составное слово
- C) композита
- D) сложное существительное
- E) все ответы верны

5. Основной лингвистической единицей языка является:

- A) слово
- B) буква
- C) частица
- D) предлог
- E) морфема

6. Как выделяется основа слова в арабском языке?

- A) отбрасыванием падежных окончаний
- B) отбрасыванием аффиксов числа
- C) отбрасыванием аффиксов лица
- D) отбрасыванием аффиксов рода
- E) все ответы верны

7. Лексическое значение арабского слова связано исключительно:

- A) с основой слова
- B) с окончанием слова
- C) с аффиксами слова
- D) с типовой гласной
- E) нет правильного ответа

8. Что из нижеперечисленного не является «сложным прилагательным»?

- A) ذو عقل
- B) صاحب الصورة
- C) غير بعيد
- D) جميل الوجه
- E) ذات الجمال

### **К РАЗДЕЛУ 3: Явление лексической вариантности в арабском языке**

1. Сколько видов варьирования слов выделено в арабском языке?

- A) 6 видов
- B) 2 вида
- C) 5 видов
- D) 4 вида
- E) 3 вида

2. В каком типе варьирования относится вариантная пара : خَمْرٌ - خَمْرَةٌ «вино»?

- A) фонетические варианты
- B) грамматические варианты
- C) орфографические варианты
- D) фонематические варианты
- E) нет правильного ответа

3. В чём сущность явления «лексической субституции» (الإبدال اللغوي)

- A) разная звуковая реализация одного и того же фонетического элемента
- B) варьирование гласных основы слова
- C) замена букв и постановка одной буквы на место другой
- D) способ грамматического оформления основы слова
- E) все ответы верны

4. Укажите примеры, относящиеся к фонетической вариантности слов:

- A) بئرٌ - بَيْرٌ
- B) طاحونٌ - طَاحُونَةٌ
- C) قَمَّةٌ - قِنَّةٌ
- D) عُنوانٌ - عُلُوَانٌ
- E) مَنطَقَةٌ - مَنطِقَةٌ

5. Какой из примеров не является варьированием, а представляет собой ошибочную вокализацию?:

- A) مَنطَقَةٌ - مَنطِقَةٌ
- B) مِفْتَاحٌ - مِفْتَحٌ
- C) مَقَالٌ - مَقَالَةٌ
- D) رِئاسَةٌ - رِياسَةٌ
- E) بئرٌ - بَيْرٌ

6. Какие части речи могут иметь грамматические варианты?

- A) глаголы
- B) частицы
- C) имена
- D) наречия
- E) междометия

7. Чем объясняется широко представленное варьирование слов в арабском языке?

- A) фактом существования различных племенных наречий
- B) процессом ассимиляции заимствованных слов
- C) необходимостью соблюдения размера в поэзии
- D) свободой речи арабов
- E) все ответы верны

8. В чем выражается фонетическая вариантность слова:
- А) в реализации «хамзы» или ее превращении в долгий гласный звук в тех же словах
  - В) в способах ликвидации стечения двух согласных в начале слова
  - С) в реализации иноязычных фонем в составе современных заимствований
  - Д) в замене иноязычных фонем на противопоставленные арабские эквиваленты
  - Е) все ответы верны

#### **К РАЗДЕЛУ 4: Словарный состав современного арабского литературного языка**

1. «Диглоссия» - это:
- А) сосуществование двух форм языка: литературного и разговорного
  - В) процесс арабизации иностранной лексики
  - С) книжная, письменная форма языка
  - Д) язык средневекового поэтического творчества
  - Е) нет правильного ответа
2. Какой период в истории арабского словаря связан с процветанием арабоязычной цивилизации?
- А) XIII-XVIII вв.
  - В) середина XIX века
  - С) конец VII-XII вв.
  - Д) XX столетие
  - Е) V-VI вв.
3. Изменения в словаре, как правило, бывают за счёт....
- А) диалектной лексики
  - В) лексики поэзии и прозы
  - С) специальной и терминологической лексики
  - Д) архаической лексики
  - Е) все ответы верны
4. Какие факторы вызывают необходимость появления в речевой практике новых слов и выражений?
- А) развитие экономической жизни общества
  - В) развитие культурной жизни общества
  - С) изменение общественно-политических отношений
  - Д) развитие науки
  - Е) все ответы верны
5. Чем характеризуется период с XIII по XVIII века в истории арабского словаря?

- А) расцветом арабоязычной цивилизации
- В) упадком литературного арабского языка
- С) ростом национального самосознания в арабских странах
- Д) устным поэтическим творчеством общинно-племенного строя
- Е) нет правильного ответа

6. Тончайшей лексической дифференциацией и детализацией понятий кочевой среды отличается

- А) послеклассический арабский словарь
- В) классический арабский словарь
- С) древний арабский словарь
- Д) словарь неологизмов
- Е) словарь современной прессы

7. Какие несемитские языки оказали влияние на формирование древнего арабского словаря?

- А) персидский и греческий
- В) арамейский и эфиопский
- С) древнееврейский и индийский
- Д) английский и французский
- Е) нет правильного ответа

8. Какая часть лексики считается основным пластом словарного состава арабского языка и определяет национальную самобытность арабского словаря?

- А) названия основных понятий окружающего мира
- В) названия растений и животных
- С) названия предметов хозяйственного обихода
- Д) названия явлений и понятий древнего племенного быта
- Е) все ответы верны

### **К РАЗДЕЛУ 5: Арабские словари второй половины XIX века**

1. Какие академии арабского языка вы знаете?

- А) бейрутская, каирская, багдадская
- В) каирская, дамасская, багдадская
- С) каирская, дамасская, амманская
- Д) дамасская, багдадская, аденская
- Е) нет правильного ответа

2. Когда была учреждена каирская Академия арабского языка?

- А) в 1852г
- В) в 1853г
- С) в 1851г
- Д) в 1854г

Е) в 1952г

3. Какова главная цель каирской Академии арабского языка?

- А) развитие диалектов и племенных наречий
- В) внедрение в литературный язык иностранных заимствований
- С) очищение литературного языка от заимствований и диалектизмов
- Д) отказ от классической лексики
- Е) все ответы верны

4. Что означает термин «деривация»?

- А) склонение имен существительных и прилагательных
- В) спряжение глаголов
- С) образование степеней сравнения имен прилагательных
- Д) образование новых слов при помощи аффиксов
- Е) все ответы верны

5. Что такое «эллиптирование»?

- А) опущение в речи слов, легко подразумеваемых по контексту
- В) возрождение старых слов по контексту
- С) семантическое заимствование
- Д) опущение конечного «нуна» после долгих гласных
- Е) нет правильного ответа

6. Укажите способы модернизации словаря:

- А) семантическая деривация
- В) морфологическая деривация
- С) прямое заимствование иностранной лексики
- Д) эллиптирование и словосложение
- Е) все ответы верны

7. На каком уровне имеются расхождения между литературным языком и диалектами?

- А) на фонологическом
- В) на морфологическом
- С) на лексематическом
- Д) на синтаксическом
- Е) все ответы верны

8. Что подразумевается под понятием «противопоставленные различия»?

- А) противопоставление неологизмов и архаизмов
- В) противопоставление общелитературному слову регионально-локально-маркированного слова
- С) противопоставление антонимов и синонимов



- D) противопоставление классической лексики и иностранных заимствований  
E) нет правильного ответа

## **К РАЗДЕЛУ 6: Словообразование в арабском языке**

1. Каким арабским термином обозначается понятие «словопроизводство»?
- A) الإِشْدَاقُ  
B) التَّرْكُيبُ  
C) الصَّرْفُ  
D) الإِعْرَابُ  
E) التَّصْنِيفُ
2. Сколько имеется типов словопроизводства?
- A) 5 типов  
B) 2 типа  
C) 3 типа  
D) 4 типа  
E) 6 типов
3. К какому типу словообразования относятся пары слов, близкие по звуковой форме и тождественные по значению: جَدَفٌ ، جَدَتْ («могила»)
- خَتَلٌ - خَتَرَ («обманывать»)
- A) лексическая субституция (الإِبْدَالُ اللَّغْوِيُّ)  
B) лексическая метатеза (الْقَلْبُ اللَّغْوِيُّ)  
C) «высекание» (النَّحْتُ)  
D) общее словопроизводство (الاشتقاق العام)  
E) нет правильного ответа
4. Укажите примеры, относящиеся к типу словообразования - «лексическая метатеза» (الْقَلْبُ اللَّغْوِيُّ)
- A) خَ تَر - خَ تَل  
B) فَلَاحٌ - فَلَاحٌ  
C) نَخَرَجَ - جَرَى - دَخَرَ  
D) تَدَخَّلَ - دَخَلَ  
E) سَبَكَ - سَكَبَ
5. Какие слова, по – мнению многих арабских языковедов, имеют звукоподражательную основу?
- A) слова с тождеством двух первых корневых (двухбуквенные ячейки)  
B) ряд 4-х буквенных глаголов (تَنَمَّمَ - бормотать)  
C) ряд представителей фауны (غُرَابٌ - ворон)  
D) слова с удвоенным корнем (رَنَّ - звенеть)

Е) все ответы верны

6. К какому типу словообразовательной аналогии относятся имена относительные и абстрактные?

А) к отглагольным именам

В) к внутриименному словообразованию

С) к неологизмам

Д) к внутриглагольному словообразованию

Е) к процессу лексикализации

7. Что представляет собой простое или общее словопроизводство - الإشتقاق الصغير или الإشتقاق العام

А) образование одного слова от другого с изменением формы и значения, с сохранением тождества и порядка следования корневых согласных

В) образование одного слова от другого с заменой одного из согласных тождественным согласным, с сохранением порядка следования корневых и совпадением значений

С) образование одного слова от другого с изменением порядка следования корневых согласных, сохранением тождества букв и значений слов

Д) образование одного слова от двух и более слов путем усекания в производящих основах одной или более букв и присоединением друг к другу оставшихся букв так, чтобы образовалось одно слово

Е) все ответы верны

8. Что означает термин «метатеза»?

А) изменение слова по грамматическим категориям

В) взаимная перестановка звуков в словах

С) создание новых лексических единиц

Д) выделение в словах двухбуквенных ячеек

Е) освоение заимствований

## **К РАЗДЕЛУ 7: Глагол в системе словообразования**

1. К отглагольным именам относятся:

А) причастия; масдар; имя места и времени; имя орудия

В) масдар; имя уменьшительное; имя единичности

С) прилагательные; имя абстрактное; имя места изобилия

Д) имя орудия; масдар; имя относительное; имя единичности

Е) нет правильного ответа

2. К какому типу словообразования относятся масдары, причастия и прилагательные?

А) к внутриименному словообразованию

В) к заимствованиям

- С) к отглагольным именам
- Д) к неологизмам
- Е) все ответы верны

3. Глаголы какой породы имеют каузативное значение?

- А) I и V породы
- В) II и IV породы
- С) VI и IX породы
- Д) X и IV породы
- Е) VII и VIII породы

4. Что обозначает понятие «каузатив»?

- А) побуждение субъектом объекта к выполнению действия
- В) проявление каких-либо качеств субъекта в отношении объекта действия
- С) признак усиленности, неоднократности и повторности действия
- Д) полная взаимность в выполнении действия двумя или более субъектами
- Е) нет правильного ответа

5. Какая порода глагола характеризуется признаком усиленного и неоднократного действия субъекта?

- А) III порода
- В) X порода
- С) II порода
- Д) V порода
- Е) VII порода

6. Сколько пород могут иметь четырехбуквенные глаголы?

- А) не имеют производных пород
- В) 10 пород
- С) 5 пород
- Д) 4 породы
- Е) 3 породы

7. Какие глагольные породы могут быть образованы от имен (деноминативы)?

- А) II; IV; X
- В) II; III; VI
- С) III; V; X
- Д) IV; VI; IX
- Е) I; II; III

8. К внутриглагольному словообразованию относятся:

- A) причастия и прилагательные
- B) имя места и времени
- C) имя орудия
- D) масдары
- E) все ответы верны

### **К РАЗДЕЛУ 8: Отглагольные и отыменные образования**

1. Как называется словообразовательный процесс, представляющий собой образование слова из звуковых элементов 2-х или более слов?

- A) нахт («высекание»)
- B) субстантивация
- C) основосложение
- D) лексикализация
- E) метонимия

2. К внутриименному словообразованию относятся:

- A) масдары
- B) прилагательные и причастия
- C) имена орудия и масдары
- D) имена места и времени
- E) имена относительные и абстрактные

3. Как называется превращение причастий в имена существительные?

- A) субстантивация
- B) адъективация
- C) субституция
- D) деривация
- E) лексикализация

4. Термин «адъективация» означает :

- A) превращение причастий в имена прилагательные
- B) превращение причастий в имена существительные
- C) превращение имен существительных в причастия
- D) превращение имен прилагательных в масдары
- E) нет правильного ответа

5. Укажите самую распространенную модель качественных прилагательных:

- A) فاعِلٌ
- B) فَعِيلٌ
- C) مَفْعُولٌ
- D) أَفْعَلٌ
- E) فُعُولٌ

6. Укажите модели имен орудия:

- A) تَفْعِيلٌ , تَفْعِلَةٌ
- B) مُفَاعَلَةٌ , فَعَالٌ
- C) مِفْعَلَةٌ , مِفْعَالٌ
- D) فَاعِلٌ , مَفْعُولٌ

E) все ответы верны

7. К какому типу словообразования относятся имя единичности и имя уменьшительное?

- A) к внутриименному словообразованию
- B) к отглагольным именам
- C) к заимствованиям
- D) к лексикализации словосочетаний
- E) нет правильного ответа

8. Именное окончание «ة (ة)» (та марбута) используется для:

- A) выражения принадлежности к женскому роду
- B) образования имен однократности
- C) образования имен единичности
- D) образования абстрактных имен
- E) все ответы верны

### **К РАЗДЕЛУ 9: Заимствования – как один из основных способов лексического обогащения языка**

1. Основную роль в обогащении арабского словаря в древнейший период сыграл:

- A) французский
- B) японский язык
- C) корейский язык
- D) китайский язык
- E) персидский язык

2. Подавляющее большинство слов, заимствованных в классическую эпоху, являются:

- A) именами существительными
- B) глаголами
- C) наречиями
- D) именами числительными
- E) союзами

3. Каким термином у арабов обозначается понятие «лексическое заимствование»?

- A) المَعْرَب

- В) الا شة ت قاق
- С) ال نحت
- Д) ال تأك يد
- Е) التصريف

4. Терминами "الدخيل", "المعرب" арабские языковеды обозначали:

- А) архаизмы
- В) заимствованные слова
- С) синонимы
- Д) многозначные слова
- Е) антонимы

5. Основными показателями ассимиляции или арабизации иностранного слова считаются:

- А) флексивные окончания по полной парадигме
- В) употребление с артиклем «ال» и без него
- С) образование форм двойственного и множественного числа
- Д) отношение к мужскому или женскому роду
- Е) все ответы верны

6. Какие слова преобладают среди заимствований греческого происхождения?

- А) обозначения минералов и драгоценных камней
- В) названия предметов домашней утвари
- С) термины разных наук
- Д) лексика, связанная с земледелием
- Е) нет правильного ответа

7. Какого происхождения значительный пласт христианской лексики в арабском словаре?

- А) древнееврейского и персидского
- В) эфиопского и арамейского
- С) арамейского и персидского
- Д) арамейского и греческого
- Е) древнеегипетского и коптского

8. Какая лексика занимает основное место среди классических заимствований?

- А) названия неизвестных до толе явлений растительного и животного мира
- В) обозначения минералов
- С) термины, связанные с земледелием и ремеслами
- Д) названия различных предметов материальной культуры
- Е) все ответы верны

## К РАЗДЕЛУ 10: Современные заимствования

1. Укажите равноправно сосуществующую синонимическую пару (иностранный - арабский):

- A) مصرف - بنك
- B) طاولة - مكتبة
- C) جريدة - مجلة
- D) لوح - طباشير
- E) سيارة - ستارة

2. Какого происхождения послеклассическая административная и военная лексика в арабском языке?

- A) персидского
- B) турецкого
- C) арамейского
- D) греческого
- E) итальянского

3. Укажите ряд тюркоязычной по происхождению лексики:

- A) بَيرَق - قَزَان - عَرَبَجِي
- B) مُوسِيقِي - تَلْفَرَّة - بَنَك
- C) بَنَادُورَة - بَنَطَالُون - صَالَة
- D) سِينَمَا - فِيلْم - بَرَلْمَان
- E) شَائ - لِيرَة - دِينَار

4. С какой сферой в основном связаны заимствования из итальянского языка?

- A) с торговлей и мореходством
- B) со сферой науки и искусства
- C) с земледелием и животноводством
- D) с политикой и культурой
- E) все ответы верны

5. В каких арабских странах наиболее сильным оказалось влияние французского языка?

- A) Египет, Иордания, Ирак
- B) Сомали, Йемен, Ливия
- C) Сирия, Алжир, Тунис
- D) Марокко, Ирак, Египет
- E) Ливия, Йемен, Иордания

6. Укажите ряд названий стран Магриба:

- A) Мавритания, Египет, Ливан
- B) Тунис, Алжир, Марокко

- С) Сирия, Ливия, Йемен
- D) Марокко, Судан, Ливан
- E) Тунис, Египет, Йемен

7. С какой из перечисленных стран арабские государства поддерживали наиболее оживленные культурные контакты в новое время?

- A) Англия
- B) Италия
- C) Турция
- D) Франция
- E) Испания

8. Укажите ряд нефлектируемых заимствований:

- A) فَلَمَّ – صَالَةً - سَيْنَمَا
- B) بِيَجَامَا – مُوسِيقَى - بِيَانُو
- C) مَكْرُوبٌ – سُورِيَا - بَنَّاكُ
- D) بُوفِيَه – بَلْكُونَة - كَابَنَة
- E) все ответы верны

### **К РАЗДЕЛУ 11: Вопросы арабской терминологии**

1. Какие слова и словосочетания называются терминами?

- A) узкоспециальные слова
- B) заимствованная, неассимилированная лексика
- C) слова общего употребления
- D) культурная бытовая лексика
- E) все ответы верны

2. Какие лексические единицы языка в идеале не должны иметь дублетов и быть эмоционально окрашены?

- A) омонимы
- B) синонимы
- C) термины
- D) глаголы
- E) бытовая лексика

3. Сколько периодов развития имеет история арабской терминологии?

- A) 3 периода
- B) 2 периода
- C) 4 периода
- D) 5 периодов
- E) 6 периодов

4. В каких науках классического периода отмечается большое количество заимствований наряду с арабскими терминами?



- А) мусульманское право, поэтика, химия
- В) арабское языкознание, математика, астрономия
- С) геометрия, химия, астрономия
- Д) химия, математика, мусульманское право
- Е) все ответы верны

5. Какие средневековые науки демонстрируют высокую степень насыщенности оригинальной терминологией?

- А) поэтика, история, мусульманское право
- В) логика, геометрия, математика
- С) музыка, философия, языкознание
- Д) астрономия, механика, философия
- Е) химия, логика, музыка

6. Каковы способы пополнения терминологической лексики в арабском языке?

- А) терминирование существовавшей или существующей исконной лексики
- В) образование новых терминов по существующим в языке правилам словообразования
- С) перевод терминов и, как дальнейший процесс, сокращение их путем эллиптирования или конденсации их в сложные слова
- Д) прямое заимствование терминов
- Е) все ответы верны

7. Укажите ряд эллиптированных наименований:

- А) قِرَاءَةٌ - كِيمِيَا - اِبْتِدَائِيَّةٌ
- В) اِفْتِتَاحِيَّةٌ - بَرَقِيَّةٌ - رَانْدٌ
- С) فِيزِيَاءٌ - عِلْمُ الْحَيَاةِ - قَطَسِرٌ
- Д) مُصَوِّرٌ - مَوْلَدٌ - قِرَاءَةٌ
- Е) جُغْرَافِيَا - اِبْتِدَائِيَّةٌ - كِيمِيَا

8. Каким способом образован термин – словосочетание «كُلِّي صِنَاعِيَّةٌ» (искусственная почка)?

- А) калькирование
- В) нахт
- С) эллиптирование
- Д) словосложение
- Е) прямое заимствование

## **К РАЗДЕЛУ 12: Полисемия**

1. Укажите пример сужения значения в рамках полисемии:

- А) وَلَدٌ (дитя любого пола) → وَلَدٌ (мальчик)
- В) سَفْرَةٌ (питание путника) → سَفْرَةٌ (обеденный стол)

- С) عَيْن (глаз) → عَيْن (соглядатай, шпион)
- Д) يَمِين (правая рука) → يَمِين (клятва)
- Е) زَيْت (оливковое масло) → زَيْت (любое растительное масло)

2. К какому типу семантических изменений относится пара: سَجَادَة (коврик для молитвы) → سَجَادَة (ковер)?

- А) метафора
- В) сужение значения
- С) расширение значения
- Д) метонимия
- Е) нет правильного ответа

3. Укажите примеры, относящиеся к метафоре в рамках смещения значения:

- А) وَلَد (дитя любого пола) → وَلَد (мальчик)
- В) زَيْت (оливковое масло) → زَيْت (любое растительное масло)
- С) اثاث (все имущество) → اثاث (мебель)
- Д) رصاص (свинец) → رصاص (пули)
- Е) عَيْن (глаз) → عَيْن (соглядатай, шпион)

4. Что означает понятие «метонимия»?

- А) переход от общего значения к частному
- В) переход от частного значения к общему
- С) совпадение отдельных форм слов, относящихся к разным частям речи
- Д) перенос значения на основе разных ассоциаций
- Е) нет правильного ответа

5. Что означает понятие «полисемия»?

- А) процесс арабизации иностранной лексики
- В) наличие разных, но в какой-либо мере связанных, значений у одного и того же слова
- С) наличие тождественных или близких значений у разных слов
- Д) признаки родства семитских языков
- Е) существование единого литературного языка на фоне диалектов

6. Какой процесс семантического изменения слов выражает изменение значений безотносительно к их объему?

- А) метафора
- В) метонимия
- С) синекдоха
- Д) калькирование
- Е) все ответы верны

7. Укажите примеры семантических изменений, относящихся к метонимии:

- A) حَدِيدٌ (железо) → حَدِيدٌ (оковы)
- B) مَأْتَمٌ (собрание женщин в радости и горе) → مَأْتَمٌ (похороны)
- C) مُؤْمِنٌ (верящий во что-либо) → مُؤْمِنٌ (правоверный)
- D) اِسَاسٌ (все имущество, включая скот) → اِسَاسٌ (мебель)
- E) нет правильного ответа

8. Укажите примеры прямого воздействия иностранного языка (калькирование):

- A) حَقِيقَةٌ عَارِيَّةٌ
- B) نَظَّارَةٌ وَرْدِيَّةٌ
- C) لَوْنٌ صَارِخٌ
- D) جِسْمٌ السَّادِ
- E) все ответы верны

### К РАЗДЕЛУ 13: Омонимия

1. Что означает арабский грамматический термин «الدمش ترك اللفظي»?

- A) терминологию
- B) синонимию
- C) словообразование
- D) заимствования
- E) омонимию

2. Что представляют собой омонимы?

A) слова одного грамматического ряда, тождественные по звучанию и различающиеся по своей семантике, но выводимые одно из другого

B) слова одного грамматического ряда, тождественные по звучанию и абсолютно не связанные семантически и не выводимые одно из другого

C) слова одного грамматического ряда, различающиеся по звучанию и тождественные или близкие по своей семантике

D) слова, совпадающие по своему звучанию лишь в отдельных грамматических формах

E) нет правильного ответа

3. Укажите примеры полной омонимии:

- A) خِيَارٌ огурцы – خِيَارٌ выбор
- B) عَيْنٌ глаз – عَيْنٌ шпион
- C) قَالَ (y) сказать – قَالَ (и) отдыхать
- D) اُسَمَّى называть – اُسَمَّى самый высокий, высший
- E) يَمِينٌ правая рука – يَمِينٌ клятва

4. Укажите примеры неполной омонимии:

- A) خيارٌ огурцы – خيارٌ выбор
- B) عَيْنٌ глаз – عَيْنٌ шпион
- C) قال (y) сказать – قال (и) отдыхать
- D) أسَمَّى называть – أسمى самый высокий, высший
- E) يَمِينٌ правая рука – يَمِينٌ клятва

5. Какой вариант примеров относится к лексическим омонимам?

- A) أغْنِيَةً (أَغْنِيَةً) - богатеть / تَغْنَى (تَغْنَى) - петь
- B) حُبٌّ - любовь / حُبٌّ - большой кувшин
- C) دُخُولٌ - доход / دُخُولٌ - вход
- D) وَلَدٌ - мальчик / وَلَدٌ - ребенок, дитя
- E) اسَاسٌ - мебель / اسَاسٌ - все имущество

6. Найдите примеры грамматической омонимии:

- A) أغْنِيَةً (أَغْنِيَةً) - петь / تَغْنَى (تَغْنَى) - богатеть
- B) حُبٌّ - большой кувшин / حُبٌّ - любовь
- C) دُخُولٌ - доход / دُخُولٌ - вход
- D) وَلَدٌ - мальчик / وَلَدٌ - ребенок, дитя
- E) اسَاسٌ - мебель / اسَاسٌ - все имущество

7. Укажите примеры, относящиеся к словообразовательной омонимии:

- A) أغْنِيَةً (أَغْنِيَةً) - петь / تَغْنَى (تَغْنَى) - богатеть
- B) حُبٌّ - большой кувшин / حُبٌّ - любовь
- C) دُخُولٌ - доход / دُخُولٌ - вход
- D) وَلَدٌ - мальчик / وَلَدٌ - ребенок, дитя
- E) اسَاسٌ - мебель / اسَاسٌ - все имущество

8. Укажите примеры омоформии:

- A) خيارٌ огурцы – خيارٌ выбор
- B) عَيْنٌ глаз – عَيْنٌ шпион
- C) قال (y) сказать – قال (и) отдыхать
- D) أسَمَّى называть – أسمى самый высокий, высший
- E) يَمِينٌ правая рука – يَمِينٌ клятва

## **К РАЗДЕЛУ 14: Синонимия в арабском языке**

1. Укажите ряд синонимов:

- A) رَجَعَ – دَخَلَ – خَرَجَ
- B) نِسْوَانٌ – نِسْوَةٌ – نِسَاءٌ
- C) أَسْوَدٌ – أَبْيَضٌ – أَزْرَقٌ
- D) نَوَافِدٌ – نَافِذَةٌ – نَافِذٌ
- E) все ответы верны

2. Найдите антонимы:

- A) متأخرا – باكرا
- B) عام - سدة
- C) مجلس – جلسة
- D) كتابة – قراءة
- E) нет правильного ответа

3. Найдите арабский эквивалент понятия «синонимия»:

- A) التباين
- B) الترادف
- C) التبادل
- D) التضاد
- E) التفاهم

4. Укажите примеры лексических абсолютных синонимов:

- A) سنة - عام
- B) ضوء - نور
- C) خبر - نبا
- D) سلعة - بضعة
- E) все ответы верны

5. Какая пара слов относится к словообразовательным абсолютным синонимам?

- A) نخل - نخيل
- B) رجع - عاد
- C) حسن - جمال
- D) تطوير - تنمية
- E) سكت - صمت

6. Укажите синоним слова نَوْع (сорт, род):

- A) صنف
- B) ضرب
- C) جنس
- D) فن
- E) все ответы верны

7. Какая часть речи в большинстве случаев не может обладать взаимозаменяемостью в рамках синонимии?

- A) глагол
- B) прилагательное
- C) масдар
- D) частица
- E) нет правильного ответа

8. Термин « النَّبَّائُنُ » в арабском языкознании означает:

- А) дифференциацию
- В) десинонимизацию
- С) взаимозаменяемость
- Д) синонимизацию
- Е) сочетаемость

### **К РАЗДЕЛУ 15: Арабская лексикография**

1. Что изучает наука лексикография?

- А) графические особенности языка
- В) искусство составления словарей
- С) словарный состав языка
- Д) фонетическую систему языка
- Е) все ответы верны

2. Корневой принцип расположения лексики в словарях впервые применил:

- А) Зейд ибн Сабит
- В) Ибн Джинни
- С) Ибн Дурейд
- Д) Ибн Манзур
- Е) Халил Ибн Ахмад

3. Первым арабским толковым словарем считается труд Халиля под названием:

- А) "كتاب العين"
- В) "الذخائر"
- С) "المعجم"
- Д) "القاموس المحيط"
- Е) "المرجع"

4. Кто автор первого арабского словаря?

- А) Аль-Фарахади
- В) Аль-Фараздак
- С) Зейд ибн Сабит
- Д) Ибн Кутайба
- Е) Ибн Джинни

5. По какому принципу расположены буквы в словаре Халила Ахмада аль-Фарахиди?

- А) по алфавитному
- В) по корневому
- С) по физиологическому

- D) произвольно
- E) нет правильного ответа

6. Кто автор переводного словаря современной арабской лексики «Арабско-русский словарь»?

- A) Борисов В.М.
- B) Баранов Х.К
- C) Крачковский И.Ю.
- D) Шагаль В.Э.
- E) Гранде Б.М.

7. Когда был издан первый двуязычный словарь в Европе?

- A) в 1853 году
- B) в 1753 году
- C) в 1653 году
- D) в 1953 году
- E) в 1800 году

8. Название какого старого арабского словаря стало впоследствии нарицательным для всех арабских словарей?

- A) "كتاب العين"
- B) "القاموسُ المُحِيطُ"
- C) "المُنْجِدُ "
- D) "المُخَصَّصُ"
- E) "المَرْجِعُ"

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Место и значение лексикологии в системе языкознания.
2. Характеристика основных работ по арабской лексикологии в традиционном классическом языкознании.
3. Арабское слово как единица языка.
4. Вариантность слова в арабском языке.
5. Проблемы формирования словарного состава современного арабского литературного языка.
6. Взаимодействие литературного языка и диалектной лексики.
7. Словообразование – основа развития языка.
8. Роль и значимость глагола в системе словообразования.
9. Заимствования – как один из основных способов лексического обогащения языка.
10. Взаимовлияние арабского и турецкого языков.
11. Проблемы арабской терминологии.
12. Понятие полисемии.

13. Виды арабских омонимов.
14. Определение синонимии арабскими лингвистами средневековья.
15. Виды синонимов в арабском языке. Роль и значение синонимии.
16. Лексикография как наука. Типы арабских словарей древнего периода.
17. Методы расположения слов известных толковых словарей классического периода.
18. Развитие европейской лексикографии.
19. Важнейшие двуязычные словари нового времени. Принципы их составления.
20. Дальнейшие задачи арабской лексикографии.

### **КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

**Агглютинация** (от латинского *agglutinatio* – «приклеивание») – способ образования производных слов и грамматических форм путем присоединения к корню аффиксов.

**Адъективация** (от латинского *adjectivum* – «прилагательное») – переход слов других частей речи в прилагательные.

**Аналогия** - от греческого *analogia* – «соответствие».

**Антонимы** (от греческого *anti* – «против» и *онума* - «имя») – слова противоположного значения.

**Аттрибут** (от латинского *attributum* – «присовокупленный, приданный») – определение.

**Аффикс** (от латинского *affixus* – «прикрепленный») – морфема с грамматическим значением, служит для словообразования и словоизменения. По положению относительно корня аффиксы подразделяются на префиксы, инфиксы, суффиксы (постфиксы) /см. ниже/.

**Билингвизм** (от латинского *bi* – «дву(х)» и *lingua* - «язык») – двуязычие; одновременное пользование двумя языками (например: французский и английский в Канаде).

**Вербальный** (от латинского *verbum* – «глагол») – глагольный.



**Деноминатив** (от лат. *de-* префикс со значением движения вниз, в сторону, *no-ten* - «имя»). Слово, образованное от имени существительного; отыменное ...

**Денотат** – предметное значение имени, т.е. то, что называется этим именем или представителем чего оно является в языке.

**Деривация** (от латинского *derivatio*–«отведение») – образование новых слов при помощи аффиксов (раздел словообразования).

**Диахрония** (от греческого *dia* – «через» и *chronos* - «время», т.е. разновременность) – историческое развитие языков, явлений и системы.

**Диглоссия** – сосуществование двух структурно различных форм одного языка, противопоставленных как «высокая» и «низкая» (письменно-литературная и устно-разговорная формы языка).

**Дихотомия** (от греческого *dicha*–«на две части» и *tome*–«сечение») – разделение, классификация.

**Дублиеты** (от французского *doublet*– «удвоенный» - один из двух одинаковых предметов) – однокорневые синонимичные слова с разной аффиксацией, например: девчонка – девушка, Танечка – Танюшка, березник – березняк и т.п.

**Идиома** (от греческого *idioma* – «особое свойство») – лексикализованные словосочетания, индивидуальные и буквально не переводимые в каждом языке.

**Изоморфизм** (от греческого *isos*- «равный» и *morphe* - «вид, форма») – в сложных словах означает равенство или подобие по форме или назначению.

**Инфикс** (от латинского *infixus* – «вставленный») – аффикс, вставляемый внутрь корня при словообразовании или словоизменении.

**Кальки** (от французского *calque* – «копия на прозрачном листке», «подражание») – слово или выражение, построенное по образцу соответствующих слов или выражений чужого языка путем точного перевода их составных частей соответствующими словами или морфемами родного языка.

**Кодификация** – от латинского *codificatio* – «систематизация».

**Конверсия** (от латинского *conversio* – «обращение») – переход слова в другую часть речи без изменения своего морфологического и фонетического состава.

**Контаминация** (от латинского *contamination* – «смешение») – смешение двух близких по смыслу выражений; возникновение нового выражения или формы путем объединения элементов двух выражений или форм, чем-нибудь сходных. Например: неправильное выражение «играть значение» возникло как контаминация двух выражений «играть роль» и «иметь значение».

**Корреляция** (от латинского *correlatio* – «соотношение, взаимосвязь») – связь двух или более единиц языка.

**Лексема** (от греческого *lexis* – «слово, выражение») – единица словаря языка. В одну лексему объединяются разные парадигматические формы одного слова (напр., «стол, стола, столу, столом») и разные смысловые варианты слова, зависящие от контекста.

**Лексикализовать** (от греческого *lexikos* – «словесный») – превращать словосочетание в одно слово, лексему.

**Метатеза** (от греческого *metathesis* – «перестановка») – взаимная перестановка звуков в словах (тарелка – талерка; медведь – ведмедь)

**Метафора** (от греческого *metaphora* – «перенос») – перенос наименования основан на сходстве вещей по цвету, форме, характеру движения и т.п.

**Метонимия** (от греческого *metonymia* – «переименование») – перенос названия на основании смежности, т.е. соприкасания вещей в пространстве или во времени.

**Морфема** (от греческого *morphe* – «форма») – минимальная значимая часть слова: корень и аффиксы (префикс, суффиксы и др.).

**Омонимы** (от греческого *homos* – «одинаковый» и *onoma* – «имя») – разные слова, имеющие одинаковый звуковой состав.

**Оппозиция** – от латинского *oppositio* – «противоположение».

**Парадигма** (от греческого *paradigma* – «пример, образец») – изменение слова по присущим ему грамматическим категориям (склонение, спряжение).

**Полисемия** (от греческого *polys* – «много» и *sema* – «знак») – «многозначность»; наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова.

**Постфикс** – от латинского *postfixum* – «прикрепленное после» (корня).

**Предикат** – от латинского *praedicatum* – сказуемое.

**Префикс** – от латинского *praeifixum* – «прикрепленное перед» (корнем).

**Прото...**(от греческого *protos* – «первый») – первая составляющая часть сложных слов, обозначающая - *первоначальный, первичный*, например: протоформа, прототип.

**Пуризм** – (от латинского *purus* – «чистый») – стремление к чистоте и строгости нравов, иногда показное.

**Редупликация** (от латинского *reduplication* – «удвоение») – полное или частичное повторение корня, основы или целого слова без изменения звукового состава или с частичным его изменением.

**Сема, семема** (от греческого *sema* – «знак») – единица смысла.

**Семантика** – значение единиц языка (слов), оборота речи или грамматической формы.

**Семасиология** – раздел языкознания, изучающий значения слов и выражений и изменение этих значений.

**Сигнифика** (от латинского *signum* – «знак») – теория о том, что все языки являются знаковыми системами (знаки).

**Синекдоха** (от греческого *synekdoche* – «соподразумевание») – перенос значения, когда, называя часть, имеют в виду целое или, называя целое, имеют в виду часть целого.

**Синонимы** (от греческого *synonimon* – «соименование») – слова, по-разному звучащие, но совпадающие по значению.

**Синтагма** (от греческого, искусственно построенного термина *syntagma* – буквально «нечто соединенное») – словосочетание, группа слов в предложении, объединенных синтаксической связью и функционирующих как единое целое.

**Субстантивация** (от латинского *substantivum* - «существительное») – превращение, переход в существительное.

**Субституция** – от латинского *substitutio* – «замещение одного другим».

**Субстрат** (от латинского *substratum* – «подкладка») – язык местного населения, вытесненный языком пришельцев, но оказавший на него влияние.

**Супплетивизм** (от латинского *suppleo, suppletum*) – «пополнять», «дополнять».

**Суппозиция** (от латинского *supposition*) – «подстановка», «замещение».

**Суффикс** – (от латинского *suffixus* – «прикрепленный») – аффикс, находящийся после корня.

**Термин** (от латинского *terminus* – «пограничный знак», «граница», «предел») – слова специальные, ограниченные своим особым назначением.

**Транслитерация** – передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы, средствами другой алфавитной системы.

**Узус** (от латинского *usus* – «обычай») – общепринятое употребление слов (в прямом значении).

**Унификация** – приведение чего-либо к единой системе, форме. Стандартизация, выравнивание, т.е. изменение по аналогии.

**Экстенсив** – действие с увеличением, распространением (в противовес интенсиву).

**Элатив** - от латинского *elativus* – абсолютная превосходная степень прилагательных.

**Эллипсис** (от греческого *elleipsis* – «опущение») – опущение в речи слов, легко подразумеваемых по контексту: «я домой» вместо «я иду домой».

**Этимология** (от греческого *etymon* – «истина» и *logos* – «слово», «учение») - изучение происхождения и истории слов.

**Флексия** (от латинского *flexio* – «сгибание», «переход»)- словоизменение.

## Рекомендуемая литература

1. Ахманова О.С. О фонетических и морфологических вариантах слова. М., 1965г.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
3. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
4. Белкин В.М. О характере лексической синонимии в арабском литературном языке. В сб.: «Арабская филология». Изд. МГУ, 1968.
5. Белкин В.М. Общие тенденции развития арабской научно-технической терминологии в послевоенный период. «Развитие языков в странах зарубежного Востока (послевоенный период)», М., «Наука», 1983.
6. Белкин В.М. Формирование словарного состава в современном арабском литературном языке. В сб.: «Семитские языки», М., «Наука», 1965.
7. Белова А.Г. Введение в арабскую филологию. ИВ РАН, М., 2003.
8. Белова А.Г. Семитское языкознание в России (XIX-XX вв.). // Восток, 2004, № 3.
9. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях. М., 1960.
10. Вопросы теории лингвистической географии, под ред. Р.И.Аванесова. М., 1969.
11. Вопросы учебной лексикографии. Изд-во МГУ, 1979.
12. Габучан Г.М., Ковалев А.А. О проблеме слова в свете фактов арабского литературного языка. В сб.: «Арабская филология». Изд. МГУ, 1968.

13. Гранде Б.М. Арабская грамматика в сравнительно- историческом освещении. М., 2001.
14. Губанов Ю.П. О проблемах создания арабской терминологии. «Социолингвистические проблемы развивающихся стран», М., «Наука», 1975.
15. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М., «Просвещение», 1968.
16. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. М., 1998.
17. Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Т. 1., М- Л., 1955
18. Лексическая синонимия. Сборник статей. М., «Наука», 1967.
19. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. –М, «Наука», 1970.
20. Минеджян Г.З. О некоторых вопросах научно-технической терминологии в современном арабском языке. Семитские языки. Вып.2 (ч.2). Изд.2 (доп.), М., «Наука», 1965.
21. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М., «Наука», 1970.
22. Очерки по синонимике русского языка. М.-Л., «Наука», 1966.
23. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. «Вопросы терминологии». М, 1961.
24. Реформатский А.А. Введение в языковедение, изд. IV. М., «Просвещение», 1967.
25. Рыбалкин В.С. Арабская лексикографическая традиция. Киев, 1992.
26. Рыбалкин В.С. Арабская лингвистическая традиция. Истоки, творцы, концепции. Киев, 2000.
27. Словарь иностранных слов. М., Изд-во «Русский язык», 1986.
28. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. М., «Наука», 1968.
29. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. М., 2001.
30. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. Л., 1985.

31. ابن جني أبو الفتح. "الخصائص" القاهرة ١٩٥٦
32. عبد الرحمان السيوتى "المزهر فى علوم اللغة و انواعها" القاهرة

#### Интернет сайты:

1. *Арабский язык*,  
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/ARABSKI\\_YAZIK.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ARABSKI_YAZIK.html)
2. *Арабский языки его характеристика*,  
<http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/96860c84-e4e2-5b48-c366-4fc844dae955/1008048A.htm>
3. *Материал из Википедии – свободной энциклопедии*  
[www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)
4. *Об арабском языке, Общая информация*, <http://www.arabic.ru/language/>
5. *Судьба арабских заимствований в русском языке*,  
<http://www.islam.ru/pressclub/histori/buzamaidana/>

## Ответы к тестам

Раздел/№Вопроса	1	2	3	4	5	6	7	8
Раздел 1	E)	A)	B)	B)	C)	D)	B)	A)
Раздел 2	A)	E)	C)	E)	A)	E)	E)	B)
Раздел 3	D)	B)	C)	A)	A)	C)	E)	E)
Раздел 4	A)	C)	C)	E)	B)	C)	A)	E)
Раздел 5	B)	A)	C)	D)	A)	E)	E)	B)
Раздел 6	A)	D)	A)	E)	E)	B)	A)	B)
Раздел 7	A)	C)	B)	A)	C)	D)	A)	E)
Раздел 8	A)	E)	A)	A)	B)	C)	A)	E)
Раздел 9	E)	A)	A)	B)	E)	C)	D)	E)
Раздел 10	A)	B)	A)	A)	C)	B)	D)	B)
Раздел 11	A)	C)	B)	C)	A)	E)	B)	A)
Раздел 12	A)	C)	E)	D)	B)	E)	A)	E)
Раздел 13	E)	B)	A)	C)	B)	C)	A)	D)
Раздел 14	B)	A)	B)	E)	A)	E)	B)	A)
Раздел 15	B)	E)	A)	A)	C)	B)	C)	B)



# С о д е р ж а н и е

Введение.....	
<b>Раздел 1. Лексикология, её место и значение в системе языкознания</b>	
1.1. Лексикология как самостоятельная лингвистическая дисциплина.....	
1.2. Исследование вопросов лексикологии в арабском языкознании .....	
1.3. Характеристика основных работ по арабской лексикологии в арабском традиционном классическом языкознании.....	
<b>Раздел 2. Арабское слово как единица языка</b>	
2.1. Определение понятия «слово» в современном языкознании.....	
2.2. Проблема выделения основы арабского слова.....	
2.3. Слово и лексикализованное словосочетание.....	
<b>Раздел 3. Явление лексической вариантности в арабском языке</b>	
3.1. Территориальное фонематическое варьирование слов.....	
3.2. Типы варьирования основ слов.....	
3.3. Основные предпосылки возникновения варьирования слов.....	
<b>Раздел 4. Словарный состав современного арабского литературного языка</b>	
4.1. Историческая периодизация арабского словаря.....	
4.2. Особенности древнего арабского словаря.....	
4.3. Обновление арабского словаря.....	
<b>Раздел 5. Арабские словари второй половины XIX века</b>	
5.1. Модернизация литературного словаря.....	
5.2. Диалектная лексика и литературный язык.....	
5.3. Региональная литературная лексика.....	
<b>Раздел 6. Словообразование в арабском языке</b>	
6.1. Основные типы словопроизводства в арабском языке.....	
6.2. Классификация арабских слов по корням.....	
6.3. Словообразовательное моделирование.....	
<b>Раздел 7. Глагол в системе словообразования</b>	
7.1. Семантика глагольных пород.....	
7.2. Грамматические отглагольные дериваты. Масдар.....	
<b>Раздел 8. Отглагольные и отыменные образования</b>	
8.1. Группа причастий и прилагательных.....	
8.2. Группа имен орудия. Имя места и времени.....	

8.3. Имя относительное. Абстрактные существительные. Словообразовательный суффикс.....	
8.4. Лексикализация форм двойственного и множественного числа.....	
<b>Раздел 9. Заимствования – как один из основных способов лексического обогащения языка.</b>	
9. 1. Характер иноязычных заимствований в арабский язык.....	
9. 2. Заимствования в классический период.....	
9. 3. Ассимиляция заимствованных слов.....	
<b>Раздел 10. Современные заимствования</b>	
10.1. Лексическое взаимодействие арабского языка с турецким.....	
10.2. Заимствованная лексика из европейских языков.....	
<b>Раздел 11 Вопросы арабской терминологии.</b>	
11.1. Термин как слово и понятие. Становление науки терминологии.....	
11.2. Калькирование как основной способ терминологизации.....	
11.3. Эллиптирование. Нахт. Заимствования.....	
11.4. Основные источники и пути формирования национальной арабской терминологии.....	
<b>Раздел 12. Полисемия</b>	
12.1. Понятие полисемии.....	
12.2. Классификация семантических изменений .....	
12.3. Семантические кальки.....	
<b>Раздел 13. Омонимия</b>	
13.1. Понятие омонимии.....	
13. 2. Различия между полисемией и омонимией.....	
13. 3. Классификация арабских омонимов.....	
<b>Раздел 14. Синонимия в арабском языке</b>	
14. 1. Определение понятия «синоним» в традиционном арабском языкознании...	
14.2. Виды синонимов. ....	
14.3. Роль и значение синонимии.....	
<b>Раздел 15. Арабская лексикография</b>	
15.1. Лексикография как наука. Зарождение арабской лексикографии.....	
15.2. Классические толковые словари.....	
15. 3. Современные толковые словари.....	
15.4. Арабская лексикография за пределами Арабского Востока. Двуязычные словари.....	

<b>Контрольные тесты.....</b>	
<b>Вопросы для самостоятельной работы.....</b>	
<b>Краткий словарь лингвистических терминов.....</b>	
<b>Литература.....</b>	

